

國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文

**A Thesis Presented to the Graduate Institute of Translation and
Interpretation**

National Taiwan Normal University

指導教授： 陳子瑋 博士

Advisor: Dr. Chen Tze-wei

同步口譯與字幕翻譯簡化策略之研究

A Study of Simplification Strategies in Interpreting and Subtitling

研究生： 張懿萱

Advisee: Chang I-Hsuan

中華民國一百年一月

Jan 2011

謝詞

這篇論文能夠誕生，最先要感謝的就是陳子瑋老師，感謝陳老師這一路上給了我很多建議，整個過程中，從研究問題的發想、研究架構到研究結果討論，老師都給了我很多寶貴建議，而且適時提出我的盲點所在，讓我能夠有效率的完成這篇論文，真的非常謝謝老師。另外也要特別感謝師大翻譯所賴慈芸所長和台大外文系的張嘉倩教授，在我撰寫論文過程中都曾撥空給予我的論文建議，兩位老師也在口試時提出了很多我沒有設想週全的地方，讓我獲益良多，非常謝謝兩位老師。

另外要特別感謝博班的裕敏學姐，即使自己忙得焦頭爛額的時候，也都願意聆聽我在研究上遇到的問題，不管是在資料或是想法上，都給予我非常多的幫助和資源，謝謝學姐。也要感謝奧斯卡學長，在各方面都給予我很多的建議，是我在所上這段日子中最常請教的厲害學長。也要感謝大衛和比爾，以過來人的身分給我很多的建議，讓我能順利完成論文。感謝瑪西和致潔，和我一起並肩作戰寫論文，有戰友才有撐下去的動力。

最後要感謝我的家人，在這段期間經歷了很多事情，但不管我做了甚麼樣的決定，你們一直都非常的支持我，是我最堅強的後盾，謝謝你們。

這段期間受到很多人的照顧，覺得自己非常的幸運，謝謝所有的人，也期許自己在未來也可以成為那個幫助別人的人。

摘要

本研究意圖探討影視翻譯課程做為同步口譯訓練課程的可能性，故提出兩項研究問題。首先，本研究討論影視翻譯課程是否有助於譯者在簡化策略上的使用。另外，本研究也想了解字幕翻譯和同步口譯的簡化策略是否相似。

本研究的實驗參與者共分三組，每組各三名受試者。自學字幕組為沒有受過翻譯訓練的字幕翻譯員，科班字幕組為上過影視翻譯課程的字幕翻譯員，同步口譯組為接受過完整訓練的同步口譯員。實驗方式邀請三組譯者分別對相同演講做字幕翻譯及同步口譯，並在翻譯結束後對譯者進行訪談，和譯者討論各處簡化策略的使用動機。簡化現象分析根據符合本研究訂定出的簡化分類表做標記，標記完成後統計三組譯者使用的簡化策略多寡以及各簡化策略的比重，之後結合譯文中出現的簡化現象和訪談結果對三組譯文做語料分析和討論。

研究結果符合本研究第一項預期，影視翻譯課程有助於字幕翻譯員使用簡化策略；也符合第二項預期，字幕翻譯和同步口譯的簡化策略相同，故本研究建議同步口譯課程可以納入影視翻譯課程做為同步口譯訓練中簡化策略的練習。

關鍵字：字幕翻譯、同步口譯、簡化策略、影視翻譯課程

Abstract

This research aims at exploring the possibility of adopting subtitling course as part of simultaneous interpretation training program. The research proposes two research questions. First of all, the research discusses whether subtitling course helps with enhancing subtitlers' ability in adopting simplification. Secondly, the research dicusses whether subtiling and simultaneous interpretation share similar strategies in simplification. The research invited three groups of participants including trained subtitlers, non-trained subtitlers and simultaneous interpreters. They were asked to translate/interpret a 12-miunte-long speech and received interviews afterwards. From the small-scale corpus collected, the author finds out that trained subtitlers would proactively adopt simplification into their subtitles while non-trained subtitlers apply less simplification in their subtiltes. The result also shows that although the constraints appear in simultaneous interpretation and subtitling are different, the two have shown similar strategies in simplification. As the results meet the expectations of the research, the paper proposes to integrate subtiling course into simultaneous interepretation training.

Keywords: subtitling, simultaneous interpretation, simplification, subtiting translation course

目次

摘要.....	iii
目次.....	v
表次.....	vii
圖次.....	viii
壹 緒論.....	1
貳 文獻探討	4
一 翻譯普遍特徵.....	4
二 簡化策略類型.....	7
三 同步口譯.....	14
(一) 口譯定義	14
(二) 同步口譯定譯	15
(三) 同步口譯限制	15
(四) 同步口譯翻譯原則	17
(五) 同步口譯精簡策略分類	18
四 字幕翻譯.....	20
(一) 字幕翻譯定義	20
(二) 字幕翻譯研究	21
(三) 字幕翻譯限制	21
(四) 字幕翻譯原則	22
(五) 字幕翻譯精簡策略	23
(六) 影視翻譯課程對簡化策略使用的影響	25
五 簡化策略整理及比較.....	25
(一) 簡化策略整理	25
(二) 同步口譯和字幕翻譯的比較	29
參 研究方法	32
一 研究問題.....	32
二 研究方法與步驟.....	32
(一) 受試者背景	32

(二) 實驗題材	33
(三) 回想訪談	34
(四) 預試	35
(五) 實驗步驟	39
(六) 後製	39
三 資料分析	39
肆 影視翻譯課程對字幕翻譯之影響	42
一 譯語字數	42
二 字幕斷句數	42
三 簡化策略數	42
四 簡化策略分析與比較	44
五 小結	58
伍 字幕翻譯及同步口譯簡化策略使用比較	60
一 譯語字數	60
二 簡化策略數	60
三 簡化策略分析與比較	62
四 小結	72
陸 結論	74
一 研究總結	74
(一) 自學字幕組和科班字幕組之比較	74
(二) 科班字幕組和同步口譯組之比較	75
(三) 簡化策略分類調整	76
二 研究限制	90
三 未來研究建議	91
參考文獻	92
附錄一 實驗文本	95
附錄二 實驗指導語	98
附錄三 語料分析表格範例	100

表 次

表 2-1：筆譯、字幕翻譯及同步口譯簡化策略整理	26
表 3-1：本研究語料分析所使用之簡化策略分類表	37
表 3-2：簡化策略分析範例	40
表 4-1：自學字幕組和科班字幕組之譯語字數統計	42
表 4-2：自學字幕組和科班字幕組之字幕斷句數	42
表 4-3：自學字幕組和科班字幕組之簡化策略數目統計表	43
表 4-4：自學字幕組和科班字幕組之 A2「近似詞」策略使用次數及比例	45
表 4-5：自學字幕組和科班字幕組之 A5「省略」策略使用次數及比例	47
表 4-6：自學字幕組和科班字幕組之 A6「省略常套句」策略使用次數及比例	48
表 4-7：自學字幕組和科班字幕組之 B1「長句變短句」策略使用次數及比例	49
表 4-8：自學字幕組和科班字幕組之 B2「合併」策略使用次數及比例	52
表 4-9：自學字幕組和科班字幕組之 B3「重複首語」策略使用次數及比例	53
表 4-10：自學字幕組和科班字幕組之 B4「名詞縮減」策略使用次數及比例	54
表 4-11：自學字幕組和科班字幕組之 B6「類別詞」策略使用次數及比例	55
表 4-12：自學字幕組和科班字幕組之 C1「低訊息量」策略使用次數及比例	56
表 4-13：自學字幕組和科班字幕組之 C3「顯化以簡化」策略使用次數比例	57
表 4-14：自學字幕組和科班字幕組之 C4「省略」策略使用次數及比例	58
表 5-1：科班字幕組及同步口譯組之譯語字數統計	60
表 5-2：科班字幕組及同步口譯組之簡化策略數目統計表	60
表 5-3：科班字幕組和同步口譯組之 A2「近似詞」的次數及比例	62
表 5-4：科班字幕組和同步口譯組之 B1「長句變短句」策略使用次數及比例	64
表 5-5：科班字幕組和同步口譯組之 B2「合併」策略使用次數及比例	65
表 5-6：科班字幕組和同步口譯組之 B3「重覆首語」策略使用次數及比例	67
表 5-7：科班字幕組和同步口譯組之 B4「名詞縮減」策略使用次數及比例	67
表 5-8：科班字幕組和同步口譯組之 B5「詞性轉換」策略使用次數及比例	69
表 5-9：科班字幕組和同步口譯組之 C1「低訊息量」策略使用次數比例	69
表 5-10：科班字幕組和同步口譯組之 C3「顯化以簡化」策略使用次數比例	71
表 5-11：科班字幕組和同步口譯組之 C4「省略」策略使用次數及比例	71
表 6-1：本研究整理之簡化分類表	76

圖 次

圖 2-1：簡化分類圖	29
圖 4-1：自學字幕組和科班字幕組之譯者簡化策略比例圖	44
圖 5-1：科班字幕組和同步口譯組之簡化策略比例圖	61

壹、緒論

一、研究背景與動機：

筆譯研究中，如何簡化訊息一直是受關注的重要議題，Baker 於 1993 年提出四項翻譯普遍特徵(translation universals)：顯化(explicitation)、簡化(simplification)、規化(normalization)及整齊化(leveling out)。Baker(1993)表示，翻譯普遍特徵是翻譯文本的共同特徵，不限特定語言。Laviosa(2002)特別針對簡化進行研究，發現在英文翻譯語料中的確有這樣的現象，印證了 Baker 的說法。

字幕翻譯研究中，精簡策略一直為各研究強調的重要議題(司徒懿, 2010)。根據 Gottlieb(1994)的定義，「字幕」意指將來自影視媒體的文本轉換成書寫文本，加進原始影像當中，通常放在畫面下方，而當兩種文本的語言不同時，就稱為「字幕翻譯」。Gottlieb(2001)表示，字幕翻譯中，通常不喜於將原文通篇譯出放在畫面上，簡潔(conciseness)是譯文的重要指標，Sanderson(2006)也呼應這樣的說法，她認為字幕翻譯中「簡潔」(conciseness)是字幕翻譯和其他翻譯類型最不同之處。歐劍龍(1993)表示，這主要是受限於單行字幕能夠容納的字數有限，又字幕必須配合畫面，畫面往往稍縱即逝，所以也不適宜在短時間內連續交替放上多行字幕。因此，多數研究者均強調字幕翻譯必須精簡以節省字幕空間，方便讀者閱讀。雖然在研究面上，有許多關於字幕翻譯策略的研究，但根據 Chen(2004)對於台灣字幕翻譯市場的觀察，眾多字幕翻譯員的品質參差不齊，缺乏有系統的訓練或字幕翻譯標準，所以鼓勵開設更多相關課程以培養優質字幕翻譯員。

在同步口譯中，簡化也一直被視為重要策略，Baker(1998)認為簡縮(reduction)是口譯過程中重要的策略，而簡化對於口譯的重要性遠高於筆譯。但訊息簡化策略在同步口譯上的運用情況和處理原則，目前還沒有太多相關討論(楊承淑, 2005)，較具代表性的研究為 Barik(1973)提出的四項簡化策略。另外，楊承淑也於 2005 年使用中、英、日三種不同語言組合的語料來觀察同步口譯中的簡化現

象。楊承淑 (2008)表示，了解同步口譯的簡化可以幫助理解時間和資源分配不足的問題，就譯語產出而言，訊息簡化可以縮短源語與譯語的時間落差(time lag)，以增加譯者可用的時間，並在譯者處理訊息時促使其心智資源進行有效的分配。

本研究選擇簡化策略為討論主軸，首先比較影視課程訓練是否有助於字幕翻譯員使用簡化策略，其次比較字幕翻譯和同步口譯的簡化策略異同，研究動機起源於筆者的工作經驗，筆者本身接受過同步口譯訓練，之後又投身字幕翻譯工作，工作過程中發現同步口譯和字幕翻譯中均使用到簡化策略，筆者同時也觀察到同行譯者對於字幕翻譯可精簡的程度有不同看法，因此引起筆者的好奇，想要了解字幕翻譯的簡化標準為何？影視翻譯訓練是否會影響字幕翻譯員的簡化策略使用？又字幕翻譯和同步口譯在簡化策略上是否相似？選擇簡化背後的原因為何？

楊承淑(2008)年曾對字幕翻譯和同步口譯的簡化策略進行比較，結果發現字幕翻譯在部份簡化原則上和同步口譯相符，所以推論字幕翻譯的簡化策略可以做為同步口譯的參考。但楊承淑(2008)的研究對於簡化策略的討論以詞語為主，缺乏語法簡化和內容簡化的討論。另外，該研究主要就翻譯結果進行討論，缺乏深入了解譯者選擇翻譯策略背後的動機和限制。所以本研究想要擴大楊承淑(2008)的研究，一來是希望能將字幕翻譯和同步口譯的簡化策略分類梳理得更清楚，二來是希望以訪談的方式了解譯者使用簡化策略背後的原因，進一步釐清譯者是否為有意識的使用簡化策略，以期能將簡化現象和簡化原因做連結，比較兩類翻譯類型簡化策略的異同。

二、研究問題與方法：

本研究提出兩項研究問題，首先，本研究想要討論影視翻譯課程是否有助於譯者在簡化策略上的使用。其次，本研究想了解字幕翻譯和同步口譯的簡化策略是否相似。本研究的實驗參與者共分三組，每組各三名受試者。自學字幕組為沒

有受過翻譯訓練的字幕翻譯員，科班字幕組為上過影視翻譯課程的字幕翻譯員，同步口譯組為接受過完整訓練的同步口譯員。實驗題材為一篇談論教育的英文演講，是一般性題材，以期避免題材難度成為影響實驗的變因¹。實驗方式邀請三組譯者翻譯相同演講，並在翻譯結束後對譯者進行訪談，和譯者討論各處簡化策略的使用動機。簡化現象分析根據符合本研究訂定出的簡化分類表做標記，標記完成後統計三組譯者使用的簡化策略多寡以及各簡化策略的比重，之後結合譯文中出現的簡化現象和訪談結果對三組譯文做語料分析和討論。

討論部份本研究會先就兩組字幕翻譯員的翻譯結果，討論影視課程是否有助於譯者在簡化策略上的使用，倘若有受過訓練的字幕翻譯員簡化策略使用數量較多，合乎第一項預期，即證明影視課程有助於字幕翻譯員簡化策略的使用。其次再比較字幕翻譯和同步口譯的翻譯結果，探究字幕翻譯和同步口譯在簡化策略使用上的異同。

三、論文章節架構：

本研究內容分五大章。第一章為緒論，闡述研究背景和研究動機。第二章為文獻探討，第一節介紹翻譯研究中關於簡化概念發展及分類；第二節討論同步口譯的限制和策略；第三節探討字幕翻譯的限制和策略；第四節歸納出各種簡化策略的比較，整理出同步口譯和字幕翻譯在簡化策略的相似之處；第五節說明訪談譯者之方式。第三章為研究方法，該章節會闡述預試結果，提出符合本研究語料分析的簡化分類表。第四章就第一項假設進行討論，比較影視課程對於字幕翻譯員的影響。第五章就第二項假設進行討論，比較字幕翻譯和同步口譯的簡化策略使用情形。第六章總結本研究發現，並提出本研究所面臨的研究限制和未來可以發展的研究方向建議。

1 同步口譯員可能會因為題材太難造成很多漏譯，如此一來簡化策略的使用就會減少。

2 規範式研究指的是研究翻譯應該遵循的原則。描述性研究指的則是在描述現象後提出觀察所得，

貳、文獻回顧

本章共分五個章節，第一節為翻譯研究中簡化概念和策略的整理。第二節為同步口譯之翻譯原則和簡化策略的整理。第三節為字幕翻譯之翻譯原則和簡化策略的整理。第四節將第一節至第三節中闡述的簡化策略做總整理，整理出簡化分類表，以做為預試中語料分析基礎。另外也就目前已提出的字幕翻譯和同步口譯簡化原則和策略做初步比較。第五節討論本研究採用的訪談方式。

一、翻譯普遍特徵(translation universals)

Honeyfield 於 1977 年提出簡化現象的概念。Honeyfield(1977)將簡化分為語言簡化(linguistic simplification)和內容簡化(content simplification)，其中語言簡化又可分成語彙簡化(lexical simplification)和語法簡化(syntactic/ structural simplification)，Honeyfield 只簡單點出簡化現象，沒有針對簡化策略進行討論。1983 年，Blum 和 Levenston 針對語彙簡化，進一步指出在翻譯文本中觀察到，當譯者在譯語中無法找到和源語相對應的詞，或是譯者不熟悉源語詞彙時，就會選擇迴避使用源語直接對應的譯語，迴避的方式可能是省略或用其他方式譯出，針對語彙簡化 Blum 和 Levenston(1983)提出了五種簡化策略(參見 2.1.1)。

20 世紀開始，翻譯學研究產生巨大轉變，從傳統的規範式研究(Prescriptive Study)轉換成描述性研究(Descriptive Study)²。許多學者早先以直覺語感(intuitive)進行翻譯研究，後來均轉向實證研究(Empirical Research)，所以語料庫的需求越來越大。而 Baker 就是率先提出建立語料庫以進行翻譯學研究的學者。Baker(1996)指出，過往的翻譯研究，著重在源語和譯語間的關係，將重點放在譯語是否有忠實呈現源語，卻疏於觀察譯語本身的特色。Baker 提出可透過電腦蒐集大量語料，整理歸納出翻譯原則和其所受到的限制，也就是 Baker 提出的翻譯普遍特徵

2 規範式研究指的是研究翻譯應該遵循的原則。描述性研究指的則是在描述現象後提出觀察所得，由 Toury (1995)提出，強調有系統、可辯駁的研究方法，將翻譯視為一種現象進行觀察、描述與解釋。

(translation universals)。Baker(1996)表示，翻譯普遍特徵是指翻譯文字中才會出現的特性，而且此特性不受語言種類影響，任何語對(language pair)下的翻譯文本都有可能會出現此現象，不會因為源語不同而有所改變。Baker(1996)提出來的翻譯普遍特徵共有四種：顯化(explicitation)、簡化(simplification)、規化(normalization)及整齊化(leveling out)。

Baker(1996)將「顯化」定義為翻出源語背後的意義。Baker 表示顯化的現象可以從不同層面來觀察。首先，譯語的文長通常會比源語長，而且不管在哪種語言中都可以發現此現象。再從語彙層面來看，Baker(1996)比較非翻譯語料和翻譯語料³，發現 that 在翻譯語料中往往會被轉換成實質的名詞，但在非翻譯語料中 that 出現的比例卻很高。從語法層面來看，Baker 發現，在翻譯語料中，連接詞出現次數往往要高於在非翻譯語料中出現的比例，所以 Baker 提出，可以統計連接詞(cause、reason、due to...等等)和副詞(because、therefore、consequently...等等)在兩類語料中出現的次數，以判定翻譯語料中是否有顯化現象。

Baker(1996)將簡化(simplification)定義為簡化譯文中的語言，Baker 共提出三個判定指標，第一個指標為句子長度，也就是拿非翻譯語料和翻譯語料中的句子長度做比較，以判定翻譯語料的簡化程度，根據 Laviosa-Braithwaite(2002)的實驗結果發現，在衛報(The Guardian)中，翻譯語料的句子長度很明顯的較非翻譯語料要短。第二個指標為「相異詞比率」(type/token ratio)，用來衡量譯語中的詞彙變化高低，計算方式為用詞彙種類除以總字數，比率越高，詞彙變化就越豐富。Laviosa-Braithwaite(2002)利用英文比照語料庫進行研究，結果發現翻譯語料中使用的詞彙量較少。第三為「實詞密度」(lexical density)，計算方式為是用實詞⁴除

3 這是比照語料庫(Comparable Corpora)的概念，指的是拿直接書寫的文本(非翻譯語料)和利用此種語言做為譯語的翻譯文本(翻譯語料)相比較。舉英文為例，拿直接用英文書寫的文本和譯入英文的文本相比較，觀察語言在兩種文本中的語言現象，例如可以比較哪一種文本使用連接詞的頻率較高(Laviosa, 2002)。

4 實詞(content words)指的是含有具體字義的字，數量會隨著時間增加。相反的，虛詞(function words)是具有組合句子結構功能的詞彙，包括限定詞、代名詞、多數介系詞、連接詞、部分副詞和限定動詞等等，通常數量不會增加 (Finch, 2000)。

以總字數，可用來衡量文本中資訊的密集度，實詞密度較低表示語料中使用較多虛詞，贅詞較多，可以讓讀者比較容易理解，Laviosa-Braithwaite(2002)的研究結果顯示，翻譯語料中使用的實詞比例明顯的要低於非翻譯語料。從這樣的結果 Baker(1996)⁵推論簡化應該是不受源語影響的翻譯普遍特徵，會反覆出現在譯文當中。之後，Wen(2009)也使用同樣的簡化指標去檢視由英文譯入中文的懸疑小說(mystery novel)，結果發現簡化在中文翻譯語料中也是普遍現象。

Baker(1996)將規化(normalization)定義為誇大譯語的特徵。規化現象最常見於文法結構、標點、詞語搭配或是慣用語的改變。Baker(1996)舉 Shelsinger(1991)的研究為例，Shelsinger(1991)發現，同步口譯員往往會將原文中沒有完成的句子，在譯文中安上一個結尾讓句子結束，或是將原文中不合乎文法的句子，轉換成譯文中合乎文法的句子。整齊化(leveling out)則是指向連續體中心聚集的傾向，也就是指翻譯文本在語言特徵上彼此相似。根據 Laviosa(2002)的研究發現，「衛報」文章的翻譯語料在簡化的三個指標上表現非常一致，均比非翻譯語料更為簡化，Baker(1996)⁶表示這印證了翻譯語料的獨特性低於非翻譯語料，翻譯語料在語言特徵上傾向於彼此相似。

針對這四個分類，Baker(1996)也提出了兩個問題。首先，同樣的現象可能會有不同的詮釋，Baker 舉限定子句和非限定子句為例，在翻譯語料中，限定子句出現的機率比非限定子句要高，但這個現象既可以歸類成簡化，也可以歸類成顯化。首先，限定子句比較容易閱讀，所以可視為簡化，但另一方面，限定子句必須要把關係和時態明確的寫出來，所以也可視為顯化，請見下例：

- ✓ 非限定子句：I do not feel shocked, having expected him to take the easiest way out

5 Baker 於 1996 年發表的文章中，就已經先行引用了 Laviosa(2002)年發表的研究結果，當時 Laviosa 的論文正在撰寫當中。

6 Baker 於 1996 年發表的文章中，就已經引用了 Laviosa(2002)年發表的研究結果，當時 Laviosa 的論文正在撰寫當中。

- ✓ 限定子句 I do not feel shocked, because I expect/expected him to take the easiest way out。

從上例可看出，限定子句把子句間的關係還有主詞都交代得很清楚，比較容易閱讀，但將關係交代也意味著限定子句必須將句子間的關係(because)和時態(expect/expected)明確的寫出來。所以這個策略既是簡化也是顯化。Baker(1996)提出的另外一個問題則是，除了一個現象可能有兩種特徵同時存在之外，這些特徵的定義劃分會有模糊地帶，所以需要不斷透過更多語料去修正確認才能讓定義更清楚。

二、簡化策略類型：

以下本研究根據 Honeyfield(1977)的分類，歸納各學者提出的簡化策略。Honeyfield(1977)提出的簡化策略可分成語言簡化和內容簡化，語言簡化下又可分成語彙簡化和語法簡化。

1. 語言簡化

(1) 語彙簡化：

Blum 與 Leveston(1983)表示，翻譯過程中會遇到語彙缺口(Lexical Void)，意指譯語當中缺乏和源語可相對應的詞彙，此時譯者會採取「語彙簡化」，也就是在譯文中使用較少詞彙表達原文意思 Blum 與 Levenston(1983)的研究以猶太語和英語為例，提出了以下五種重要語彙簡化策略：

a. 使用上位詞(Hyponymy)：

當譯語中遇到語意缺口(Semantic Void)⁷的時候，譯者可以使用上位詞來替代，之後再加上修飾語補充說明其不足之處，如果沒有增加修飾語，就會造成語意流失，例如將 gazed(凝視)改成 looked(看)或是將 ladle(湯勺)改成

7 意指譯語中的詞彙無法完全表達源語的意思(Blum & Leveston, 1983)。

serving-spoon(大匙)，所以被視為簡化策略

b. 使用近似詞 (Approximation)：

選擇跟原文近似的用詞。例如猶太語中 *nixnasnu lahupa* 翻譯成 *We are married*(我們結婚了)。猶太文中的 *hupa* 是 *bridal canopy*(婚禮紗帳)的意思，這邊如果直譯應該要翻成 *We came under the bridal canopy*(我們來到婚禮紗帳下)，其背後意涵著傳統的猶太婚禮儀式，因為猶太習俗中，新人會走到婚禮紗帳下進行結婚儀式，這邊直接翻成 *married*(結婚)沒有將婚禮紗帳翻出，刪除了原來宗教信仰的意涵，但對於不懂猶太習俗的讀者來說，翻成「結婚」是最容易理解的方式。

c. 使用同義詞 (Synonymy)：

Wonderly(1968, 引自 Blum-Kulka and Levenston,1983)舉聖經為例，在聖經中可以看到大量的同義詞替換現象，這是因為聖經歷史久遠，其用詞過於古老，不易為讀者接受，所以使用較簡易的同義詞(*common-level words*)⁸，希望可以簡化原文，以增加其可讀性，例如原文中的 *remained* 被換成 *stayed*，*chanced* 被換成 *happened*。所以 Wonderly(1968, 引自 Blum-Kulka and Levenston, 1983)提出，簡化不一定只出現在有語彙缺口的情形，譯者或是母語使用者彼此間，也會有意識的使用同義字這樣的簡化策略，以求讓閱讀或溝通更容易。

d. 迂迴及釋義重述 (The circumlocution and paraphrase)：

以描述性句子解釋具文化意涵的詞彙或是其他專有名詞，以求清楚表達出源語字詞所有的語意特徵，最好的例子就是字典中的定義。但由於譯文中一定會受到前後文干擾，所以迂迴表達常常會變成釋義重述(*paraphrase*)，造

8 文中沒有定義 *common-level words*，但本研究推論可能是指常用且出現頻率較高的詞彙。

成許多語意特徵被省略，此技巧往往用在文化缺口(cultural void)⁹上，但 Blum 與 Leveston(1983)表示，此策略應該謹慎使用，因為此策略的準確度較難掌握。舉例來說，希伯來文中的 micvah 本為鼓勵性和禁止性的戒律總稱，但在譯文中卻被翻譯成 good deed(好事)，這樣的翻譯其實忽略了該詞中的宗教及責任意涵。

e. 移轉 (Transfer)：

借用源語的用字，直接用進譯語。如果是已為大眾接受的外來語的話就可以直接套用，像是德文的 Kindergarten 借到英文中成為 Kindergarden，這是一般人所熟知的用法，就可以採用「移轉」策略，但如果不是大家所熟知的用語就不能直接套用。「移轉」被認為是簡化策略的一種，因為譯者直接借用源語，沒有另外補充說明，但 Blum 與 Leveston(1983)表示此策略要小心使用，若移轉的不是大家熟悉的用法，反而更容易造成讀者誤解。

(2) 語法簡化：

Mountford(1976)根據自己對英文語料的觀察，提出五種語法簡化¹⁰：

a. 長句(Long Embedded Sentences)：

將長句中的子句切成多個簡單句。以英文來說，簡單句的句型為主詞+動詞+受詞。英文中較複雜的句型裡，一個句子中會包含許多子句，像是形容詞子句、副詞子句、分詞子句和同位語子句，這些都可以拆開後形成多個簡單句。例如 Alicia, running down the street, tripped and fell 改成 Alicia was running down the street. She tripped and fell，這是將分詞子句獨立出來。或是將 Needing money to pay my rent, I forced myself to beg my parents 改成 I needed money to pay my rent. I forced myself to beg

9 意指譯語中的詞彙無法完全傳達出源語的文化意涵(Blum & Leveston, 1983)。

10 下列語法簡化第 1、2、3 和 5 項的例子均取材自 Wen(2009)的研究。

my parents，這是將副詞子句獨立出來。

b. 動詞轉名詞 (Nominalisations)：

將動詞轉換成名詞以配合句型使用。例如將 *Germany invaded Poland in 1939. This was the immediate cause of the Second World War breaking out.* 改成 *Germany's invasion of Poland in 1939 was the immediate cause of the outbreak of the Second World War*

c. 時態 (Tense)：

將時態一致化，見下例：

- ✓ 未簡化版本：*By the time Tom noticed the doorbell, it had already rung three times. As usual, he had been listening to loud music on his stereo. He turned the stereo down and stood up to answer the door. An old man was standing on the steps. The man began to speak slowly, asking for directions.*
- ✓ 簡化版本：*Tom listened to loud music on his stereo as usual. He noticed the doorbell when it rang the fourth time. He turned the stereo down and stood up to answer the door. An old man stood on the steps. He began to speak slowly and asked for directions.*

從上例可得知，未簡化版本使用許多不同時態以求增加文本生動性。在簡化版本中全部採用過去簡單式，雖然沒有未簡化版本生動，但文本非常清楚易讀。

d. 情態動詞 (Modal verbs)：

詳細敘述出情態動詞的意義。情態動詞為 *can*、*may* 或 *will* 等字，和實義動詞連用表示可能、許可、意圖等。例如 *can* 的意思包括「有能

力」，「允許」，「有可能」，譯文應該將在文本中所表達的意義譯出。

Finch(2000)舉 *must* 為例，*He must be on the plane* 可能有三種解讀：(a) 邏輯性的推論：因為他不在候機室，「所以他一定在飛機上」、(b)自我確認口吻：「他一定是在飛機上」、(c)描述一種義務：「我命令他要上飛機」。以 Mountford(1976)的定義來看，譯者應該要選擇 Finch(2000)這裡舉的三種可能中的一種，將 *must* 背後的意涵說明清楚。

e. 重複首語 (Anaphoric Links)：

與前文出現的名詞有着相同詞義，但不使用代名詞，用實際的指涉對象，因為這樣可以幫助讀者更清楚快速理解。見例子如下：

- ✓ 未簡化版本：Dr. Knudson found that some children with the eye cancer had inherited a damaged copy of chromosome No. 14 from a parent. *He* had necessarily had the disease. Under a microscope, *he* could actually see that a bit of chromosome 13 was missing.
- ✓ 簡化版本：Dr. Knudson found that some children with the eye cancer had inherited a damaged copy of chromosome No. 13 from a parent. *The parent* had necessarily had the disease. Under a microscope, *Dr. Knudson* could actually see that a bit of chromosome 13 was missing.

從上例可得知，文中主詞為代名詞之處，都換成了實際指涉的人名，以求能讓讀者一目了然，快速理解。

2. 內容簡化

Mountford(1976)提出資訊詞彙(Information Token)這個概念，以評估文本資訊複雜程度。資訊詞彙為 Mountford(1976)用來定義文本中不同資訊的單位。

Mountford(1976)表示，當描述同一件事時，可以在簡化和非簡化的內容中都看

到基本的資訊，資訊詞彙量是一樣的，但差別在於，簡化文本中使用的專有名詞較少，且描述和敘述都較少。舉例如下¹¹—

✓ 未簡化版本：The Life of Plants

Plants take in carbon dioxide from the air and give out oxygen when they are making food. The green colouring in the leaves, which is called chlorophyll, uses the energy in sunlight to change carbon dioxide and water into oxygen and *simple sugars*. The simple sugars are converted into the food of the plant and the remaining oxygen is released into the air. This *food making process* is called *photosynthesis*.

✓ 簡化版本：How Flowers Live

Leaves make food for the plant. To make food they need water and a special gas from the air, called carbon-dioxide. They also need sunshine. There is a special green stuff in the leaves which uses the sunshine to turn the water and the gas into *food*. The green stuff is called chlorophyll. Plants do not grow well in shady places. There is not enough sunshine for the leaves to *make very much food*.

從上例可得知兩個版本都在討論光合作用，但是在未簡化版本中的 *simple sugar*(單糖)對應到簡化版本為 *food*(食物)，未簡化版本中的 *photosynthesis*(光合作用), *food making process*(食物製造過程)對應到簡化版本中為 *make food*(製造食物)。兩個版本呈現的資訊相同，但是簡化版本使用的專有名詞較少，而且說明也較少。

Wen(2009)提出增添和刪減(Addition and Deletion)的內容簡化策略，並強調此策略在中文譯本中特別明顯，因為中西文化差異極大，所以遇到富有文化意涵的

¹¹ 例子取自 Mountford(1976)的研究。

內容時，可以採取增添或刪減的技巧，例如可以使用註記來解釋中文裡沒有的西方文化意涵，雖然很多人都將增添視為顯化策略的一種，但其實有時增添可以幫助簡化文本內容，並幫助讀者更容易理解原文。此外，刪除也是一種常見的策略，當原文的概念過於複雜，且刪除後不會影響整篇文章原意時，譯者會選擇刪除。

3. 其他

其他提出簡化策略的重要學者還包括 Nida(1964)及 Vanderauwera(1985)。

Nida (1964)提出七種簡化類別，包括(1)「省略語意重複」(repetitions)，減除不必要的重複，例如原文出現 *asked and said*，翻譯時可以刪去 *said*，因為 *said* 已經隱含在 *asked* 之中，此策略可歸類在「內容簡化」之下。(2)「刪除特定指涉」(specification of reference)，刪除明確知曉的特定指涉，如刪除聖經中頻頻出現的 *God*，這和 Mountford(1976)的「重複首語」意思相近，同樣在討論名詞和代名詞的處理，可歸類在「語法簡化」之下。(3)「省略連接詞」(conjunctions)，將前後句的從屬或連結關係改為平行結構時，如 *God and Father* 改為 *God, Father*。(4)「首略轉折詞」(transitionals)，根據 Nida(1964)的定義，和連接詞不同的是，連接詞是將兩個有相連性的詞組或句子串連在一起，轉折詞是指從一個詞組或句子 (unit) 連結到另一個沒關連性的詞組或句子，像是 *then*、*now*、或 *after that* 都可以稱做轉折詞。因為連接詞和轉折詞都涉及到句子結構，所以這兩種省略均可以併到「語法簡化」之下。(5)「省略類別詞」(categories)，這是指省略複數、時制等形式，算「語法簡化」的一種。(6)「省略稱呼詞」(vocatives)意指省略直接的稱呼語，因為在有些語言中，沒有相對應的尊敬稱呼詞，Nida 舉了聖經中馬克福音(9：5)為例：

- ✓ Peter said to Jesus: Teahcer, it is well that we are here (猶太文的英文譯文)
- ✓ Peter said to Jesus, his teacher: It is well that we are here. (它種譯語英譯)

此例中第二句譯文將 *teacher* 轉換成片語處理，但在有些語言中可能連轉換成片語都有困難，因為沒有 *teacher* 這樣的概念，所以譯者被迫必須省略(Nida 1964)，這屬於「語彙簡化」的範疇。(7)「省略常套句」(Formulae)指的是省略譯語中不用的常套說法，如省略聖經中 *in his name* 和 *in the name of the Lord* 這樣的說法，屬於「語彙簡化」的範疇。

Vanderauwera 於 1985 年針對 1950 到 1980 年代的 50 本荷文小說的英文譯本做研究，結果找出了八種策略可讓文字更簡單，更有條理，通順且令讀者感到親切(Vanderauwera, 1985)，八項策略中(1)「避免使用外來語或是直接引用源語」和 Blum 與 Leveston(1983)的「移轉」相呼應；(2)「用精確的名詞代替代名詞」和 Mountford(1976)的「重複首語」呼應；(3)「將長句拆短」和 Mountford(1976)「長句」的概念呼應；(4)「將不常見字換成常見字」和 Blum 與 Levenston(1983)「同義字」的概念相呼應；(5)「會將潛在的文意寫出」和(6)「省略不相關的細節」呼應了 Wen(2009)提出的「增加和刪減」。另外 Vanderauwera(1985)還提出了在譯語中譯者(7)「會改變源語時態，換成譯語常用的時態」、(8)「採用譯語中的標點習慣」。

三、同步口譯：

(一)、口譯定義：

在英文中的 Translation (翻譯) 指的是將思想和觀念由一種語言轉換為另一種語言的過程(劉敏華, 1993)。如果翻譯中的源語 (Source Language, SL)和譯語 (Target Language, TL)都是口語，這樣的過程被稱為口譯 (Interpretation)(劉敏華, 1993)。口譯的發展在最初期，其實只是具有雙語能力的人，在日常生活中有需

12 Nida 並沒有特別說明是哪一種譯文的翻譯。

要時提供幫忙溝通的服務，所以口譯員不單只是幫忙進行語言轉換，還需要具備溝通技巧(劉敏華, 1993)。Pochhacker(2002)認為，口譯和筆譯的不同點在於，口譯有迫切性，口譯的定義是指在特定時間和特定場合，為在場人士做溝通橋樑，以解決因為語言和文化所造成的隔閡。

(二)、同步口譯定義：

口譯工作模式主要分為逐步口譯 (consecutive interpretation) 與同步口譯 (simultaneous interpretation)。同步口譯起源於第二次世界大戰結束之後，在紐倫堡審判納粹戰犯時，為了節省翻譯時間，法庭決定嘗試新的翻譯方式，譯者一面用耳機聆聽源語，一面用譯語將說出原意，這就是同步口譯的濫觴(劉敏華, 1993)。現代的同步口譯，已經演化成口譯員利用設備接收源語 (Source Language, SL)，以不間斷幾乎同步的方式，將所理解的內容轉換成譯語 (Target Language, TL)(Kirchoff, 2002)。同步口譯譯文多半落在講者之後二到四秒，但有時候也可能拖得更久，由於同步口譯極為耗費心神，所以通常至少要有兩位口譯員輪替，大約每十五到二十分鐘交換一次(劉敏華, 1993)。

(三)、同步口譯限制

1. 氣力模型(Effort Model)

Gile 於 1995 年提出氣力(effort)模型，試圖用簡單的概念來解釋口譯過程。Gile 將口譯過程分成不同的部份，這些不同的處理過程都會耗費大腦的認知資源，被定義為氣力。一但氣力分配不均，或是口譯過程需要的認知資源超過限度，口譯品質就會下降。Gile (1995) 將口譯過程簡化為下列的氣力模型公式：

$$I=L+P+M+C$$

Gile(1995)把口譯過程拆解為聆聽與分析氣力 (Listening and Analysis Effort/L)、記憶氣力 (Memory Effort/M)、產出氣力 (Production Effort/P)，和協調

氣力 (Coordination Effort/C)。聆聽與分析氣力意指聽懂講者說話內容，加以分析。記憶氣力意指口譯員記憶講者說話內容所需花費的氣力。產出氣力在同步口譯中指的是將譯文表達出來的氣力，在逐步口譯中指的是第一階段寫筆記的氣力，和第二階段表達譯文的氣力。協調氣力指的是如何去協調這些氣力的分配比例，因為同步口譯的過程中，這些氣力會需要同時進行，但每個人的認知資源有限，要能夠有效分配氣力，才能達到最好的口譯效果。

2. 同步口譯的氣力模型

同步口譯要求口譯員近乎同時聆聽和產出，這是非常複雜的多工過程 (Multitasking)，當中會有很多因素影響同步口譯的表現，例如講者口音和講者語速等。Gile(1995)進一步就同步口譯的特性，寫出了同步口譯的氣力模型公式： $SI=L+P+SM+C$ (同步口譯 = 聆聽分析 + 譯文產出 + 短期記憶 + 各項氣力協調)。這個公式可以提供我們一個簡單概念，以了解同步口譯的氣力分配。由於同步口譯牽涉的認知過程眾多，孫雅玲(2003)就提出，同步口譯在產出的過程中，許多因素很容易造成上述氣力需求大於可用處理容量的情形，此時口譯員的翻譯策略就非常重要，口譯員必須先了解自己的長處和短處，評估工作現場的狀況，再做出判斷選擇適當的翻譯策略幫助，以減少需要花費之氣力。

3. 造成氣力需求大於可用處理容量因素：

楊承淑(2006)的研究顯示，簡化的成因與口語的相關性較高，因為口譯會受到口語的外在因素影響，主要可歸因下列兩項：

(1) 訊息掌握不易

同步口譯訊息預測困難，訊息量有突然加大的可能(例如講者速度加快，或是連續提出並列的高密度資訊)，或是譯語的訊息複雜程度大於譯入語(例如譯語必須費力解釋才能傳達某一概念時)，所以譯者必須不斷過濾訊息，削減不必要的冗詞，使用最精簡有效的方式傳達訊息(楊承淑, 2000)。

(2) 時間壓力過大

同步口譯時，在有限的時間內必須處理大量的訊息，所以必須決定那些訊息是不能譯漏的，必須判別那些訊息比較重要，再將注意力集中在重要的訊息上(楊承淑, 2000)。

Jones(1998)也提出，口譯本身有口語因素牽涉其中，所以就口語性質來說，有可以省略的空間，而簡化現象在同步口譯中又比逐步口譯要明顯，主要有兩個原因：首先，同步口譯的時間壓力較大，必須邊聽邊說，所以需要較多的簡化策略。其次，同步口譯員和講者是同時發言，而逐步口譯員的發言和講者有時間差，所以逐步口譯員在翻譯時，反而需要增加資訊讓訊息更加清楚明瞭。

(四)、同步口譯翻譯原則：

要克服上述的限制，精簡是同步口譯的重要策略，為了達到譯文的精簡，同步口譯有下列兩項重要原則。

1. 以語意來劃分，而非語法來劃分

Goldman-Eisler(1972)的實驗中發現，以英德翻譯為例，口譯員會儲存較多的訊息之後才開始翻譯，所以造成了多對一(簡化)偏多的現象。Goldma-Eisler(1972)認為，因為口譯員簡化訊息時必須同時動用保存(storage)、監控(monitor)和提取(retrieve)等手法，但因為處理時間過短，譯者必須對自己的注意力提出選擇性的支配(selective attention)，所以產生了簡化的現象。Goldman(1972)做的是多國語言交叉比對實驗，結果發現簡化現象在英法互譯中均存在，所以推論簡化在其他語言組合的口譯當中，也是普遍運用的訊息處理方式，可以想見，口譯處理策略固然和語句法結構有很大關係，但也可能另有其他重要的影響因素，像是譯者翻譯時的基本單位是以語意來劃分，而非語法來劃分。而巴黎學派也提出「以語意訊息為基礎」，呼應這樣的說法，Seleskovitch(1975)主張口譯應該盡可能地脫離

源語的句法結構(deverbalization)，從對意思的領會與重現的基礎上，以達意為宗旨。總結兩個學者的看法，同步口譯員在翻譯的時候不應該拘泥於語法，應該在理解之後，自行重組句子將原文的意思表達出來。

2. 詞序不變原則

楊承淑(2000)表示，同步口譯中，詞序不變的原則非常重要，因為口譯必須在極短時間內處理龐大資訊，為了讓口譯員能增取到更多時間，依照原文詞序不變的原則，可以減輕口譯員的時間壓力。要達成這樣的目的就必須將訊息單位密度降低，使用較短的句子。Jones 在 1998 年也提出過類似的概念，也就是義大利香腸技巧(The Salami Technique)，Jones 表示同步口譯應該要能用簡單並簡短的句子來表達，講者的句子通常較長且複雜，特別是演講的講者，所以譯者被迫要將譯者的句子拆開，拆成簡短的完整句子，再想辦法將句子聯結起來。唯有如此，口譯員才有辦法處理長而複雜的句子，對於聽眾來說也是比較通順而自然的譯文。

(五)、同步口譯精簡策略分類：

Daniel Gile(1995)在同步口譯的策略中在重組技巧(reformulation tactics)下也提出了「省略訊息」(omitting the information)，Gile(1995)表示同步口譯員在翻譯的過程中，可能會因為聽力和分析的負荷過大，造成譯者無法處理，或是訊息突然在短期記憶中消失而漏譯。但這邊的「省略訊息」定義為口譯員刻意選擇不譯出某些資訊。這些省略的訊息不一定為遺漏的訊息，因為這些訊息很有可能會出現或隱含在其他內文中，又或聽眾早已知道這些訊息，不需要贅述。

Baker(1998)的語料庫研究也曾指出，「簡縮」(reduction)是口譯得最重要策略。因為相對於筆譯來說，口譯(尤其是同步口譯)所面臨的時間壓力最大，所要求的訊息簡化也更為迫切。因此，口譯實務中最實際而重要的議題，就是如何針對訊息去蕪存菁，彰顯訊息。Pochhacker(2002)也提到，在同步口譯中，由於時間過

快和資訊量過於密集，譯者必須採取壓縮(compression)或是摘要(abstarcting)的方式。

由上述可知，簡化在同步口譯中是一項重要技巧。Goldman-Eisler(1972, 引自楊承淑 2008)對於口譯訊息處理裡看法，是以譯語應該順應譯語形式及詞序的翻譯觀，導致簡化與增補都成了她眼中的翻譯缺陷。而 Barik(1971, 引自楊承淑 2008)也將簡化或增補是為同步口譯的訊息處理錯誤，並區分成「省略」(omissions)、「附加」(additions)、「代換」(substitutin)等類型。楊承淑(2008)認為 Barik(1971)提出的「省略」和楊(2008)研究中的的簡化定義相符，所以進一步整理出 Barik(1971)提出的類別中和簡化相關的項目，其分類如下：(1)省略--略過(skipping)程度形容詞、介詞、連詞、語氣詞、定冠詞或定指、特指等，而未改變語法結構或語意。(2)合併--以重組句子的方式合併語意(compounding)或是為追補已經出現的漏譯，而加以緊縮的延遲省略(delay omission)(3)流失--出於譯者無法理解或譯出，而導致口譯中斷或語意流失。

Jones(1998)提出了許多同步口譯策略中，其中可歸類為本研究簡化的範疇策略包括了簡化(simplification)、概化(generalization)和省略(omission)。Jones(1998)對於簡化(simplification)的定義中有兩種可能，第一種是演講內容對於譯者來說過於艱難，在這樣的情況下，譯者只能透過簡化努力揀選最重要的內容翻譯。第二種現象是講者講了太多太複雜，即使原文都無法讓觀眾一聽就懂，這時候譯者就應該去蕪存菁，將不重要的訊息刪去，因為 Jones(1998)認為，口譯的功能在於溝通而非逐字翻譯。概化(generalization)部份，Jones(1998)表示當譯者遇到講速過快的講者時，譯者會選擇使用比較概括性的詞彙和敘述，以節省時間。省略部份，Jones(1998)認為譯者在種種干擾之下，簡化(simplification)和概化(generalization)都無效，譯者是在別無選擇的情況下必須選擇省略(omission)，這時候譯者依然是需要去分析文本，選擇譯出文章精髓，省略較不重要的部份。研究者認為這三種分類其實都是簡化，差別在於背後的影響因素不同。由於

Jones(1998)的論述並不是針對簡化而撰寫，和本研究對於簡化的定義也不完全相同，所以本研究整理歸納 Jones(1998)提出的各項策略，挑出符合本研究對於簡化定義的策略，整理如下：(1)省略講者之前講過的意見，或是外部訊息，例如美國總統的發言可視為觀眾和譯者重所皆知的訊息，所以不重複不會影響到訊息傳遞，如此一來譯者就有大幅度的精簡修改空間。(2)精簡機構名稱，使用縮寫或是觀眾可以理解的精簡說法。(3)譯者應省略無用的填充語(filler)，例如英文的 really、actually 和 well...等等。(4)譯者應該省略一些自問自答的句子，像是 if you like， if you see what I mean...等等。(5)省略不必要的重複，例如很多學者喜歡吊書袋，同樣的形容用很多不同的形容詞重複，除非是為了要加強語氣，不然應該要省略。(6)譯者應該要自己有一些較精簡的句型，例如拿 On...來代替 As far as...，更進階一點的講者，應該有辦法能將又臭又長的句子簡單的說出來，例如 The coordination meeting to exchange our impressions after the Kelsinki conference 改成 The debriefing on Helsinki。(7)講者內容對於譯者來說過於專業，譯者無法處理，只好簡化。(8)講者內容對於聽眾來說過於專業，為了讓聽眾了解，譯者自行簡化。(9)用上位詞取代所有的下位詞。(10)講者過快的時候，口譯員必須自行揀選哪些訊息要保留，哪些訊息要省略。

四、字幕翻譯:

(一)、字幕翻譯定義

「字幕」意指將影片中的口語對白轉換成書寫文字，通常會加注在螢幕的下方(Newmark, 1981; Perego, 2003)。字幕的目的有兩種，第一是屬於類似早期無聲電影字卡的形式(Perego, 2003; 區劍龍, 1993)，利用字幕來補充說明畫面，或是加深觀眾對於某些內容的印象，像是地名和人名等等。第二種目的是用來輔助聽力不足觀眾，這樣的觀眾又可分為兩類，一種是失聰人士，一種是外語能力不足的觀眾，而「字幕翻譯」主要是為外語能力不足觀眾提供的一項服務，幫助觀眾

了解影片內容(區劍龍, 1993)。Gottlieb(1994)也提出類似的看法，Gottlieb 認為字幕意指將影視媒體的文本轉換書寫文本，加進原始影像當中，放在畫面下方，而當兩種文本的語言不同時，就稱為「字幕翻譯」。Gottlieb(2001)表示，字幕翻譯中，通常不喜於將原文通篇譯出放在畫面上，簡潔(conciseness)是譯文的重要指標。

(二)、字幕翻譯研究

字幕翻譯是一種特別翻譯形式，有學者將其歸類為影視翻譯(audiovisual translation)的一種，強調字幕翻譯輔助影音及其溝通的功能(Karamitroglou, 2000)。根據 Chen(2004)和司徒懿(2010)對於字幕翻譯研究的整理發現，截至目前中英字幕翻譯研究主題包括了字幕及配音翻譯的比較、文化詞翻譯、口語化特色及精簡原則，這些討論都強調字幕翻譯的溝通原則。比較字幕翻譯和筆譯會發現，字幕翻譯除了語言上的轉換，還必須考慮到符碼的轉換，包含了畫面字數限制、觀眾閱讀速度、譯語的說話速度及影像語字幕搭調與否等等(Gambier, 1997；楊承淑, 2008)。字幕翻譯也有別於口譯，同步口譯的譯語產出是即席的，而字幕翻譯的譯語即使透過配音也無須做即席的口語產出，基本上是書寫文本的類型(楊承淑, 2008)。綜合上述討論可發現，字幕翻譯研究有別於筆譯及口譯研究，必須考慮其影音特殊性及強調溝通功能的翻譯原則。

(三)、字幕翻譯限制

由於字幕有其影音特殊性，扮演輔助畫面的角色，翻譯時必須配合畫面和影音，因此對翻譯造成限制。區劍龍先生(1993)提出兩方面的字幕翻譯，包括了空間和速度上的限制：

1. 空間：

螢光幕畫面大小有限，通常畫面最多可以容納兩行，每行 12-14 個字。為了

配合觀眾閱讀舒適，譯者應盡量避免一個畫面中出現兩行滿十三行字的情形(區劍龍, 1993)。

2. 速度：

目前尚未有對中文字幕翻譯速度的實驗研究，但林嘉倫(2007)的研究中曾提出，因為字幕停留時間有一定間隔，除了配合理解之外，也必須考慮眼球眨眼次數，視覺疲勞時，眼睛基於保護作用，也會不經意增加眨眼頻率，以保護視覺，所以譯者在進行翻譯時，必須顧及觀眾在看字幕時，不應耗費太多時間去理解，盡量使用單行翻譯，應避免應該連續出現二行字幕的情況，以造成觀眾眼睛疲憊(林嘉倫, 2007)。

(四)、字幕翻譯原則:

由於字幕翻譯在空間和時間上受到限制，所以字幕翻譯也發展出相對應的原則和規定，區劍龍(1993)提到「字幕譯者要在有限的空間中把原作者的訊息反映出來，所受的考驗不少。因此，翻譯不足¹³的現象似乎是難以避免的。」區劍龍(1993)認為，翻譯就好像一道橋樑，只要把主要的訊息帶出，便算是成功，尤其是在字幕翻譯中，觀眾可以結合畫面以補足字幕的不足，所以字幕翻譯不需要鉅細靡遺全部譯出。

1. 空間限制下的字幕翻譯原則：

(1) 完整原則：

字幕不像書面翻譯，可以一行接著一行寫，也不像口譯有聲音音量和語氣的輔助，字幕出現在畫面上稍縱即逝，所以適當的斷句就成了輔助觀眾理解，減少閱讀時間的利器，斷句必須要配合原文語序，且每句譯文意思應該完整，不和下一句連接，才不會造成觀眾閱讀上的困擾。(林嘉倫, 2007)。

13 這邊指的是 Peter Nermark(1981)提出的 undertranslation。

(2) 精簡原則：

字幕只是輔助工具，為了將對觀眾的干擾降到最低，讓觀眾可以盡情享受節目的影像和聲音，字幕應該要簡單明瞭，讓觀眾一目瞭然(林嘉倫, 2007)。

2. 時間限制下的字幕翻譯原則：

區劍龍(1993)就時間限制，提出了字幕翻譯的重要原則「字幕-話語同步」(subtitle-speech synchronisation)，因為如果字幕停留在螢光幕上過久，觀眾會以為是另一句子而重看一遍，如果停留的時間太短，會產生所謂的機關槍效果，會讓觀眾在視覺上覺得不舒服，所以譯者的任務是要使字幕停留一段恰當的時間，適當的斷句非常重要。

另外，區劍龍也提出(1993)「視聽的一致性」的概念，意指耳聽的對話，眼看的畫面要和字幕的意義相符，說話聲音出現同時字幕也應出現，劇中人物說話速度過快時，字幕必須適當減譯，將主要重點訊息譯出即可，以免字幕撥放速度過快，觀眾來不及閱讀。

(五)、字幕翻譯精簡策略

字幕翻譯在時間和空間的雙重限制下，翻譯時必須遵循以上的翻譯原則，以幫助觀眾快速閱讀，達到字幕輔助影音的功能。綜合以上分析發現，字幕翻譯非常強調精簡策略，林嘉倫於 2007 年提出了下列字幕翻譯精簡策略：(1)不必要的字盡量省去，例如代名詞和語助詞、(2)利用簡單句，深入淺出把較複雜的內涵，用經濟的語言表達出來，省略要點、(3)對於數字採節省空間的做法，例如將 **thirty thousand** 寫成三萬而非 30000，年份寫成 1969 年而非一九六九年、(4)不加標點符號，但驚嘆號和問號以外，因為這兩種符號可以加強效果、(5)適當地刪減內容，影音速度很快無法全部譯出時，明智的做法就是把主要的資料帶出，放棄其

他資訊、(6)適當地使用成語，簡化字句、(7)簡化文化意涵，例如直接將 *trick or treat* 翻譯成「給我一點糖果」，因為無論是字幕還是配音都是稍縱即逝，和書面文字不同，書面翻譯不僅能以長篇幅加以說明或註解，讀者還能回頭反覆閱讀，字幕翻譯沒有這樣的優勢，故字幕翻譯必須順應其客觀條件限制而對資訊有所取捨。

秦佩佩(1997)也專篇討論字幕翻譯裡英翻中的精簡策略，秦佩佩(1997)強調，字幕翻譯要達到精簡，必須強調訊息單元，而非語法單元，意指譯文應跳脫語法結構框架翻出源語想傳達的訊息，即使將句型轉換成肯定句或否定句也無妨，這和同步口譯中 Goldman-Eisler(1972)提出的「以語意來劃分，而非語法來劃分」相呼應。基於字幕空間有限，所以字幕翻譯要求精簡，不僅是字數越少越好，還要求一目了然，讓觀眾可以快速閱讀。秦佩佩將字幕翻譯精簡原則分成四個層面：字型、字數、語法和修辭。

在字型的精簡上，秦(1997)建議譯者選用常用的字詞，減輕觀眾視覺上和處理資訊負擔。字型精簡部份又可分為三方面討論：(1) 使用熟悉字詞，意指譯者應該使用觀眾較熟悉的字形，以減輕觀眾視覺上的負擔，能快速掌握訊息核心，所以建議譯者使用一般常用字句、(2) 使用固定詞彙，減少使用非詞，因為在中文語法中，詞比非詞容易辨認，人們對其所使用的固定詞彙和用語較易辨識、(3) 考慮中文字筆畫數，若可以選擇，譯者應該盡量選取筆畫數較少的中文，例如在翻英文譯名時，應該要使用筆畫數比較少的漢字來進行音譯。

字數方面，譯者應該節省用字(*be economic with words*)，盡可能以較少字數，表達出最多原意。語法方面，字幕翻譯應該口語化，使用短句，句法結構要講求簡單，以因應觀眾視覺需求。修辭方面，用字應該要清楚明確，以求讓觀眾容易理解，避免翻譯腔，秦佩佩(1997)表示：「口語化¹⁴，生活化，或至少是通俗易懂的字幕翻譯，可以直搗訊息核心，更快引起觀眾共鳴」

14 秦佩佩(1997)在其研究中將口語化定義為：電視對白口語化的尺度，是以知識份子所說的，沒有文法錯誤的語言為準，所以像「混蛋」和「混帳」最好避免，以免汙染兒童青少年。

(六)、影視翻譯課程對簡化策略使用的影響

雖然眾多研究均表示簡化是字幕重要策略(司徒懿, 2010)，但根據筆者的工作經驗發現，市場上字幕翻譯員並不全然遵循簡化原則。根據 Chen(2004)對於台灣字幕市場的觀察發現，台灣字幕翻譯員的品質參差不齊，主要是因為台灣字幕翻譯市場中，許多字幕翻譯員沒有受過系統訓練，很多影視公司都外包給自由譯者或小型字幕公司，難以控制品質，再加上字幕翻譯酬勞微薄，市場機制下也難以找到好的譯者。Chaume Varela(2002)也表示在歐洲，很少提供準影視翻譯員任何翻譯訓練。Chaume Valreal (2002)並表示，影視翻譯課程有其必要性，可讓譯者了解在有限度的自由下的創造力，也讓譯者更了解翻譯的目的及功能。總結以上討論發現，目前台灣字幕市場的字幕譯者品質難以控制，接受訓練有助於譯者了解字幕翻譯的本質和技巧，故本研究預設影視翻譯課程有助於字幕翻譯員使用簡化策略。

五、簡化策略整理及比較

(一)、簡化策略整理

本節將就前文中整理出的筆譯研究，字幕翻譯和同步口譯簡化策略做整合。就如前面提到，Baker(1996)自己也表示，翻譯普遍特徵的分類會有重疊和界線模糊之處，本研究以簡化策略為討論核心，所以決定將即使有跟顯化和規化重疊的簡化策略也列入討論，以求討論周全。本節以文獻回顧討論內容為基礎，整理出表 2-1「筆譯，字幕翻譯及同步口譯簡化策略整理」，此分類表包含了眾多筆譯研究中的簡化策略，所以有必要進一步修正以符合本研究需求，故於第三章研究方法中，本研究會在實驗預試後配合本研究分析所需，修正表 2-1 提出表 3-1「本研究語料分析所使用之簡化策略分類表」。以下就現有的簡化策略做統整，整理出簡化分類表(表 2-1)和簡化分類圖(圖 2-1)。

表 2-1：筆譯，字幕翻譯及同步口譯簡化策略整理

		翻譯文獻	同步口譯	字幕翻譯
語言簡化	語彙簡化	A1. 上位詞 (Blum&Levenston, 1983)	用上位詞取代所有的下位詞 (Jones, 1998)	
		A2. 近似詞 (Blum&Levenston, 1983)(Vanderauwera, 1985)		
		A3. 同義詞 (Blum&Levenston, 1983)		使用通俗易懂的修辭 (秦佩佩, 1997)
		A4. 迂迴及釋義重述 (Blum&Levenston, 1983)		
		A5.移轉 (Blum&Levenston, 1983)/ 避免使用外來語或是直接引用源語 (Vanderauwera, 1985)		
			A6.省略(Skipping):略過程度形容詞、介詞、連詞、語氣詞等，但沒有改變語法結構或語意 (Barik, 1971)	不必要的字盡量省去，例如語助詞(區劍龍, 1993)
				A7. 使用簡單常見的字型 (秦佩佩, 1997)
				A8. 數字:採節省空間的做法 (林嘉倫, 2007)
語法簡化	語法簡化	B1. 類別詞：複數、時制等形式的省略 (Nida, 1964)會改變源語的時態，換成譯語的常用的時態 (Vanderauwera, 1985)		
		B2. 省略稱呼詞 (Nida, 1964)		
		B3. 省略常套句 (Nida, 1964)		

		B4. 適當地使用成語，簡化字句 (林嘉倫, 2007)
	B5. 會採用譯語中的標點習慣 (Vanderauwera, 1985)	
	B6. 將長句斷成簡單句 (Mountford 1976)/將非限定子句改為限定子句 (Vanderauwera, 1985)	將長句拆成簡短的完整句子，再想辦法連結起來。(Jones, 1998) 使用短句，句法結構要講求簡單 (秦佩佩, 1997)
	B7. 省略轉折詞 (Nida, 1964)	
	B8. 省略連接詞,前後句的從屬或連結關係改為平行結構 (Nida, 1964)	
		B9. 合併 (Compounding) : 以重組句子的方式合併句意。(Barik, 1971)
	B10. 重複首語:用精確的名詞代替代名詞 (Mountford, 1976; Vanderauwera, 1985)	
		B11. 精簡機構名稱 (Jones, 1998)
		B12.省略代名詞 (歐劍龍, 1993)
	B13. 詞性轉換 ex. 動詞轉名詞 (Mountford, 1976)	
	B14. 將整段改成一樣的時態 (Mountford, 1976)	
	B15. 情態動詞 can--be able to 實際講出情態動詞的意義 (Mountford, 1976)	

內容簡化	C1. 資訊詞彙和訊息量較低 (Mountford, 1976; Laviosa, 2002)	講者內容對於譯者來說過於專業，譯者無法處理，只好簡化 (Jones, 1998)	簡化文化意涵 (林嘉倫, 2007)
			C2. 利用簡單句，深入淺出把較複雜的內涵用經濟的語言表達出來。(林嘉倫, 2007)
	C3. 顯化以簡化:將潛在的文意寫出 (Mountford, 1976; Vanderauwera, 1985)		
	C4. 省略不重要的細節 (Vanderauwera, 1985/研究者自行定義)	譯者應該省略一些自問自答的句子* (Jones, 1998)	
	C5. 省略次要訊息 (研究者自行定義)	講者過快的時候，口譯員必須自行揀選哪些訊息要保留，哪些訊息要省略 (Jones, 1998)	適當地刪減內容:因為速度很快，無法全部譯出，明智的做法就是把主要的資料帶出，其他的必須放棄。(林嘉倫, 2007)
	C6. 省略語意重複之處 Ex. Asked and said (Nida, 1964)	省略不必要的重複 (Jones, 1998)	
		C7.省略講者之前講過的意見，或是外部訊息* (Jones, 1998)	
		C8. 流失(Lost)：出於譯者無法理解或譯出，而導致口譯中斷或語意流失。(Barik, 1971)	
			C9. 觀眾可以結合畫面以補足字幕的不足

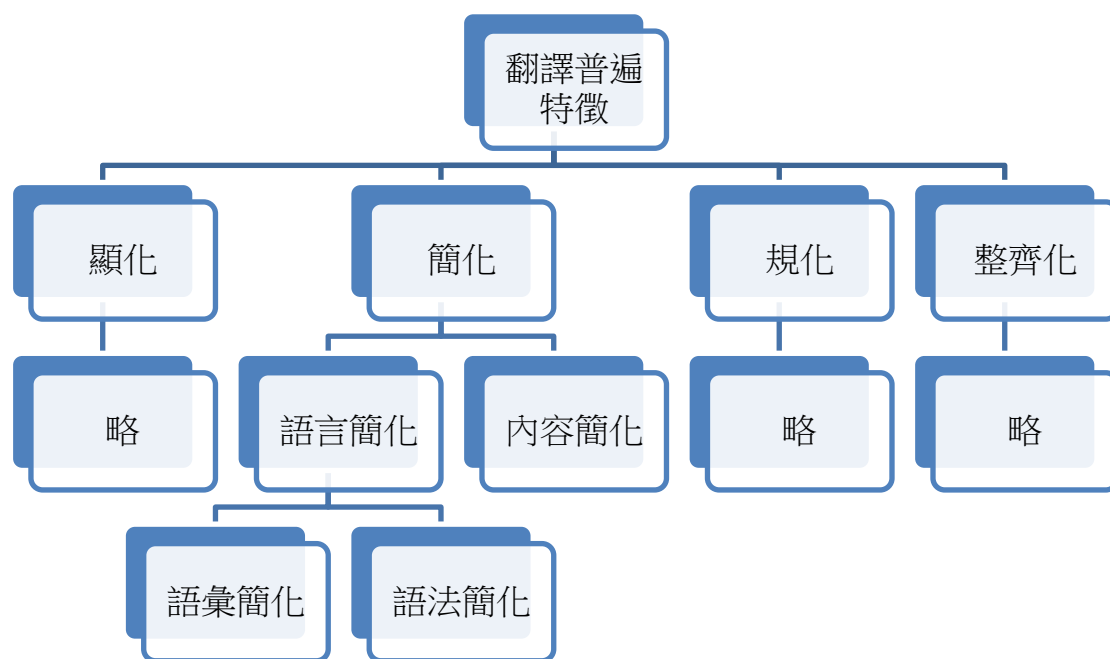


圖 2-1：簡化分類圖（資料來源：本研究整理）

(二)、同步口譯和字幕翻譯的比較

從限制來看，字幕翻譯和同步口譯受到的限制不同。字幕翻譯的限制在於空間和時間不足，意味著字幕本身就有字數限制，再加上字幕要配合畫面，而且觀眾閱讀字幕需要時間，所以也不能貪圖多放字讓一句英文配上兩行中文，這時候譯文就被迫要精簡。反觀同步口譯，其限制在於氣力需求大於可用處理容量，這是因為訊息掌握不易，而且譯者的處理時間有限，所以譯者必須刻意篩選訊息，一方面是為了省去不重要訊息為自己爭取氣力處理下面的訊息，一方面是要為了讓產出訊息更清楚，幫助觀眾理解。所以可以發現，兩種翻譯類型的限制雖然不同，但兩類譯者都有必須精簡譯文的需求。

從翻譯原則上來看，Goldman-Eisler 提出的「以語意為劃分」，和秦佩佩提出的「以訊息單元而非語法單元為翻譯單位」的看法一致，這樣的處理方式，讓譯者能夠跳脫源語語法，以訊息為單位有效的篩選訊息，保留下比較重要的訊息。另外，同步口譯中楊承淑(2000)提出的「詞序不變」原則，和字幕翻譯下的完整原則以及區劍龍(1993)提出的「視聽一致性」也有部分相似之處。楊(2000)表示，

同步口譯員為了爭取時間，所以採取詞序不變的原則，將原文中長的句子拆成簡短的句子，再想辦法將句子連結在一起後譯出。而對於字幕翻譯員來說，由於字幕空間不夠，所以必須將長句拆成短句，又因為要配合畫面，所以語序應該盡量不要有太大的調動，這樣的雙重限制下，本研究推論，字幕翻譯員也必須遵循同步口譯中的詞序不變原則。

而從簡化策略的比較上來看(參見表 1-1)，筆譯研究對於簡化的討論比較深入，相比之下，字幕翻譯和同步口譯的簡化策略顯得較為單薄，但本研究預設部份筆譯翻譯研究的簡化策略也適用於字幕翻譯及同步口譯，所以先行一併納入分析表當中，於第三章預試之後再進行調整。目前已經提出的字幕翻譯和同步口譯簡化策略中，共發現三項相同的策略。A5「省略」中，同步口譯學者 Barik(1971)提出省略不影響語法結構或語意的單詞，和字幕翻譯中區劍龍(1993)提出省略不必要的字，例如語助詞的看法相吻合。B1「將長句斷成簡單句」中，筆譯學者 Mountford(1976)提出講複雜的句子寫成簡單的短句，以便讀者閱讀，此簡化方式符合同步口譯中 Jones(1998)提出的義大利香腸技巧，也符合秦佩佩(1997)對於字幕翻譯的討論，認為應該使用句法簡單的短句。另外，Jones(1998)提出講者語速過快的時候，口譯員會自行揀選要保留那些訊息，這符合林嘉倫(2007)對於字幕翻譯的看法，林嘉倫(2007)認為字幕翻譯必須要適當地刪減內容，把主要的資料帶出。以上為目前字幕翻譯和同步口譯明簡化策略相符合之處，表 2-1 中的其他簡化策略多來自筆譯研究，但也有可能出現在字幕翻譯和同步口譯中，故本研究在表 2-1 中綜合了所有簡化策略，在第三章以表 2-1 做為預試分析基礎，整理歸納出適合字幕翻譯和同步口譯使用的簡化策略分類表。

楊承淑曾做過同步口譯和字幕翻譯比較的相關研究，楊承淑(2008)認為，同步口譯和字幕翻譯兩者的相同之處在於，兩者的語音或文字必須和影音元素並行於同一時間，且受到線性順序(linear order)¹⁵的限制。兩者的差別則在於同步口譯

15 線性順序(Linear Order): 根據楊承淑(2006)的定義，線性順序意指譯者在同步口譯或是視譯的

的產出是口語且即時的，字幕翻譯的產出則是書面文字，而且沒有即時產出的壓力。為了進一步探討同步口譯和字幕翻譯的簡化策略，楊承淑(2008)採用了簡報或報導影片為語料，語言方向則採用中文的外譯(中譯英和中譯日)。根據楊承淑(2008)指出，她認為字幕翻譯和同步口譯的簡化詞語中，值得注意異同之處，根據詞語功能觀察，可以分成下列三類：修飾詞語、語意虛化和詞語省略。結果發現，修飾詞語方面，兩者均有大幅度的簡化。語意虛化方面，字幕比起同步口譯較為明顯。詞語省略方面，口譯對於語意重複的詞語有較大幅度的刪除。總體而言，同步口譯的簡化主要和口語特質有關，簡化的詞語多為發語詞、介詞、連詞等贅詞，或是與談話主題相關，重複前文的辭語。而字幕翻譯的簡化則偏向於語意淡化，和是將原本語意較淡的詞加以刪除或虛化¹⁶。

將本研究的簡化整理和楊承淑的簡化整理相比，楊(2008)的研究偏向於詞語類的分析，雖然在詞語省略部份，有將詞組和句子一起列入評估，但整體而言還是以詞語為主，缺乏語法和內容簡化的討論，故本研究納入與法和內容簡化的討論，以期能更全面審視字幕翻譯和同步口譯的簡化策略比較。另外，楊承淑(2008)的研究以翻譯結果分析兩者簡化，沒有實際訪問譯者採取簡化原因，本研究想要加入譯者訪談，以期能更深入討論簡化現象及其背後的限制，確認譯者使用簡化策略的原因。其次，楊承淑(2008)的研究語言方向為中譯英和中譯日文，本研究以英譯中為研究的語言方向出發，希望能夠帶來不同的討論面向。

時候，譯者採取和源語詞序線形對應(synatic linearity)的方式譯出譯語，過程中運用了切分、斷句、等候、預測、調整、移位、增補和刪減等技巧，其實就是類似於楊承淑(2000)提出的詞序不變原則。

16 根據楊承淑(2008)的定義，淡化或虛化意指把原本修詞性較強的詞語特徵改為功能性較強的詞預意義，也就是淡化原文的修辭意義，而保留其詞語功能，例如將「山野楓林，生根繁衍」改成「山林圍繞」。

參、研究方法

一、研究問題

本研究共提出兩個研究問題，首先，本研究想要觀察有受過影視翻譯訓練的字幕翻譯員，其表現出的簡化策略是否較未受過影視翻譯訓練的譯者顯著。從第二章的文獻中可得知，目前台灣市場的字幕翻譯品質參差不齊(Chen, 2004)，主因許多字幕翻譯員沒有受過系統訓練，歐洲學者 Chaume Varela(2002)也表示歐洲市場有同樣的問題，並強調影視翻譯課程有其必要性，該課程可以幫助譯者了解字幕翻譯功能，基於此，本研究想要調查台灣受過影視訓練的字幕翻譯員，在簡化策略的表現上是否較未受過訓練的字幕翻譯員要顯著。

其次，本研究想要討論字幕翻譯和同步口譯使用的簡化策略是否相似，從第二章文獻回顧中我們發現，雖然字幕翻譯和同步口譯的翻譯限制和原則不同，卻均造成兩類譯者必須採用大量簡化策略，楊承淑於 2008 的研究證實同步口譯和字幕翻譯在語彙簡化上有相似之處，本研究想進一步擴大了解兩類譯者在所有簡化策略(語彙簡化、語法簡化和內容簡化)上的表現是否相同。

二、研究方法與步驟

(一)、受試者背景

本研究共分為三組受試者，「自學字幕組」為三名沒有受過訓練的字幕翻譯員，三名字幕翻譯員的背景分別為政大新聞系畢業、任職英文報社兩年、新聞字幕翻譯工作一年半；台大外文系畢業、新聞台編譯三年、業餘字幕翻譯員兩年；英國愛丁堡大學國際關係所畢業、任職新聞台編譯三年、新聞字幕翻譯兩年半。這些字幕翻譯員分別任職於兩家字幕公司，兩家字幕公司會給予字幕翻譯員字幕翻譯格式，但沒有提供職前訓練。在職訓練部份主要是透過前輩的修改和同事之

間互相討論而來。「科班字幕組」為三名受過訓練的字幕翻譯員，三名字幕翻譯員的背景均為接受過師大翻譯研究所影視翻譯課程訓練一學期的譯者，字幕翻譯實務經驗約一年。「同步口譯組」為三名同步口譯員，均通過師大翻譯所口譯專業考，口譯資歷約一年。所有受試者的母語皆為中文。

(二)、實驗材料：

本研究選擇的實驗演講文本(參見附錄一)來自知名演講網站，由 TED 大會提供該網站演講內容³² (http://www.ted.com/talks/lang/eng/michelle_obama.html；2010 年 7 月 20 日)。本研究選擇美國第一夫人蜜雪兒歐巴馬造訪英國倫敦一所女子學校時發表的演講，該演講以自身為例，強調女性受教育的重要性，激勵該校女學生重視教育，為打造理想世界盡一分心力，演講總長 11 分 39 秒，演講英文總字數共 1576 字。

選擇演講而非一般的影視翻譯題材(例：電影或影集)，主要因為本研究想要了解字幕翻譯的簡化策略是否和同步口譯相同，並進一步討論影視翻譯課程使用在同步口譯訓練的可能性，故實驗題材選擇較符合同步口譯常見的演講題材，也避免在同步口譯實際工作狀況中不會出現的電影和影集口語式對白。為了方便本研究實驗進行，考慮本研究無法要求同步口譯受試者像正式工作一樣為本研究實驗做事前準備工作，所以實驗題材選擇一般性的教育題材，以預防譯者因為不熟悉專有名詞或背景知識缺乏，造成譯者漏譯而無法使用簡化策略。研究設計希望可以看到譯者更多簡化策略的呈現，而非全部集中在漏譯。本研究選擇英文譯入中文為研究語言方向主要有兩項原因。首先，從文獻上來看，目前字幕翻譯和同步口譯的簡化策略比較只有楊承淑(2008)的研究，而楊(2008)的研究語言方向是中文譯入英文和日文為研究語言方向，因此本篇想從英譯中的角度切入。其次，

32 TED (指 technology, entertainment, design 在英語中的縮寫，即技術、娛樂、設計)是美國的一家私有非營利機構，該機構以它組織的 TED 大會著稱。TED 於 1984 年成立，於 2006 年開始將其大會演講內容上傳至網站上，截至 2010 年 4 月，TED 官方網站上收錄的 TED 演講影像已達 650 個，所有的 TED 演講的視頻都是以創用 CC 的方式予以授權。

根據 Blum-Kulka(1983)的看法，使用語意簡化策略必須具備充足的語意表達能力，意味著譯者必須懂得大量詞彙並了解語彙之間的系統關係(例：上位詞和同義詞)。這些能力可幫助譯者遇到較複雜字義時，使用間接但最少的詞彙來表達。對於譯文語言非母語的譯者來說，非母語詞彙之間的關係較難掌握，所以譯者的母語和譯文語言若相同，較能靈活運用簡化策略。另外，許多歐洲打造語料庫的學者，均將翻譯文本排除在外，主要因為學者認為翻譯文本不夠具代表性，擔心翻譯文本會造成一般人對語言認知的誤解，但 Baker(1993)指出，如果翻譯文本是由母語使用者所撰寫，就不會產生這樣的顧慮。綜合 Blum-Kulka(1983)和 Baker(1993)的看法，翻譯文本的簡化策略研究受試者應該找尋母語和譯文語言相同的譯者，而目前中英翻譯以英語為母語的譯者為少數，符合本研究受試者條件者，中文為母語的譯者較多，為了方便研究進行，本研究採取中進英為研究語言方向，針對此議題進行初步探討。

(三)、回想訪談(Retrospective Interview)：

本研究中有字幕翻譯和同步口譯兩類譯者，為了配合同步口譯的特殊性，本研究採取回想訪談法為訪談方式。Vik-Tuovinen (2002) 的研究以回想訪談方式研究同步口譯過程，研究方法為先讓受試者做同步口譯，口譯結束後再與受試者進行回想訪談。訪談進行時受試者會拿到口譯演講原文，同時聆聽口譯原文錄音檔和自己口譯的錄音檔。聆聽時受試者若想對任何地方做評論，可要求暫停播放錄音檔。實驗者也可以在自己判斷恰當的時機暫停播放錄音，請受試者做評論，但研究者不能提出誘導性問題。

回想訪談中，研究者不宜主動引領評論方向，以維持取得資料的客觀性。但缺點在於搜集到的資料不一定完整，因為口譯員有時對採用的口譯策略並無自覺，口譯結束後也可能忘記當時過程，或因為某些原因不想對自己的表現做出真切的評論 (Vik-Tuovinen, 2002)。有時受試者也會為自己在實驗中的行為提出一番合

理解釋，以表示自己選擇的策略有邏輯可循 (Someren, Barnard, & Sandberg 1994)。另外，若遇到受試者回答內容偏離研究主題，研究者也要適時提醒。

(四)、預試

本研究在進行正式實驗之前，先進行預試，主要目的是測試實驗材料是否合適，並先行初探預試結果是否符合本研究的預設結果，檢討實驗程序是否周延。本研究邀請背景資歷符合三組受試對象要求各一人，共計三人參加預試。

自學字幕組和科班字幕組者部份，本研究提供受試者原文字稿、完整影音檔以及實驗指導語一份(參見附錄二)。一般上字幕有兩種方式，一種是跟著講者的說話速度和畫面，譯者自行決定斷句。另一種是跟著英文的斷句來決定中文斷句。本研究不提供譯者英文斷句，實驗指導語中要求譯者依照第一種方式自行決定斷句處，以觀察譯者選擇斷句之處，計算兩組譯者的斷句數，以期進一步了解譯者是否遵循區劍龍(1993)所提出的「視聽一致性」³³，並觀察字幕翻譯是否出現楊承淑(2008)所提出的線性順序³⁴現象。稿件發出後約定一週後收回，不限制譯者翻譯花費時間，收回譯稿之後研究者根據表 2-1 進行語料分析和標記，兩天內完成並邀約譯者針對出現簡化策略部份對譯者進行訪談。

針對同步口譯組同步口譯受試者，本研究在翻譯之前提供受試者實驗指導語(參見附錄二)，試驗指導語中提供了演講內容大綱、講者背景和專有名詞列表(人名和名詞字彙)，以期將缺乏背景知識和事前準備所造成的影響降到最低，受試者有三分鐘的時間閱讀實驗指導語。實驗正式開始後將受試者的口譯內容錄下，以方便研究者針對受試者進行回想訪談的預試。本研究將十二分鐘的演講分成一段六分鐘和兩段三分鐘，在每一段之間對譯者進行訪談，訪談方式仿照 Vik-Tuovinen (2002)研究，利用回想訪談方式進行，訪談進行時受試者會拿到口

33 字幕應該配合畫面和聲音同時出現。

34 線性順序意指同步口譯時採取的詞序不變原則，而楊承淑於 2008 的研究提出字幕翻譯中也有線性順序的現象，但未提出例證。

譯演講原文，同時聆聽口譯原文錄音檔和自己口譯的錄音檔。聆聽時受試者若想對任何地方做評論，可要求暫停播放錄音檔。實驗者也可以在自己判斷恰當的時機暫停播放錄音，請受試者做評論。

預試結果發現，六分鐘的片段進行訪問時，譯者表示有多處表示不記得當時使用的策略次數，而三分鐘的片段進行訪談時，譯者幾乎都可以記得當時狀況。另外譯者也表示，以三分鐘為單位進行同步口譯，不會影響對於整體演講的理解和口譯的產出，所以決定正式實驗以三分鐘為單位進行回想訪談。就題材內容部份，譯者表示題材內容難易適中，不需提前自行蒐尋資料做準備即可翻譯，所以研究題材不做更動。

語料蒐集完成後，將同步口譯譯文打成逐字稿，將三組譯文和英文原文做逐句對比。分析單位以原文英文句子為基準單位，英文講稿取材自 TED.COM(http://www.ted.com/talks/lang/eng/michelle_obama.html；2010年7月20日)，以講稿上的英文句點為依歸，一個句點算一個主要分析單位的結尾。遇到較長的句子，例如含有子句的複合句，為了方便分析，會遵循字幕翻譯的斷句分成小句，每位譯者的分句會有出入，這只是粗略分法以便利研究者進行比較。斷句完成後，結合訪談結果和文獻回顧中整理出的簡化表，對三組譯文進行簡化策略標記，並統計簡化策略數量。

預試結果發現，三組的簡化現象如同本研究預期，科班字幕組譯者使用的簡化策略數高於自學字幕組譯者，合乎本研究第一項預期；同步口譯組譯者和科班字幕組譯者的使用策略極為相似，合乎對本研究第二項預期。但本研究發現文獻回顧整理出的簡化分類表不完全適用於本研究，因為該表部份策略來自筆譯討論範疇，故本研究依據預試結果，重新調整表 2-1 簡化表得出表 3-1 如下：

表 3-1：本研究語料分析所使用之簡化策略分類表

		翻譯文獻	同步口譯	字幕翻譯
語言 簡化	語彙 簡化	A1. 上位詞 (Blum&Levenston 1983)	用上位詞取代所有的 下位詞 (Jones 1998)	
		A2. 近似詞 (Blum&Levenston 1983)(Vanderauwera 1985)		使用通俗易懂的修辭 (秦佩佩 1997)/ 適當地使用成語， 簡化字句 (林嘉倫 2007)
		A3. 同義詞 (Blum&Levenston 1983)		
		A4. 迂迴及釋義重述 (Blum&Levenston 1983)		
		省略稱呼詞 (Nida 1964)	A5.省略單詞：略過程 度形容詞、介詞、連 詞、語氣詞等，但沒有 改變語法結構或語意 (Barik 1973)	不必要的字盡量省 去，例如語助詞* (歐劍龍 1991)
				A6. 省略常套句 (Nida 1964)
				A7. 使用簡單常見 的字型 (秦佩佩 1997)/數字:採節省 空間的做法 (林嘉 倫 2007)
	語法 簡化	B1. 將長句斷成簡單句 (Mountford 1976)/將非限 定子句改為限定子句 (Vanderauwera 1985)/ 省 略連接詞,前後句的從屬 或連結關係改為平行結構 (Nida 1964)		使用短句，句法結 構要講求簡單 (秦 佩佩 1997)
			B2. 合併：以重組句子 的方式合併句意。 (Barik 1976)	
		B3. 重複首語:用精確的 名詞替代名詞		

	(Mountford 1976; Vanderauwera 1985)		
	B4. 名詞縮減 (研究者自行定義)	精簡機構名稱 (Jones 1998)	省略代名詞 (歐劍龍 1991)
	B5. 詞性轉換 (Mountford 1976)		
	B6. 類別詞：複數、時制等形式的省略 (Nida 1964)/改變源語的時態，換成譯語的常用的時態 (Vanderauwera 1985)		
	B7. 採用譯語中的標點習慣 (Vanderauwera 1985)		
內容簡化	C1. 低訊息量 (Mountford 1976; Laviosa 2002; 研究者自行定義)	講者內容對於譯者來說過於專業，譯者無法處理，只好簡化 (Jones 1998)	簡化文化意涵 (林嘉倫 2007)
			C2. 利用簡單句：深入淺出把較複雜的內涵用經濟的語言表達出來。(林嘉倫 2007)
	C3. 顯化以簡化：將潛在的文意寫出 (Mountford 1976; Vanderauwera 1985)		
	C4. 省略:省略不重要的訊息 (Vanderauwera 1985; Nida 1964; 研究者自行定義)(Nida 1964)	忽略講者的廢話，像是自問自答的句子，講者之前講過的意見，外部訊息，不必要的重複 (Jones 1998)	
			C5.結合畫面：觀眾可以結合畫面以補足字幕的不足

資料來源：本研究整理

(五)、實驗步驟

實驗步驟和預試相同，沒有更動。自學字幕組和科班字幕組的字幕翻譯方面，會提供譯者英文原稿(參見附錄一)、影音檔和實驗指導語(參見附錄二)，要求譯者一週內交回譯稿，收回譯稿後兩天內，根據表 3-1 對譯文的簡化策略進行標記，邀約譯者進行訪談，訪談時會請譯者先分享自己整體的字幕翻譯策略，之後逐句請譯者回想其翻譯策略。同步口譯組的同步口譯部份，進行實驗之前，會先詢問受試者進行同步口譯的翻譯原則，並提供受試者三分鐘時間閱讀實驗指導語(參見附錄二)，實驗正式開始後，會錄下譯者的譯文，並在演講每三分鐘的地方停頓，提供譯者英文原稿，以回想訪談方式，播放譯者口譯的錄音檔，讓譯者自行闡述使用的翻譯策略，研究者也會就特別現象之處提醒譯者回想(例如詢問沒有翻譯出來之處是因為沒聽到漏譯還是刻意省略次要訊息)，反覆此步驟四次完成整篇演講。

(六)、後製

實驗結束後將同步口譯的錄音檔打為逐字稿。逐字稿不加標點符號，停頓處以空格顯示，語助詞(如呢、啊)也予以保留，謄錄在分析表格當中。另外，回想訪談錄音檔也謄打為逐字稿，將回想訪談中重要內容謄錄至分析表格當中(參見表 3-2)。

三、資料分析

研究者收回譯稿後，會將譯文依序填入原文之下，先就譯文和原文做比較，在「現象」欄寫出兩者有差異之處，就現象部份對譯者進行訪談。訪談結束之後，利用訪談錄音檔將和該現象有關的訪談內容謄錄在「譯者訪談」區塊，之後就各現象和譯者訪談結果寫下研究者的分析，並以表 3-1 為基準對譯文進行簡化分類標記，因為分類不可能盡善盡美，中間一定有互相重疊之處，遇此類現象會標記

主要策略，輔助策略會在討論時提出。這裡舉科班字幕組第十二句為例(參見表 3-2)，譯者 1 的翻譯中，nothing in my life' s path 和 I' d be standing here 均沒有譯出，訪談之後發現，譯者沒有翻出 nothing in my life' s path 是因為原文直譯太長，所以決定濃縮譯文，研究者分析判定認為譯者是為了縮短譯文所以決定重組句子，而重組之後的句子訊息量減少，所以歸類成 C1。而 I' d be standing here 沒有翻出，譯者卻表示因為不是很重要的訊息所以不需要翻，所以研究者判定應該歸類成 C4。

表 3-2：簡化策略分析範例

句號	科班字幕組譯文	現象	譯者訪談	研究者分析	分類
(12)	For nothing in my life's path would have predicted that I'd be standing here				
1	我從來也沒想到	省略 for			B1
		省略 nothing in my life's path	太長，囉嗦，自己濃縮換句話說	簡化訊息量	C1
		省略 I'd be standing here	不重要		C4
2	從過去的際遇來看，我從未想過	省略 for			B1
		predict--想			
		省略 I'd be standing here	因為可有可無		C4
3	我從小到大//從沒想過自己會站在這兒	從小到大	因為比較口語	中文慣用說法	A2
		斷句			B1
	For: (conjunction) for the reason that, because				
	as the first African-American First Lady of the United States of America.				
1	會成為美國首位非裔第一夫人	as 翻成"成為"		介詞轉動詞	B5
2	會成為首位美國非裔第一夫人	as 翻成"成為"		介詞轉動詞	B5

3	成為美國史上首位非裔總統夫人	as 翻成"成為"		介詞轉動詞	B5
	as: (prep) in the capacity, character, condition, or role of. 以:(動詞)用、拿。 如:「以卵擊石」				

資料來源：本研究整理

標記完成統計簡化策略使用數目。首先就本研究第一個預期進行討論，比較自學字幕組和科班字幕組的譯文，觀察兩組譯者簡化策略使用情形，並結合訪談來探討影視翻譯課程對於譯者使用簡化策略的影響。其次就第二項研究預期進行討論，比較科班字幕組和同步口譯組的簡化策略使用情形，從訪談中梳理字幕翻譯和同步口譯的翻譯限制為何，並討論這些限制如何影響譯者使用簡化策略，比較字幕翻譯和同步口譯的簡化策略是否相同，整理歸納出字幕翻譯及同步口譯適用的簡化策略。

肆、影視翻譯課程對字幕翻譯之影響

一、譯語字數：

從蒐集到的語料計算各受試者所使用的譯語字數，統計結果中可以看出，自學字幕組的平均字數高於科班字幕組（詳細數據請參見表 4-1）。

表 4-1：自學字幕組和科班字幕組之譯語字數統計

	自學字幕組	科班字幕組
受試者一	2284	1833
受試者二	2578	1456
受試者三	2298	1846
平均	2387	1712

資料來源：本研究整理

二、字幕斷句數：

本實驗要求字幕翻譯者自行斷句，意圖觀察自學字幕組和科班字幕組的受試者斷句數多寡，統計結果發現，自學字幕組受試者使用的斷句數，明顯高於科班字幕組的受試者（詳細數據請參見表 4-2）。

表 4-2：自學字幕組和科班字幕組之字幕斷句數

	自學字幕組	科班字幕組
受試者一	226	190
受試者二	267	142
受試者三	286	174
平均	260	169

資料來源：本研究整理

三、簡化策略數：

從數據上來看，自學字幕組的簡化策略數目使用量遠低於科班字幕組。這表示整體來說，科班字幕組譯者使用較多的翻譯簡化策略（參見表 4-3 各項策略的使用數量）。

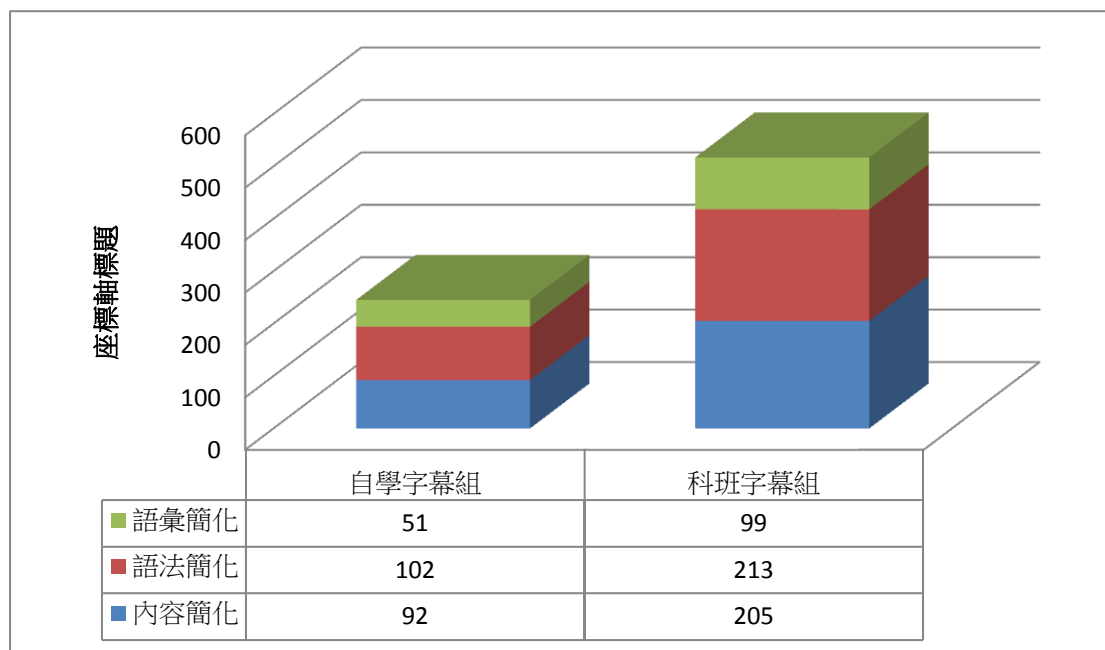
表 4-3：自學字幕組和科班字幕組之簡化策略數目統計表

翻譯策略		自學字幕組		科班字幕組	
		次數	佔總策略比例	次數	佔總策略比例
語彙簡化	A1. 上位詞	4	1.6%	4	0.7%
	A2. 近似詞	25	10.2%	50	9.6%
	A3. 同義詞	4	1.6%	6	1.1%
	A4. 釋義重述	6	2.4%	5	0.9%
	A5. 省略單詞	10	4.08%	26	5.02%
	A6. 省略常套句	2	0.81%	8	1.54%
	A7. 簡單字型	0	0%	0	0%
	小計	51	20.8%	99	19.1%
語法簡化	B1. 長句變短句	32	13.06%	41	7.9%
	B2. 合併	14	5.71%	65	12.5%
	B3. 重複首語	16	6.53%	20	3.8%
	B4. 名詞縮減	12	4.89%	49	9.4%
	B5. 詞性轉換	14	5.71%	18	3.4%
	B6. 省略類別詞	6	2.44%	12	2.3%
	B7. 譯語標點/語氣	8	3.26%	8	1.5%
	小計	102	41.6%	213	41.1%
內容簡化	C1. 低訊息量	7	2.8%	50	9.6%
	C2. 利用簡單句	18	7.3%	29	5.6%
	C3. 顯化以簡化	41	16.7%	67	12.9%
	C4. 省略	25	10.2%	57	11.02%
	C8. 結合畫面	1	0.4%	2	0.3%
	小計	92	37.5%	205	39.6%
	總計	245		517	

資料來源：本研究整理

從各項簡化分類的比例來看，兩組譯者在語彙簡化、語法簡化和內容簡化的比例均相似，這表示自學字幕組的簡化策略數目雖然較科班字幕組低，但兩組譯者的簡化策略類型使用比例相近：使用語法簡化的比例略等同於內容簡化，語彙簡化的使用比例最低(參見圖 4-1)。

圖 4-1：自學字幕組和科班字幕組之譯者簡化策略比例圖



資料來源：本研究整理

四、簡化策略分析與比較：

以下將以差距較大的簡化策略分類進行討論，在各項分類的語料舉證討論中，討論部份會以粗體字標出，以便於比較。另外也會將簡化策略背後受到的不同限制逐一提出說明³⁵。

● 語彙簡化

A2. 近似詞

從數據上看，對於 A2「近似詞」的使用上，自學字幕組和科班字幕組的

³⁵以下為了討論方便，自學字幕組的譯者簡稱為自學一號、自學二號和自學三號；科班字幕組的譯者簡稱為科班一號、科班二號和科班三號。

差距主要為在 A2 近似詞中「中文慣用語/成語」使用³⁶ (參見表 4-4)。

表 4-4：自學字幕組和科班字幕組之 A2「近似詞」策略使用次數及比例

	自學字幕組		科班字幕組	
	次數	比例	次數	比例
A2 近似詞	25	10.2%	50	9.6%
(1) 貼近原文用詞	8	32%	8	16%
(2) 中文慣用說法/成語	17	68%	42	84%

註：A2 近似詞的比例為 A2 次數佔策略總次數之比例，(1)貼近原文用詞和(2)中文慣用說法/成語的比例為兩個子項目分別佔 A2 策略次數之比例。資料來源：本研究整理

自學一號和二號表示會按照原文翻，不會刻意以中文慣用說法或成語取代，自學三號譯者表示使用成語是自己的寫作風格，不是為了精簡。科班一號表示有時候會使用中文慣用說法/成語，希望能讓字幕更清楚，讓觀眾能一目了然，但不會刻意使用。科班二號表示自己不會偏好使用成語，因為拘泥於成語會造成翻譯過於死板，但偏好使用中文慣用說法雖然不會刻意使用，但遇到較難懂的概念就會用中文對應的慣用說法取代。科班三號則表示自己喜歡用成語，因為成語很精簡，所以會刻意使用，請參見語料例證如下：

(1) 貼近原文用詞：

第十七句的 And I was the product of a working-class **community**³⁷，自學三號譯者翻成「我出身藍領家庭」，譯者表示 **community** 本身有很多意思，是抽象概念，中文裡找不到可以直接表達的字，也考慮過使用「社區」這個較廣義的詞，但考慮到「出身於藍領社區」不符合中文用法，所以最後選擇辭語搭配較適當的「家庭」一詞，譯者表示當無法確認講者意思，畫面也沒有空間解釋時，只能選近似詞，借助前後文資訊，以期能讓觀眾了解原意。科班一號翻成「街坊鄰居大部份都是勞工」，將 **community** 翻成街坊鄰居，

³⁶ 本研究在分析時發現 A2「近似詞」的討論中，可分成「貼近原文用詞」和「中文慣用語/成語」兩種子項目，其策略使用表現不同，詳細討論請見第六章。

³⁷ 根據 thesaurus.com 的定義，community 的名詞定義為 society, area of people，同義字包括 district, neighborhood, people, populace, public, residents, society ... 等等。

譯者表示 **community** 的意思很廣，如果把所有可能性都寫出來又過長，只能盡量用最靠近其意涵的詞翻出。從訪談中可以發現，字幕翻譯員均遇到空間不足的問題，沒有多餘的空間去解釋廣義的英文字，只能用近似詞取代。

(2)中文慣用說法/成語：

中文慣用說法部份，第八十八句的 **History proves that it doesn't matter whether you come from a council estate or a country estate**，自學一號譯者翻成「不論你出生是貴是賤」，譯者表示想用中文的常用說法來表達，直譯成「來自什麼國宅或別墅」不符合中文用法，而翻譯成「出生貴賤」也比較簡潔。自學三號翻成「歷史證明//不論出身貴賤」。第十四句 **I wasn't raised with wealth or resources or any social standing to speak of**，科班一號翻成「我並非來自富裕家庭//也不是出身名門」，把後面的訊息轉化成出身名門，譯者表示此翻法可以讓觀眾一看就懂。成語部份，第十句的 **And although the circumstances of our lives may seem very distant**，自學一號翻成「雖然我們目前生命的處境//看起來有天壤之別」，科班三號翻成「雖然我們生活的情況//看起來可能南轅北轍」。本研究發現，語料中使用成語的例子散落各處，證明譯者都有會使用成語，但不一定會在同一處使用。自學三號表示，自己本身的寫作風格就偏好成語，所以字幕翻譯中也會大量使用成語。科班三號則表示，在做字幕翻譯時會使用成語，因為成語比較簡潔，能夠讓字幕翻譯看起來比較簡單清楚。

總體而言，自學字幕組的譯文比較不傾向使用中文慣用語或成語，因為譯者表示譯文應該要照原文走，不應該自行做更動。科班字幕組的譯者比較偏向使用成語或中文慣用語，符合林嘉倫(2007)提出使用成語為字幕翻譯的精簡策略，證明受過字幕翻譯訓練的譯者了解字幕翻譯的需求，翻譯技巧使用比較靈活，符合 Chaume Valreal (2002)認為影視翻譯課程可幫助譯者了解字幕翻譯的需求，並可以在有限度的自由下發揮創造力的看法。

A5.省略：

從數據上看，兩組譯者在此策略上的使用比例略同(參見表 4-5)，但科班字幕組譯者的使用次數高於自學字幕組譯者。

表 4-5：自學字幕組和科班字幕組之 A5「省略」策略使用次數及比例

自學字幕組		科班字幕組	
次數	佔總次數比例	次數	佔總次數比例
10	4.08%	26	5.02%

資料來源：本研究整理

結合訪談來看，自學字幕組譯者偏向將原文全部譯出，字幕空間不夠才會刪字。例如自學一號表示自己的翻譯習慣是「盡量每個字都翻出來，希望能盡量表達出原文的全意，如果空間不夠沒有辦法再加只能省略，但如果格子夠都會放。」自學二號表示：「只要英文有出現，基本上就都要翻出來」。自學二號表示平常工作內容不包括上字幕，所以只知道要恪守一行 14 個字的原則，沒有考慮到觀眾閱讀舒適與否，若畫面放得下就會全部翻出來。科班字幕組的譯者則有比較不同的回應，這組譯者均表示因為這些單詞不是很重要，而且省去之後可以讓字幕更精簡且一目了然，所以會予以省略。換句話說，即使畫面上的字幕沒有滿 14 個字，譯者還是會選擇省略這些單詞，14 個字對譯者來說只是原則，不一定要寫滿，請見語料例證如下：

從語料例證上看，第二十五句 **He just woke up a little earlier and worked a little harder**，自學一號譯成「他就是早起一點//工作更認真一點就對了」，自學二號譯成「他只不過需要早點起床//辛苦一點」，自學三號譯成「每天起個大早跟病魔博鬥」，均省略 **and**，且不影響原意。科班一號省略了 **just**，譯者表示語氣上比較弱一點，但沒有影響語意。第七句的 **During my visit I've been especially honored to meet some of Britain's most extraordinary women**，科班三號翻成「我在這次訪問過程中//有幸見到英國許多了不起的女性」，省略了 **especially**，譯者表示這個單詞不是很重要，為了省字所以就不翻。

從上面的討論可以發現，如同區劍龍(1993)所提，字幕翻譯受到空間的限制，造成譯者必須要進行刪減，但受過訓練的譯者會刻意簡化譯文，方便觀眾閱讀，但未受過訓練的字幕譯者，只是純粹受空間限制，在不得已的情況下才會刪減，這符合 Chaume Valreal (2002)的看法，影視翻譯課程可幫助譯者更了解翻譯的目的，更了解觀眾的需求。

A6. 省略常套句：

從數據上看，科班字幕組譯者使用此策略次數略高於自學字幕組。兩組譯者使用這項策略的比例不高(參見表 4-6)，主要是因為本篇沒有出現太多的常套句。

表 4-6：自學字幕組和科班字幕組之 A6「省略常套句」策略使用次數及比例

自學字幕組		科班字幕組	
次數	佔總次數比例	次數	佔總次數比例
2	1%	8	2%

資料來源：本研究整理

訪談中發現自學字幕組譯者對於常套句的處理偏向直接譯出，語料例證如下：

(4) And while this is not my first visit to the U.K., I have to say that I am glad this is my first official visit.		
自學字幕組	一	...我很高興這是我首次正式訪問
	二	... 我必須說 我感到高興//英國成為我首個正式出訪的國家
	三	... 我真的覺得 //我很高興我第一次正式出訪//來的是這裡
科班字幕組	一	...但很高興這次能首次正式訪問
	二	...但很高興第一次正式出訪到英國
	三	...卻很高興它作為官方訪問第一站

從語料中發現，科班字幕組均省略 **I have to say**。科班一號表示因為空間不夠所以省略。科班二號表示這個訊息不重要，因為屬於比較口語的訊息，筆譯的話可能會留著，但如果是字幕就會刪掉，因為字幕字數有限制，所以把核心訊息傳達出來即可，科班二號還表示 **I have to say** 和 **well** 的感覺有點像，和重點訊息

相關度不高，所以可以省略。科班三號表示因為字數限制所以省略。另外，第十一句的 I want you to know that we have very much in common，自學二號表示，很直覺的就會譯出 I want you to know，其翻譯原則是原文有的東西就要譯出，除非空間不夠才會省略。科班三號則表示 I want you to know 沒有實質意義，所以選擇省略，符合 Nida 於 1964 年提出的策略。Nida 表示常套句應該省略，才能讓譯文自然，所以字幕翻譯簡化策略中也可加入此策略，供字幕翻譯譯者參考。

● 語法簡化

B1. 長句變短句：

從數據上看，科班字幕組譯者使用 B1「長句變短句」的次數略高於自學字幕組，從總體比例來看兩組譯者在此策略上的使用比例都不低(參見表 4-7)。

表 4-7：自學字幕組和科班字幕組之 B1「長句變短句」策略使用次數及比例

自學字幕組		科班字幕組	
次數	佔總次數比例	次數	佔總次數比例
32	13.06%	41	7.9%

資料來源：本研究整理

結合訪談來看，自學字幕組譯者普遍表示，會使用此策略是為了讓中文字幕能配合英文，自學一號表示若要調動中文順序，只能容許調動不超過三句，字幕和畫面才不至於離得太遠，超過三句可能就會有字幕對不上畫面的疑慮，這個標準來自於譯者個人經驗法則，不是公司規定。自學三號表示自己會順譯配合講者的語序，主要是因為怕還沒說出來的東西先翻出來會有損原文想表達的意義，譯者表示語序關乎講者想要強調的重點，有時候原文是為了要先鋪陳，把重要的資訊放後面以突顯，如果將後面資訊先翻出來就無法強調，所以會配合講者的語序和斷句。另外，自學三號還表示要考量到字幕必須配合畫面和動作，譯者舉了訪談水災難民新聞為例，水災難民在說「我一無所有，身上只剩鞋子」的同時，雙手還在身上比劃強調自己什麼都沒有，這樣的情況下，字幕就一定要配合畫面才

不會影響觀眾的理解，這樣的考量下，譯者表示中文字幕應該要跟著英文原文走，最好不要調動。自學二號則表示，中文應該要視情況調動，因為英文和中文語法不動，所以應該要按照中文語法調動詞語順序，也因為此，研究者觀察到自學二號的句子整體來說比較長。

科班字幕組方面譯者除了表示字幕應該要配合畫面外，還更明確的提出了順譯的概念。受過影視翻譯訓練的譯者一號表示，翻譯字幕時會刻意提醒自己順譯，因為影視翻譯課程中有提到順譯的概念，跟其筆譯習慣不同，所以會提醒自己要刻意順譯。科班二號則表示沒有刻意順譯，會產生順譯的現象是因為字幕翻譯的訓練就是會先合講者停頓斷英文句子，接著配合英文斷句翻譯中文。科班三號除了上過影視翻譯課程之外，還有口譯訓練的背景，目前任職於影視翻譯公司，她表示自己同步口譯的訓練讓她翻譯字幕時，很自然的運用了順譯技巧，再加上其公司前輩也提醒她，為了上字幕時作業方便，最好讓中英文能夠配合，所以科班三號在翻譯字幕時會採取順譯的技巧。

自學字幕組和科班字幕組的翻譯差異請見語料例證如下：

(68) And this school, named after the U.K.'s first female doctor and the surrounding buildings named for (Mexican artist Frida Kahlo, Mary Seacole, the Jamaican nurse known as the "black Florence Nightingale, and the English author, Emily Bronte,)		
自學字幕組	一	而這間學校//以英國第一位女性醫生為名//週遭的建築以傑出女性為名//如...
	二	而以英國首位女性醫師//來命名的這所學校//還有這所學校的週邊建築//同樣以...命名
	三	貴校以英國//第一位女醫生命名//其他建築名稱還包括了...
科班字幕組	一	貴校是以英國首位女醫生命名//大樓之名也來自...
	二	貴校以英國首位女醫生命名//建築名取自...
	三	貴校以英國第一位女醫師命名//校舍以...為名
honor women who fought sexism, racism and ignorance, to pursue their passions to feed their own souls.		
自學字幕組	一	這些高貴的女性//挺身對抗性別歧視、種族歧視和無知//燃燒她們的熱情 奉獻她們的靈魂//

	二	向那些和性別歧視、//種族歧視和無知博鬥//追求她們的熱情//以滋養自身靈魂的女人致敬
	三	向這些致力跟性別主義//種族主義 還有無知之士//奮戰的女性致敬//因為他們投身熱情所在//滋養了自己的靈魂
科班字幕組	一	這些大樓紀念的女性//都力抗性別或種族的歧視//勇於追求理想及自我實現
	二	以紀念她們挑戰性別、種族歧視//充實自己，追求靈魂志業
	三	她們對抗性別、種族歧視和無知//追尋人生理想，昇華人性價值

從此例可發現，自學字幕組較傾向不拆解句子的方式，科班字幕組較傾向採取增加主詞，重起一句的譯法。自學一號表示，選擇將 honor 翻成形容詞「高貴」。因為很難照原文語序把 honor 譯出來，這樣的翻譯太冗長，而中文又必須盡量跟著英文語序翻譯，譯者表示字幕翻譯原則上都會盡量跟著英文語序。科班一號表示因為前面句子已經結束，下面一句沒有主詞，所以必須自己加主詞。科班三號表示如果調動順序就沒辦法跟英文同步，所以必須要斷句然後挑重點翻，將 honor 的意思隱含在句中。

「長句變短句」的定義是將一個複雜句拆解成數個簡單句，並不等同於順譯，但訪談中發現，字幕翻譯員採用「長句變短句」的原因來自順譯的概念，「長句變短句」是字幕翻譯員為了順譯採取的策略之一。訪談時，字幕翻譯員表示會使用長句變短句的技巧是基於畫面空間有限，而字幕又必須配合畫面，所以必須順譯，而長句變短句是順譯的方式之一。這呼應了字幕翻譯研究中，區劍龍(1993)所提出的「視聽一致性」，區劍龍表示，眼看的畫面要和字幕的意義相符。也就是說，說話聲音出現的同時，字幕也應該出現。而兩組字幕翻譯員對於順譯的認知也有差異，自學字幕組的譯者是從經驗中發現，中文字幕必須和英文原音的順序並行，不然會有字幕對不上畫面的疑慮，但不是每個畫面都有這樣的問題，所以這對自學字幕組的譯者來說只是原則，甚至還有譯者提到可以接受中文順序在三句內的調動，因為譯者認三句調動不會影響觀眾理解。對科班字幕組的譯者來說，影視翻譯課程中就有要求順譯這件事，不論中文調動之後會不會影響字幕和

畫面的搭配，整篇譯文都應該做到中文字幕跟著英文原音順序並行，而本研究觀察到的「長句變短句」現象，只是譯者在順譯時採取的技巧之一。

B2. 合併

從數據上看，科班字幕組的使用次數明顯比自學字幕組高出許多(參見表 4-8)。

表 4-8：自學字幕組和科班字幕組之 B2「合併」策略使用次數及比例

自學字幕組		科班字幕組	
次數	比例	次數	比例
14	5.7%	65	12.5%

資料來源：本研究整理

訪談時，自學字幕組的譯者表示，原文有的東西就要盡量翻出來，即使有重複可以合併之處，還是會寫出來，因為要遵循原文才是好的翻譯。科班字幕組的譯者表示，省去重複之處把句子合併處理是比較精簡的譯法，方便觀眾閱讀，所以採取合併技巧。「合併」的技巧在文獻中沒有特別提到，因為如同區劍龍(1993)提出的「視聽的一致性」，耳聽的對話，眼看的畫面要和字幕的意義相符。也就是說，說話聲音出現的同時，字幕也應該出現，所以字幕翻譯要求中文斷句必須對應英文原文和畫面，不應該有一句以上的原文對應到一句譯文的情況，除非原文句子很短且講者速度很快，才會考慮合併。但本研究發現的合併現象多為語法上的合併，所以從語法上看句數有減少，但從字幕斷句來看句數沒有減少，請見下例：

(34) The men in my life taught me some important things, as well.		
自學字幕組	一	我生命中的男性//也教了我很重要的人生課題
	二	在我生命中的男性//也教了我一些重要的事情
	三	他們也讓我學到//一些很重要的東西
科班字幕組	一	他們讓我學會許多重要的事
	二	教了我許多重要的事
	三	他們也教導我生命中的重要事物
(35) They taught me about what a respectful relationship should look like between		

men and women.		
自學字幕組	一	他們教導我//男女之間如何有相互尊重的關係
	二	他們教導我男人和女人之間//一種可敬的關係//看起來應該如何的觀念
	三	他們讓我知道什麼叫做//男女之間互相尊重
科班字幕組	一	像是男女間應相互尊重
	二	例如男女如何互相尊重
	三	例如男女如何互相尊重
(36) They taught me about what a strong marriage feels like.		
自學字幕組	一	他們教導我什麼是穩固的婚姻
	二	他們教導我一樁堅貞的婚姻//會有什麼感受
	三	他們讓我知道什麼叫做//一個穩定的婚姻關係
科班字幕組	一	以及穩固婚姻的基礎
	二	緊密的婚姻關係有賴忠實、責任
	三	維繫歷久彌堅的婚姻關係等

語料中發現，科班字幕組的譯者均省略 **they taught me**，從語法上將三個句子合併，但是字幕斷句數沒有減少，還是和英文斷句相對應。綜合以上討論發現，「合併」策略在句間合併部份，指的是語法上的合併，字幕斷行數沒有減少，此現象多出現在排比句，而此類型的合併只有科班字幕組的譯者使用，自學字幕組的譯者還是會將排比的句型照原文譯出。

B3. 重複首語

從數據上看，兩組使用次數比例略同，以次數來看，科班字幕組略高於自學字幕組（詳細數據請參見表 4-9）。兩組字幕翻譯員均表示，由於字幕一閃即逝，所以會擔心觀眾看著看著就忘記主詞是誰，所以當覺得語意模糊時，傾向把代名詞用名詞替代，讓觀眾比較容易跟上字幕。在此策略使用上，自學字幕組和科班字幕組的譯員沒有明顯差異。

表 4-9：自學字幕組和科班字幕組之 B3「重複首語」策略使用次數及比例

自學字幕組		科班字幕組	
次數	佔總次數比例	次數	佔總次數比例
16	6.5%	20	3.8%

資料來源：本研究整理

B4. 名詞縮減

從數據上看，自學字幕組使用此策略次數比科班字幕組少(詳細數據請參見表 4-10)。

表 4-10：自學字幕組和科班字幕組之 B4「名詞縮減」策略使用次數及比例

自學字幕組		科班字幕組	
次數	佔總次數比例	次數	佔總次數比例
12	4.8%	49	9.4%

資料來源：本研究整理

訪談時自學字幕組的譯者均表示會翻出所有原文，但自學三號也表示，如果字幕空間不夠，首先省略主詞，此回應呼應區劍龍(1993)的看法，請見語料例證如下：

(104) And I hope in pursuing your dreams, you all remain resolute, that you go forward without limits, and that you use your talents			
自學字幕組	一	我希望在 你們 追求夢想的過程中// 你們 都能堅忍不拔// 你們 無止盡地向前跨步// 你 將使用 你的 才幹	
	二	我希望 妳們 在逐夢時//全都保有果斷決心// 妳們 向前挺進 沒有侷限//同時利用 妳們 的才華	
	三	我希望 你們 在//追求夢想的過程中//都能保持堅毅//超越極限//善用 你們 的才能	
科班字幕組	一	希望 妳們 追求夢想之時//都能堅定不移//向前邁進，突破困境//並且發揮各自的長才	
	二	希望 諸位 追求夢想時堅毅不移//超越界線//擅用天賦	
	三	希望 妳們 在追夢時都能保持決心//都能突破自我限制並運用才能	

在前半句中的 **I hope**，科班字幕組所有譯者都省略了主詞 **I**。而後面句子中的 **you(your)**共有五個，自學一號完全沒有省略，二號省略兩個，三號省略三個；科班一號省略四個，二號省略四個，三號省略四個。

區劍龍(1993)表示字幕翻譯策略應該省略不必要的字，代名詞就是其中之一。科班字幕組的譯者表示，中文裡，主詞常常隱含在句意之間，不用特別寫出來，

只要在前文中主詞有出現，而該句省略主詞也可以理解的話，譯者就會選擇省略，此看法可和陳定安(2010)中英比較提出的論點相呼應，陳定安(2010)表示，在英語中，同一個主詞在第二次出現時也不能省略，必須把每個謂語所陳述的對象都表現出來。而在漢語中，同一個主詞在句子中第二次出現時，就可以省略。綜合以上討論發現，兩組譯者都認為可以省略主詞，但差別在於，自學字幕組的譯者是在畫面放不下，迫不得已的時候才省略，科班字幕組的譯者則是覺得可以省略的主詞就省略，以求譯文精簡易讀。

B6. 類別詞

從統計數據來看，兩組譯者使用此數句的次數差異不大，自學字幕組的次數略低(詳細數據請參見表 4-11)。

表 4-11：自學字幕組和科班字幕組之 B6「類別詞」策略使用次數及比例

自學字幕組		科班字幕組	
次數	佔總次數比例	次數	佔總次數比例
6	2.4%	12	2.3%

資料來源：本研究整理

從訪談中可以發現，這是因為自學字幕組的譯者會較堅持原文中有出現的詞彙都要譯出才是好的譯文，這印證了 Chaume Valreal (2002)的看法和本研究的第一項假設，有受過字幕翻譯訓練的譯者比較了解字幕翻譯的精簡需求，也會比較有意識的採取精簡策略，請見語料例證如下：

(65) The difference between a struggling family and a healthy one, is often the presence of an empowered woman or women , at the center of that family.		
自學字幕組	一	貧困家庭和健全家庭的差別//在於這個家//是不是有堅強的女性做為支柱
	二	一個陷入掙扎的家庭//和一個健全家庭的差別//經常在於那個家庭的核心//是否存在一位或一群//能帶來激勵啟發的婦女
	三	一個困苦的家庭//跟一個強健的家庭//之所以不同//通常差在有沒有//強勢的女性//支撐起這個家
科班字幕組	一	家庭若要穩固//通常需要能幹的女性//維繫整個家庭

	二	家庭困頓或興旺//端視有才幹的 女性 //是否能主持家業
	三	貧困和穩定家庭的差別//往往在於 女性 是否擁有核心權力

從上述語料中可看到九位譯者中有四位選擇省略 a struggling family and a healthy one 裡的 a，其中三位都是科班字幕組的譯者，一位為自學字幕組的譯者。這些字幕翻譯的譯者均表示這裡是刻意省略，因為可以減少字數。這點是同步口譯員可以參考的做法。另外，九位譯者中有八位譯者選擇將 an empowered woman or women 直接譯為女性，譯者均表示，這樣的翻譯比較符合中文用法，並不是因為受到翻譯限制所做出的決定。

其實此類省略策略來自中英文本身的語言差異，Nida(1964)表示，這樣的類別詞譯出來反而不自然，必須要省略才是好的譯文，所以不論是什麼類型的中英翻譯都應採用此策略

● 內容簡化

C1. 低訊息量

從統計數字來看，C1 策略的使用上，科班字幕組高於自學字幕組，從子項目來看，省略次要訊息上，科班字幕組高於自學字幕組；濃縮訊息上，科班字幕組高於自學字幕組(詳細數據請參見表 4-12)³⁸。

表 4-12：自學字幕組和科班字幕組之 C1「低訊息量」策略使用次數及比例

	自學字幕組		科班字幕組	
	次數	比例	次數	使用比例
C1 低訊息量	7	3%	50	10%
(1) 省略次要訊息	3	43%	15	30%
(2) 濃縮訊息	4	57%	35	70%

註：C1 低訊息量的比例為 C1 次數佔策略總次數之比例，(1)省略次要訊息和(2)濃縮訊息的比例為兩個子項目分別佔 C1 策略次數之比例。資料來源：本研究整理

³⁸本研究在分析時發現 C1「低訊息量」的討論中，可分成「省略次要訊息」和「濃縮訊息」兩種子項目，其策略使用表現不同，詳細討論請見第六章。

從省略次要訊息來看，自學字幕組和科班字幕組有明顯的差異。自學字幕組譯者表示訊息不能省，只要原文有出現就應該翻出來，如果畫面空間不夠就連上兩行，將訊息全部翻出的重要性高於觀眾能否全部閱讀完的考量，此說法呼應林嘉倫(2007)的看法，林嘉倫(2007)認為在字幕翻譯中，要適當地刪減內容，因為速度很快，無法全部譯出，明智的做法就是把主要的資料帶出，其他就得放棄。科班字幕組譯者則表示受限於畫面空間有限，會省略次要訊息，但原則上盡量不會省略訊息。從濃縮訊息來看，比較自學字幕組和科班字幕組發現，科班字幕組明顯高出自學字幕組許多，原因如前述，自學字幕組譯者認為只要原文有的訊息都應該譯出，所以不能精簡訊息，而科班字幕組譯者顯然策略使用彈性較高，符合 Chaume Valreal (2002)所說，影視翻譯課程可幫助譯者了解在有限度的自由下的創造力。總體來看，自學字幕組和科班字幕組譯者相比，科班字幕組譯者的策略使用比較彈性，能接受省略不重要訊息，方便觀眾閱讀，反觀自學字幕組譯者則強調譯文完整，沒有考慮到觀眾的需求。綜合以上討論可發現，受過影視課程訓練的譯者才有省略次要訊息的概念，未受過訓練的字幕譯者會堅持要將全部的訊息翻出，造成自學字幕組譯者的平均斷句數較科班字幕組多(參見表 4-2)。

C3. 顯化以簡化

從統計數字來看，科班字幕組次數高於自學字幕組 (詳細數據請參見表 4-13)。

表 4-13：自學字幕組和科班字幕組之 C3「顯化以簡化」策略使用次數及比例

自學字幕組		科班字幕組	
次數	比例	次數	比例
41	16.7%	72	12.9%

資料來源：本研究整理

比較自學字幕組和科班字幕組的結果發現，自學字幕組的譯者還是偏向於忠於原文，不應該自行添加譯者的想法，所以策略使用次數較科班字幕組低，但有趣的是但有趣的是，若拿此數據和 C1「低訊息量」相比(參見表 4-12)會發現，

自學字幕組的 C3「顯化以簡化」使用比例明顯高出 C1「低訊息量」許多，這顯示了自學字幕組譯者的翻譯原則為寧可多講也不願意少翻，但科班字幕組譯者 C1「低訊息量」和 C3「顯化以簡化」的使用比例卻差距不大，總結來看，沒有受過翻譯訓練的比較擔憂譯文有所遺漏，較沒有考慮到字幕翻譯的目的和原則，如同林嘉倫(2007)所說，字幕應該只是輔助工具，字幕必須精簡易懂，讓觀眾可以盡情享受節目的影像和聲音。

C4. 省略

從統計數字上來看，科班字幕組的使用策略數高於自學字幕組，但比例上來看略同(詳細數據請參見表 4-14)。結合訪談發現，自學字幕組譯者還是遵循必須將原文出現的資訊全數譯出，即使重複也有譯出，科班字幕組譯者則會積極省略重複的訊息。

表 4-14：自學字幕組和科班字幕組之 C4「省略」策略使用次數及比例

自學字幕組		科班字幕組	
次數	佔總體次數比例	次數	佔總體次數比例
25	10.2%	57	11.2%

資料來源：本研究整理

五、小結：

總結發現，從數據上來看，自學字幕組和科班字幕組譯者使用的策略比例相似，表示使用的策略約略相同，但是從總體簡化策略數目上來看，自學字幕組比科班字幕組要低許多，也就是簡化程度較低。從訪談中探究原因發現，自學二號表示，堅持要將全部訊息譯出，即使覺得譯文過於累贅，但怕觀眾看到有漏譯的現象會客訴，所以還是堅持要將所有訊息譯出。自學三號則表示，從他過去筆譯的經驗發現中文語序要有所調動才符合中文語法，所以堅持字幕翻譯時也要調動語序符合中文語法，由此可推論未受過影視訓練課程的譯者容易將字幕翻譯當成一般筆譯，採取的簡化策略都是出自於字幕翻譯本身的限制，不得已的情況下才

使用。另一方面，受過影視翻譯訓練的譯者比較了解字幕翻譯的目的，科班一號明確的表示，字幕翻譯和筆譯的本質不同，採取的策略不同。科班二號表示為了要讓觀眾能快速的閱讀字幕，所以大量採取簡化策略是必要的。由此可見，影視翻譯課程有助於譯者使用簡化策略，這符合 Chaume Valreal (2002)的看法，影視訓練課程有助於譯者了解字幕翻譯的目的及功能。

綜合以上討論，就第一項假設本研究有兩個發現。第一，自學字幕組的譯者強調應該將原文中有的訊息全數翻出畫面放不下時，才會省略不重要的詞語，省略以主詞和單詞為主，不會省略訊息會為了將訊息完整呈現增加字幕斷句數，堅持只要原文有的資訊就要翻出來，不能省略。科班字幕組的譯者則大量使用簡化策略，強調只需主要訊息翻出，次要和不重要的訊息可以省略，不會將畫面塞滿，因為這樣會影響觀眾閱讀。這顯示有受過訓練的字幕翻譯員，在簡化策略使用上，比較符合林嘉倫(2007)的看法，將主要的資料帶出，省略其他訊息。第二，本研究發現字幕翻譯員使用 B1「長句變短句」策略，其實是來自類似順譯的概念，也就是區劍龍(1993)提出的「視聽的一致性」，字幕翻譯要求字幕要配合畫面和原音同時出現，在此原則下，兩組譯者均採取了類似順譯的做法，而長句變短句就是為了順譯出現的現象，但兩組譯者的差別在於，未受過訓練的字幕譯者不完全遵循此原則，例如有譯者表示可以容忍中文順序三句以內的調動，還有譯者表示中文順序必須調動才符合中文語法。反觀受過訓練的字幕譯者會刻意順譯，在整篇譯文中都可以看到順譯的情況，甚至有譯者明確指出順譯的概念是來自影視課程的訓練。

伍、字幕翻譯及同步口譯簡化策略使用比較

一、譯語字數：

從蒐集到的語料計算各受試者所使用的譯語字數，統計結果中可以看出，同步口譯組的平均字數高於科班字幕組(詳細數據請參見表 5-1)。

表 5-1：科班字幕組及同步口譯組之譯語字數統計

	科班字幕組	同步口譯組
受試者一	1833	1910
受試者二	1456	2190
受試者三	1846	2505
平均	1712	2202

資料來源：本研究整理

二、簡化策略數：

研究者使用表 3-1 對蒐集到的語料進行標記，統計結果顯示，科班字幕組和同步口譯組相比，科班字幕組的簡化策略數比同步口譯組高(詳細策略統計數據請參見表 5-2)，從各策略使用比例上來看，兩組使用比例略同(參見圖 5-1)，下一節會就幾項差別比較顯著的策略進行討論。

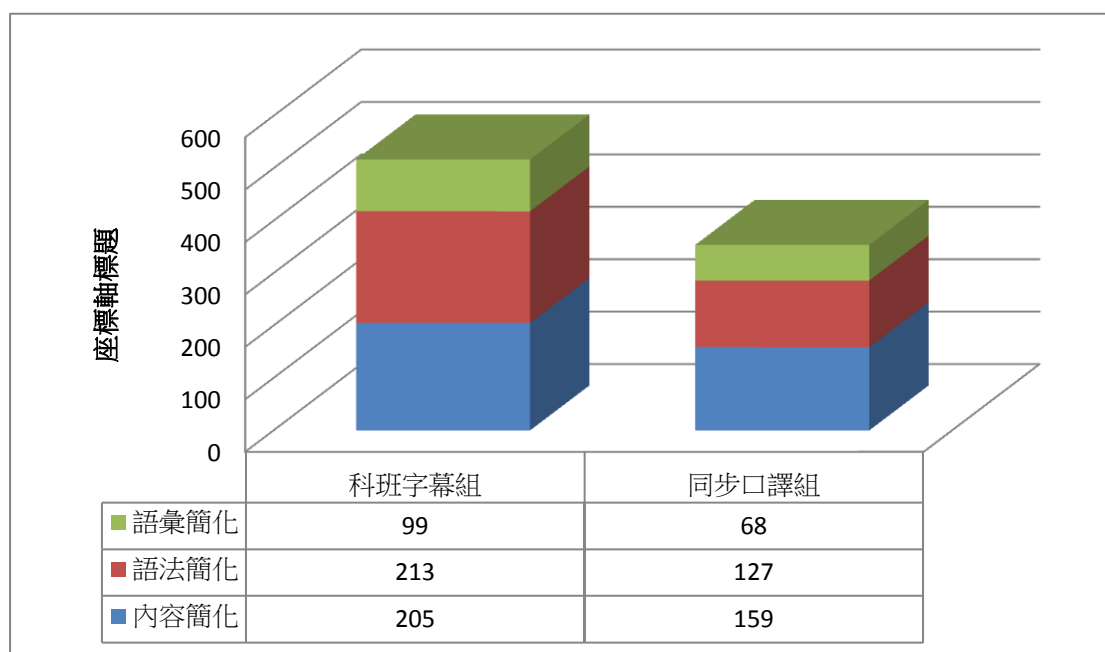
表 5-2：科班字幕組及同步口譯組之簡化策略數目統計表

翻譯策略		科班字幕組		同步口譯組	
		次數	佔總策略比例	次數	佔總策略比例
語彙簡化	A1. 上位詞	4	0.7%	10	2.8%
	A2. 近似詞	50	9.6%	29	8.1%
	A3. 同義詞	6	1.1%	4	1.1%
	A4. 釋義重述	5	0.9%	4	1.1%
	A5. 省略單詞	26	5.02%	17	4.8%
	A6. 省略常套句	8	1.54%	4	1.1%
	A7. 簡單字型	0	0%	0	0%
	小計	99	19.1%	68	19.2%

語法簡化	B1. 長句變短句	41	7.9%	32	9.03%
	B2. 合併	65	12.5%	37	10.45%
	B3. 重複首語	20	3.8%	24	6.7%
	B4. 名詞縮減	49	9.4%	12	3.3%
	B5. 詞性轉換	18	3.4%	10	2.8%
	B6. 省略類別詞	12	2.3%	9	2.5%
	B7. 譯語標點/語氣	8	1.5%	3	0.8%
	小計	213	41.1%	127	35.8%
內容簡化	C1. 低訊息量	50	9.6%	64	18.07%
	C2. 利用簡單句	29	5.6%	17	4.8%
	C3. 顯化以簡化	67	12.9%	55	15.5%
	C4. 省略	57	11.02%	23	6.4%
	C5. 結合畫面	2	0.3%	0	0%
	小計	205	39.6%	159	44.9%
	總計	517		354	

資料來源：本研究整理

圖 5-1：科班字幕組和同步口譯組之簡化策略比例圖



資料來源：本研究整理

三、簡化策略分析與比較：

以下將以簡化策略分類逐項討論，在各項分類中的語料舉證討論中，討論的部份會以粗體字標出，以便於比較。另外也會將簡化策略背後受到的不同限制逐一提出討論³⁹。

● 語彙簡化

A2. 近似詞

從數據上可以看到，同步口譯組的近似詞主要是落在貼近原文用詞⁴⁰（詳細數據請參見表 5-3）。

表 5-3：科班字幕組和同步口譯組使用 A2「近似詞」的次數及比例

	科班字幕組		同步口譯組	
	次數	比例	次數	比例
A2 近似詞	50	10%	29	7%
(1) 貼近原文用詞比例	8	16%	15	52%
(2) 中文慣用說法/成語	42	84%	14	48%

註：A2 近似詞的比例為 A2 次數佔策略總次數之比例，(1)貼近原文用詞和(2)中文慣用說法/成語的比例為兩個子項目分別佔 A2 策略次數之比例。資料來源：本研究整理

根據訪談發現，這是因為同步口譯譯者往往因為時間倉促，所以被迫只能講出當下想到最接近的詞，所以此現象比字幕翻譯要多。而在中文常用說法和成語上，字幕翻譯譯者使用的次數明顯要比同步口譯多，字幕翻譯的譯者表示為了精簡，使用中文慣用語和成語是不錯的策略，這符合林嘉倫(2007)提出使用成語為字幕翻譯的精簡策略之一，林嘉倫(2007)表示，譯者使用成語是為了讓譯文能夠更精簡，更加一目了然。同步口譯譯者表示，他們也認為這是個好的策略，但不

³⁹以下為了討論方便，科班字幕組的譯者簡稱為科班一號、科班二號和科班三號。同步口譯組的譯者簡稱為同步一號、同步二號和同步三號。

⁴⁰本研究在分析時發現 A2「近似詞」的討論中，可分成「貼近原文用詞」和「中文慣用語/成語」兩種子項目，其策略使用表現不同，詳細討論請見第六章。

一定有辦法使用，同步三號就表示中文慣用語和成語很多時候是很好的利器，因為可以讓觀眾一聽就懂，而且可以用簡單的話把複雜的概念講清楚，但缺點在於沒有辦法立即想出適合的成語，有時使用成語不當還會有過度詮釋的疑慮。所以可見同步口譯上雖然也可以運用這樣的策略，但使用的多寡與恰當取決於當下同步口譯譯者是否能立即反應，想出適當的成語。所以在這個策略上，同步口譯譯者也許可以藉由字幕翻譯的練習，訓練自己適當適時的使用中文慣用語和成語，請見語料例證如下：

(1) 貼近原文用詞：

第十七句的 *And I was the product of a working-class community*⁴¹，科班一號翻成「街坊鄰居大部份都是勞工」，將 *community* 翻成街坊鄰居，譯者表示 *community* 的意思很廣，如果把所有可能性都寫出來又過長，只能盡量用最靠近其意涵的詞翻出。從訪談中可以發現，字幕翻譯員均遇到空間不足的問題，沒有多餘的空間去解釋廣義的英文字，只能用近似詞取代。而同步口譯組的部份，第五句的 *The special relationship between the United States and the U.K.*，辛翻成「美國跟英國的友好關係」，同步一號表示直譯成「特殊關係」在中文的含意裡可能有好有壞，所以選擇翻譯成中文裡較正面的詞彙。第九句的 *And I'm honored to meet you*，同步二號翻成「我也很高興能夠認識大家」，譯者表示在當下，能想到最接近的詞彙就是「高興」，所以如此處理。

從以上訪談可以發現，由於中英文的差異，字幕翻譯和同步口譯譯者均遇到詞語搭配以及英漢詞彙詞義寬窄不同的問題，所以必須使用近似詞來取代，而且兩組譯者都沒有空間/時間去對原文做額外解釋。而同步口譯員還提出另一項干擾因素，同步口譯員表示翻譯當下沒有足夠時間思考，所以很

41 根據 thesaurus.com 的定義，*community* 的名詞定義為 *society, area of people*，同義字包括 *district, neighborhood, people, populace, public, residents, society ...* 等等。

難在當下找到適當的同義字，也不會選擇解釋的方式，因為過於費時，讓整句訊息迷失焦點，遇到這種情況時，就會選擇當下第一個想到的相似詞。

(2)中文慣用說法/成語：

第十四句 I wasn't raised with wealth or resources or any social standing to speak of，科班一號翻成了「我並非來自富裕家庭//也不是出身名門」，把後面的訊息轉化成出身名門，譯者表示此翻法可以讓觀眾一看就懂。第五句的 The special relationship between the United States and the U.K. is based not only on the relationship between governments, **but the common language and the values that we share**，同步三號翻成了「而且我們可以說是同文同種 有同樣的價值觀」，這裡譯者翻成「同文同種⁴²」，譯者表示想要使用簡單漂亮的中文，但也認為自己過度詮釋原文，和原意有出入。訪談時同步二號表示自己能用成語就用，因為可以快速帶過，而且譯文又漂亮，但迫於時間關係，不是每次都能如此快想出適當的成語，所以可以發現，字幕譯者比較刻意，也比較有餘裕使用成語，這符合林嘉倫(2007)使用成語的看法，反觀同步口譯員則心有餘而力不足。

● 語法簡化

B1. 長句變短句：

從數據上看，科班字幕組使用數量略高於同步口譯組(數據請參見表 5-4)。

表 5-4：科班字幕組和同步口譯組之 B1「長句變短句」策略使用次數及比例

科班字幕組		同步口譯組	
次數	佔總次數比例	次數	佔總次數比例
41	7.9%	32	9.03%

資料來源：本研究整理

42 根據教育部線上成語典，「同文同種」並沒有歸類在成語當中，所以研究者將其歸類成一種精簡的中文慣用語。

此策略本意是要將複雜句拆解成簡單句，以方便讀者了解，從前一節的討論中可以發現字幕翻譯譯者採取此策略，是為了符合「視聽一致性」(區劍龍, 1993)，也就是要讓字幕配合畫面和字幕，因為這樣的限制，字幕翻譯譯者採取了順譯的技巧，而「長句拆成短句」是順略的策略之一。而同步口譯方面，同步口譯員明確表示「長句變短句」是順譯技巧之一，這符合 Jones 於 1998 年提出的義大利香腸技巧(The Salami Technique)，Jones(1998)表示，同步口譯員需要將長句拆解成很多個短訊息譯出以幫助譯者減輕翻譯時的負擔。同步口譯中一向很強調順譯的概念，這是為了讓譯文能夠緊密地跟著原文走，讓譯者不會落後講者太多。總結來看，本研究針對 B1「長句變短句」策略訪談發現，兩類譯者雖然面臨不同翻譯限制，卻都均採取順譯的策略，這符合楊承淑(2008)提出的線性順序概念，也就是兩者的語音或文字必須和影音元素並行於同一時間，所以同步口譯可以考慮使用字幕翻譯作為同步口譯的順譯技巧的練習。但必須強調的是，「長句變短句」只是順譯下造成的現象之一，本研究討論「長句變短句」時發現兩類譯者均採用順譯技巧，而沒有針對文中所有順譯現象進行標記討論，若日後有研究者對順譯現象有興趣，可以進一步深入了解。

B2. 合併

從統計結果可以看出，科班字幕組譯者大量使用此策略，從次數上看，科班字幕組又高於同步口譯組(詳細數據請參見表 5-5)。

表 5-5：科班字幕組和同步口譯組之 B2「合併」策略使用次數及比例

科班字幕組		同步口譯組	
次數	佔總次數比例	次數	佔總次數比例
65	12.5%	37	10.45%

資料來源：本研究整理

從數據上看，科班字幕組採用了大量的合併策略，主要是因為其使用的合併策略多為排比句型，這樣的合併不會影響中文斷句數，只是語法結構上的合併，所以可以使用。至於同步口譯組譯者則表示合併需要花費的氣力高，所以不一定

會使用，請見語料例證如下：

(35) (The men in my life taught me some important things, as well.) They taught me about what a respectful relationship should look like between men and women.		
科班字幕組	一	像是男女間應相互尊重
	二	例如男女如何互相尊重
	三	例如男女如何互相尊重
同步口譯組	一	他們 教導我男女之間的關係應該要有尊重
	二	他們 教導我男性女性之間 什麼才是一個彼此尊敬的關係
	三	比如說他們告訴我 到底健康的兩性關係 到底應該是怎麼樣子
(36) They taught me about what a strong marriage feels like.		
科班字幕組	一	以及穩固婚姻的基礎
	二	緊密的婚姻關係有賴忠實、責任
	三	維繫歷久彌堅的婚姻關係等
同步口譯組	一	還有婚姻應該是要有決心
	二	他們 教導我什麼才是一個堅毅的婚姻關係
	三	還有堅固的婚姻是怎麼樣子

從第三十五句開始，科班字幕組所有譯者和同步三號均省略 **they taught me**，到了第三十六句，同步一號也省略了 **they taught me**。結果顯示科班字幕組譯者省略較多，科班字幕組譯者表示，只要能省略的就會省略，為的是讓觀眾能一步瞭然。同步口譯譯者只有部份省略，同步口譯譯者表示可以合併的時候會以「合併」策略處理，但不是重要策略，合併雖然是比較精簡的譯法，但若合併比較耗氣力，就不會採取「合併」策略，因為對於同步口譯員來說，這使用精簡策略本意是為了要替譯者節省氣力，讓譯者能將氣力放在其他工作之上，若使用策略反而更耗氣力就沒有使用的必要。

綜合以上結果來看，觀察字幕翻譯員和同步口譯員使用合併之處，發現字幕翻譯譯者合併之處主要為排比句(省略重複之處合併)，而同步口譯員表示雖然可以省略重複之處合併，但若當下聽到覺得可以處理，就不會刻意省略，因為使用策略比直譯還要花費氣力。綜合以上討論發現，字幕翻譯員在排比句上比較積極使用「合併」策略，同步口譯員則不一定會在全文都使用此策略，因為使用策略

可能會更花費氣力。

B3. 重複首語

從數據上看，兩組使用次數比例略同，以次數來看，同步口譯組略高於科班字幕組(詳細數據請參見表 5-6)。

表 5-6：科班字幕組和同步口譯組之 B3「重覆首語」策略使用次數及比例

科班字幕組		同步口譯組	
次數	佔總次數比例	次數	佔總次數比例
20	3.8%	24	6.7%

資料來源：本研究整理

訪談後發現，字幕翻譯員表示，由於字幕一閃即逝，所以會擔心觀眾看著看著就忘記主詞是誰，所以當覺得語意模糊時，傾向把代名詞用名詞替代，讓觀眾比較容易跟上字幕。同步口譯員則表示，會刻意將代名詞轉換成名詞譯出，因為這樣的譯文比較清楚，例如同步三號表示自己從經聽過自己譯文的錄音檔，檢討過程中發現當自己的譯文中出太多代名詞時，會讓聽眾誤解困惑，不清楚主詞為何，所以口譯時會刻意將代名詞用實際名詞取代。故本研究推論，科班字幕組字幕翻譯員和同步口譯組同步口譯員結果也相似，均以讓譯文清楚明瞭為優先考量，所以會使用這個技巧。

B4. 名詞縮減

從統計數據來看，科班字幕組譯者大量使用此策略，而同步口譯組譯者使用的次數不多(詳細數據請參見表 5-7)。

表 5-7：科班字幕組和同步口譯組之 B4「名詞縮減」策略使用次數及比例

科班字幕組		同步口譯組	
次數	佔總次數比例	次數	佔總次數比例
49	9.4%	12	3.3%

資料來源：本研究整理

如前述，本策略可分為三個子項目，其中「精簡機構名稱」和「使用代名詞」

在本次研究中例證不多，這邊不予以討論，就「省略主詞」來說，科班字幕組譯者，如同區劍龍(1993)提出的看法，會刻意省略代名詞，譯者表示主詞是翻譯字幕時優先考慮省略的字，因為多數首語不譯出來也不會影響原意，自學字幕組譯者也表示會優先省略主詞，但是萬不得已的情況下才會省略，多數時間會保留。同步口譯組的同步口譯譯者則不常使用此策略，因為同步口譯員擔心省略主詞彙會造成聽眾誤解，在這個策略的使用上和字幕翻譯譯者的看法相左，請見語料例證如下：

(104) And I hope in pursuing your dreams, you all remain resolute, that you go forward without limits, and that you use your talents		
科班字幕組	一	希望妳們追求夢想之時//都能堅定不移//向前邁進，突破困境//並且發揮各自的長才
	二	希望諸位追求夢想時堅毅不移//超越界線//擅用天賦
	三	希望妳們在追夢時都能保持決心//都能突破自我限制並運用才能
同步口譯組	一	所以各位也要有堅毅的精神//這樣子你才可以突破重圍往前邁進//我們看過有很多的人都成功了//有這些元素在 (和下一句的英文合併)
	二	我希望在追尋夢想過程當中//在座的各位都能非常的堅毅//並且追尋妳們無限的未來//利用妳們的許多技能
	三	我希望大家在追求夢想的時候 能夠保持堅毅的態度//然後不斷向前 突破界線//並且運用自己的才華

在第一句中的 **I hope**，科班字幕組和同步口譯組譯者一號都省略了主詞 **I**，而之後句子中的 **you(your)** 共有五個。科班一號省略四個，二號省略四個，三號省略四個；同步一號省略三個，二號省略兩個，三號省略三個。從此例可看出，科班字幕組譯者省略的情形較同步口譯譯者突出。

綜合上述討論來看，在 **B4**「名詞縮減」的使用上，字幕翻譯組譯者使用情形較同步口譯組譯者明顯，主要因為字幕翻譯譯者表示，中文語法中主詞可以省略且不會影響語意，所以當字幕超過限定長度時，字幕翻譯員第一個省的往往是主詞。反觀同步口譯員，譯者在訪談時表示通常不會做這樣的處理，因為省略會

造成聽眾誤解，所以在 B4「名詞縮減」的使用上字幕翻譯和同步口譯有所不同。

B5. 詞性轉換

從統計數字上看，兩組譯者使用此策略的次數相差不遠，科班字幕組略高於同步口譯組(詳細數據請參見表 5-8)。

表 5-8：科班字幕組和同步口譯組之 B5「詞性轉換」策略使用次數及比例

科班字幕組		同步口譯組	
次數	佔總次數比例	次數	佔總次數比例
18	3.4%	10	2.8%

資料來源：本研究整理

在此策略上科班字幕組譯者和同步口譯組譯者的差異不大，兩組譯者均表示，由於中英文的差異，詞性轉換在所難免，除了必要的詞性轉換，有時詞性轉換還可以幫助譯者找到比較精簡易懂的譯法，而對於同步口譯員來說，比較困擾的是礙於時間的限制，策略使用可能沒有字幕翻譯員靈活，所以策略使用數次較低。

● 內容簡化

C1. 低訊息量

從統計數字來看，C1「低訊息量」策略的使用上，同步口譯組高於科班字幕組。從子項目來看，省略次要訊息上同步口譯組高於科班字幕組；濃縮訊息上，同步口譯組高於科班字幕組⁴³ (詳細數據請參見表 5-9)。

表 5-9：科班字幕組和同步口譯組使用 C1「低訊息量」策略使用次數及比例

	科班字幕組		同步口譯組	
	次數	比例	次數	比例
C1 低訊息量	50	10%	64	14%
(1) 省略次要訊息	15	30%	24	38%
(2) 濃縮訊息	35	70%	40	62%

註：C1 低訊息量的比例為 C1 次數佔策略總次數之比例，(1)省略次要訊息和(2)

⁴³本研究在分析時發現 C1「低訊息量」的討論中，可分成「省略次要訊息」和「濃縮訊息」兩種子項目，其策略使用表現不同，詳細討論請見第六章。

濃縮訊息的比例為兩個子項目分別佔 C1 策略次數之比例。資料來源：本研究整理

從省略次要訊息來看，同步口譯組譯者省略次要訊息的次數高於二組，同步口譯組譯者表示會有意識的撿選訊息翻譯，主要是為了節省氣力以處理後面的訊息，有時也是受到時間限制來不及譯出，只能選擇說最重要的訊息，所以本研究推論，兩類譯者都面臨翻譯限制，但顯然同步口譯受到的限制更多，所以使用此策略的次數較高。

從濃縮訊息來看，同步口譯組同步口譯譯者的策略使用次數明顯高出科班字幕組字幕翻譯員很多，同步口譯者表示因為迫於時間壓力，希望能夠簡單快速說明，科班字幕組的譯者則表示同時受到時間和空間的壓縮，一方面字幕要配合講者的速度，另一方面畫面空間能容納的字數有限，雖然有十四個字，但也不希望填滿造成觀眾來不及閱讀，有時候就會採取濃縮譯法，希望讓觀眾可以一目了然，由此可見兩類譯者都有使用此策略的需求。比較科班字幕組和同步口譯組譯者，兩類譯者都需要使用 C1「低訊息量」這項策略，但同步口譯員受到的限制更大，所以使用更頻繁。字幕翻譯譯者表示會有意識刪去次要訊息，雖然字幕可以容納 14 個字，可是譯者不一定會放滿 14 個字，有時候會考慮刪去次要訊息以求譯文精簡好讀。同步口譯譯者會也會篩選訊息，主要是為了省力以聽下面訊息，很多時候也是因為來不及說，只能選擇主要訊息譯出，這呼應 Jones(1998) 提出的概念，Jones(1998)表示，講者過快的時候，口譯員必須自行揀選哪些訊息要保留，哪些訊息要省略。字幕翻譯員表示受到時間和空間壓縮，首先，字幕限制 14 個字，能放的訊息有限，且字幕要配合畫面和原音速度，考慮觀眾閱讀時間，有時一行甚至不會放滿 14 個字，所以字幕翻譯員表示會採取說大意的的方式，讓觀眾可以一目了然。同步口譯員表示受到時間壓力，所以希望能夠簡單快速的說明，故採取濃縮訊息方式。綜合以上討論發現，兩類譯者受到不同的限制，但均表示需使用「省略次要訊息」和「濃縮訊息」兩項策略。

C3. 顯化以簡化

從統計數字來看，科班字幕組高於自學字幕組，從數據上看，兩類譯者在此翻譯策略上使用比例都極高(詳細數據請參見表 5-10)。

表 5-10：科班字幕組和同步口譯組之 C3「顯化以簡化」策略使用次數及比例

科班字幕組		同步口譯組	
次數	佔總次數比例	次數	佔總次數比例
72	12.9%	55	15.5%

資料來源：本研究整理

不管是將隱含之意講出，或是語氣和邏輯的凸顯，兩類譯者均表示這些是中英文本身差異，如果直譯沒有辦法達到傳遞訊息的效果，譯文必須要適時添加訊息，將講者想要表達的意思說清楚才是好的譯文，同步口譯員特別強調一定要添加邏輯架構才能幫助聽眾更加清楚原文，但譯者也強調非不得已，除了直譯譯不出來的內容需要顯化之外，譯者不應該任意添加內容。

比較科班字幕組譯者和同步口譯組譯者的結果發現，兩組譯者都有使用此策略，訪談發現科班字幕組譯者較強調子項目的第一項「譯出原文隱涵意義」，也有較多時間想出較好的譯法，同步口譯組譯者比較強調子項目的三四項，也就是強調原文語氣和邏輯。

C4. 省略

從數據上看，字幕翻譯使用的次數高於同步口譯(詳細數據請參見表 5-11)。

表 5-11：科班字幕組和同步口譯組 C4「省略」策略使用次數及比例

科班字幕組		同步口譯組	
次數	比例	次數	比例
57	11.02%	23	6.4%

資料來源：本研究整理

訪談中發現，字幕翻譯譯者表示，可以省略的資訊就會予以省略，一般在翻

譯完成後會對檢視上好字幕的畫面，刪去不重要或重複的訊息。反觀同步口譯員，譯者表示雖然可以省略次要和重複的訊息，但口譯時沒有餘裕判斷所有訊息的重要性，如果口譯當下可以處理就會譯出，講者語速過快，來不及處理時才會篩選資訊，這和前述 C1「低訊息量」的狀況相同。綜合以上討論，本研究發現兩類譯者都有使用 C4「省略」策略，但字幕翻譯員比較有餘裕反覆檢視譯文盡行篩選刪除。

結合訪談結果，本研究推論兩組譯者對於訊息的判斷都極為小心，雖然科班字幕組和同步口譯組譯者都有大量使用 C1 子項目「刪除次要訊息」，但譯者們均表示那是在不得已的情況下所以省略，若有時間/空間就會選擇譯出，只有極少數的訊息會被譯者視為是不重要可以直接省略的訊息。

比較科班字幕組和同步口譯組的結果發現，科班字幕組譯者有時間慢慢修改譯文，將重複的地方刪去，反觀同步口譯組的同步口譯員，他們表示沒有那麼多時間去辨別重複的訊息，通常一聽到能處理的地方就會立即譯出，因為擔心不馬上譯出會來不及講，但若游刃有餘時會考慮不要跟那麼緊，省去一些不必要重複，可以讓譯文聽起來更乾淨。

四、小結：

綜合以上討論，本研究發現除了 A7「使用常見字型」只適用於字幕翻譯，兩類譯者只有在 B4「名詞縮寫」的使用上有所不同，字幕翻譯偏向省略代名詞和主詞，因為中文主詞往往隱含句意當中，省略也不影響語意，但同步口譯員不採取這樣的做法，怕造成聽眾誤解。部份策略使用，包含 A2「近似詞」的子項目「中文慣用說法/成語」、B2「合併」、C1「低訊息量」、C4「省略」都看到同步口譯略低於字幕翻譯，符合楊承淑(2008)提出的結果，楊承淑(2008)表示，字幕翻譯和同步口譯相比的結果發現，字幕翻譯的簡化偏向於語意淡化，和是將原

本語意較淡的詞加以刪除或虛化⁴⁴，根據本研究訪談結果發現，這主要是因為同步口譯受到時間壓迫，有時候不省略直接譯出反而比較節省氣力，而字幕翻譯員有辦法反覆修改譯文，所以可以將簡化發揮到極致。其餘的簡化策略上，兩類譯者的表現極為相似，特別是 B1「長句變短句」，在訪談的過程當中，本研究發現字幕翻譯譯者也使用同步口譯中很強調的順譯策略，符合楊承淑(2008)所提出的線性順序限制。總體來看，本研究認為研究結果符合研究第二項假設，同步口譯和字幕翻譯使用的簡化策略多數相同，但在部份策略上字幕翻譯精簡程度略高於同步口譯，因為字幕翻譯可以反覆修改譯文，有充裕時間採用簡化策略。

44 根據楊承淑(2008)的定義，淡化或虛化意指把原本修詞性較強的詞語特徵改為功能性較強的詞預意義，也就是淡化原文的修辭意義，而保留其詞語功能，例如將「山野楓林，生根繁衍」改成「山林圍繞」。

陸、結論

一、研究總結

(一)、自學字幕組和科班字幕組之比較

從統計數據來看，自學字幕組和科班字幕組的譯者相比，自學字幕組的字數和譯文斷句數明顯高於科班字幕組，使用的簡化次數明顯較科班字幕組譯者低，但兩組譯者使用語言簡化和內容簡化的個別策略次數比例均略同。訪談後發現，自學字幕組沒有受過字幕翻譯訓練的字幕翻譯員傾向於將所有訊息翻出，萬不得已才會刪去單詞，不會刪去訊息，所以簡化策略使用次數偏低，而這樣的譯法造成一句原文往往會對應兩句以上的譯文，沒有考慮到觀眾閱讀的速度和舒適度，所以譯文斷句數偏高。受過訓練的科班字幕組字幕翻譯員表示，字幕翻譯中簡化策略是必要的，簡化原因不是單純受到畫面一行十四個字的限制，也考慮到觀眾閱讀速度，為求讓觀眾能快速閱讀，精簡的譯法比較理想。另外，科班字幕組譯員嚴格遵循一句原文對上一句英文的做法，以期讓字幕能和畫面配合。由此可見，研究結果符合 Chaume Valreal (2002)的看法，也符合本研究第一項預期，影視翻譯課程有其必要性，受過影視翻譯訓練的譯者比較了解字幕翻譯的目的，能考慮到觀眾閱讀速度，所以使用的簡化策略數目較多，故本研究推論影視翻譯課程有助於訓練字幕翻譯員使用簡化策略。

研究結果符合本研究第一項預期，影視翻譯訓練可能有助於字幕翻譯員增進翻譯簡化技巧，本研究認為可能是因為沒有受過訓練的字幕翻譯員缺乏對於字幕功能的了解，沒有考量到觀眾的閱讀需求，所以對於簡化策略使用極為小心，傾向將原文全數譯出，非萬不得已不敢遺漏訊息。有受過影視翻譯訓練的譯者可能較會考慮到觀眾需求，大量使用簡化策略，強調要讓字幕一目了然，能讓觀眾快速的閱讀。其次，沒有受過訓練的字幕翻譯員對於簡化技巧使用較不純熟，這點

可從關於順譯的討論看出。由於字幕有「視聽一致性」(區劍龍, 1993)的限制，所以自學字幕組和科班字幕組譯者都有順譯的傾向，但從訪談和數據中發現，自學字幕組譯者語序調動的情況要高於科班字幕組，自學字幕組譯者並不是很清楚順譯的概念，反觀科班字幕組譯者卻明確強調字幕翻譯中和筆譯不同，必須使用順譯策略。

(二)、科班字幕組和同步口譯組之比較

比較科班字幕組和同步口譯組的簡化策略數目發現，科班字幕組譯者使用的簡化策略數目較同步口譯組譯者略高，訪談結果發現，因為字幕翻譯員有時間反覆修改，所以較有餘裕考慮選擇使用適合的簡化策略。從使用比例上來看，兩類譯者簡化策略相異之處除了 A7「使用常見字型」只適用於字幕翻譯，根據本研究的分類，只有在 B4「省略名詞」的使用上有差異，字幕翻譯傾向省略主詞，而同步口譯員傾向將主詞譯出，其餘的簡化策略表現均相似。

比較科班字幕組和同步口譯組使用簡化策略背後的原因發現，訪談中兩類譯者提出的原因不盡相同，字幕翻譯主要受限於畫面空間侷限，有必須讓字幕配合影音出現時間，所以字幕必須精簡，以助於觀眾快速閱讀理解。同步口譯則受限於時間，必須要當下立即反應，快速譯出才能跟上原文速度，所以使用簡化策略有助於譯者節省氣力，但訪談中同步口譯員也表示，礙於同步口譯中能處理原文時間有限，同步口譯不一定會一直使用策略，因為使用策略花費的氣力有時大於直譯所需之氣力(例：A2 近似詞下的子項目--使用成語)，反觀字幕翻譯員有較多時間反覆修改譯文，選擇適合的精簡策略。綜合以上討論發現，本研究結果符合本研究第二項預期，雖然字幕翻譯和同步口譯受到的限制不同，但都大量使用簡化策略，且使用的簡化策略相似，不同點在於字幕翻譯員有時間反覆修改並思考簡化策略使用，所以簡化策略使用程度略高於同步口譯員。

科班字幕組和同步口譯組的比較中還有一項重要發現，訪談時發現，B1「長

句變短句」雖然是簡化策略的一種，但受訪時譯者均表示會採取此策略是基於順譯的概念，符合楊承淑(2008)年提出的看法，楊承淑(2008)認為兩類譯者均受到線性順序(linear order)⁴⁵的限制，但沒有提出佐證。本研究在訪談中發現，呼應區劍龍(1993)提出「視聽一致性」的概念，字幕翻譯員表示必須讓中文字幕符合英文原文的語序，這是因為字幕翻譯受限於必須配合畫面，此策略其實和同步口譯中的順譯概念相同，意味著兩類譯者除了簡化策略使用情況相似，也均有運用順譯技巧。

由於結果符合本研究第一項預期，影視翻譯課程有助於字幕翻譯員使用簡化策略；也符合第二項預期，字幕翻譯和同步口譯的簡化策略相同，故本研究建議同步口譯課程可以納入影視翻譯課程做為同步口譯訓練中簡化策略的練習。另外，本研究也發現字幕翻譯中「視聽一致性」的限制，其實需要順譯的技巧配合，所以本研究建議字幕翻譯可以參考同步口譯，納入順譯技巧做為其基本能力之一。

(三)、簡化策略分類調整

除了本研究的假設結果外，根據第四章和第五章的討論結果，本研究發現表 3-1 的簡化策略需要重新定義，且各項策略下可以細分為子項目，讓簡化策略分類更清楚，所以本研究修正表 3-1，提出字幕翻譯及同步口譯可使用的簡化策略分類(參見表 6-1)。

表 6-1：本研究整理之簡化分類表

		主要項目	子項目
語 言 簡 化	語 彙 簡 化	A1. 上位詞	
		A2. 近似詞	(1)貼近原文用詞 (2)使用中文慣用說法/成語
		A3. 同義詞	

⁴⁵ 線性順序(Linear Order): 根據楊承淑(2006)的定義，線性順序意指譯者在同步口譯或是視譯的時候，譯者採取和源語詞序線形對應(synatic linearity)的方式譯出譯語，過程中運用了切分、斷句、等候、預測、調整、移位、增補和刪減等技巧，其實就是類似於楊承淑(2000)提出的詞序不變原則。

		A4. 迂迴及釋義重述	
		A5. 省略單詞	
		A6. 省略常套句	
		A7. 使用簡單常見字型/數字	
	語法簡化	B1. 長句變短句	(1) 拆解關係代名詞子句 (2) 省略連接詞
		B2. 合併	(1) 句內合併、(2) 句子合併
		B3. 重複首語	
		B4. 名詞縮減	(1) 精簡機構名稱 (2) 使用代名詞 (3) 省略主語
		B5. 詞性轉換	例：介詞轉動詞、名詞轉動詞
		B6. 省略類別詞	
		B7. 採用譯語中的標點習慣/語氣習慣	
	內容簡化	C1. 低訊息量	(1) 省略次要訊息 (2) 濃縮訊息
		C2. 使用簡單句	例：雙重否定、反說正譯
C3. 顯化以簡化		(1) 講出原文隱含之意 (2) 突顯講者語氣 (3) 突顯邏輯 (4) 假顯化，真簡化	
C4. 省略		(1) 省略不重要的訊息 (2) 省略語意重複之處 (3) 省略講者之前講過的意見，或外部訊息	
C5. 結合畫面			

資料來源：本研究整理

本節只就有修正的分類定義進行討論。由於本章分類適用於三組譯者，所以在討論時需要語料佐證會並列三組譯者的譯法以供參考，以下就語彙、語法和內容三項簡化項目做討論⁴⁶：

⁴⁶ 以下為了討論方便，自學字幕組的譯者簡稱為自學一號、自學二號和自學三號；科班字幕組的譯者簡稱為科班一號、科班二號和科班三號；同步口譯組的譯者簡稱為同步一號、同步二號和同步三號。

● 語彙簡化：

A1. 上位詞：

根據 Blum 和 Leveston(1983)指出當譯語中遇到語意缺口(Semantic Void)⁴⁷的時候，譯者可以使用上位詞來替代，之後再加上修飾語補充說明其不足之處。研究者發現，在字幕翻譯和同步口譯，基於空間/時間的不足，譯者會使用上位詞，但不一定有空間/時間補充說明其不足之處，使用上位語一方面是因為有語意缺口的現象，一方面是基於翻譯本身的限制。

A2. 近似詞：

根據 Blum 和 Leveston(1983)的定義，「近似詞」意指「選擇跟原文近似用詞」，也就是當原文說法直譯進譯文中，讀者無法理解時，可以用和原意近似的譯文取代。另外，Vanderauwera(1985)也以荷英翻譯為例，提出「將不常見字換成常見字」這樣的定義。在字幕翻譯文獻中，林嘉倫(2007)提出使用成語的策略，林嘉倫(2007)表示，譯者使用成語是為了讓譯文能夠更精簡，更加一目了然。本研究認為成語的語意往往無法和原文完全相符，所以也將此策略歸類在近似詞之下。結合上述學者對於近似詞的定義，研究者決定保留 Blum 對近似詞的定義，也就是指「跟原文近似的用詞」，分析後發現有幾種常見形式：

(1) 貼近原文用詞：

由於英漢詞彙有差異，陳定安(2009)在「英漢比較與翻譯」一書提到，英文有一詞多義的特性，和中文不同。另外，英漢詞彙詞義寬窄不同，英漢詞彙的涵義與搭配也不同。這些差異造成譯者必須對原文做處理，無法使用同義字翻譯，理想狀態應該是解釋該詞詞意⁴⁸。但對於字幕譯者/同步譯者來說，沒有空間/時間去做大幅的釋義重述，所以譯者會選擇最貼近原意的字詞

47 意指譯語中的詞彙無法完全表達源語的意思(Blum & Leveston, 1983)。

48 請參見 A4 的釋義重述

來替代，而這類詞語可能只能表達原文的部份意涵。

(2) 使用中文慣用說法/使用成語：

從語料分析發現，英譯中時譯者會利用成語和中文的常套句，目的是為了精簡，幫助觀眾/聽眾快速理解。其缺點為在使用成語時，意思掌握度沒有辦法精確，有時會增加或減少原本意。

A3.同義詞

Blum-Kulka and Levenston(1983)年以 Wonderly 的聖經例證做說明，表示即使沒有語彙缺口的時候，譯者也會有意識的使用同義詞，例如將聖經的古老用詞換成簡單的詞彙，以期增加可讀性。根據本研究發現，譯者會使用同義詞有以下幾種情況：(1)直譯進中文發現無法符合前後文詞語搭配、(2)不想重複同樣用詞，所以選擇同義字、(3) 因為同義字中有比較精簡用字，就選擇了較精簡的用法。第(1)和第(2)類和簡化關連不大，而第(3)類符合簡化的意涵，所以這邊將定義修正為「使用較精簡的同義字代替」，請見語料例證如下：

第十四句的 I wasn't raised with wealth or resources or any social standing **to speak of**⁴⁹，自學二號翻成「我生長的环境並不富裕 條件不好//沒有顯赫的家世背景」，該譯者表示 to speak of 就是「不值一提」的意思，所以翻成「顯赫」。科班二號翻成「成長過程生活並不富裕//也沒有顯赫的地位」，譯者表示考慮到中文的詞語搭配，也考慮字數，選擇比較精簡的詞彙。科班三號翻成「我的父母沒有雄厚背景//也沒有**崇高**的社會地位」，譯者表示「值得一提」的字數比「崇高」多，所以做這樣的選擇。第五十二句 We know what **fairness and justice** and opportunity look like，科班一號翻成「每個人都應享有公義與機會」，將 fairness and justice 翻成「公義」，譯者表示是為了省字數。

49 根據 Merriam Webster 的線上字典，to speak of 這個片語的定義為「值得一提或注意」(worthy or mention or notice)

A4.迂迴及釋義重述

迂迴表達 (Circumlocution) 是指以描述性句子來解釋具文化意涵的詞彙或是其他專有名詞，以清楚表達出這個字詞所有的語意特徵，最好的例子就是字典中的定義。但由於譯文中一定會有前後文的干擾，所以迂迴表達常常會變成釋義重述 (Paraphrase)，造成許多語意特徵被省略。本研究認為這樣的表達方式的簡化不僅在於語意特徵被省略，也在於能將語意濃縮以助於觀眾/聽眾快速理解，請見語料例證如下：

(17)		And I was the product of a working-class community.
自學字幕組	一	而我是勞工階級社區的 產物
	二	我是一個勞動階級社區的 產物
	三	我出身藍領家庭
科班字幕組	一	街坊鄰居大部份都是勞工
	二	我出身勞動階級
	三	我是工人階級社區的孩子
同步口譯組	一	而且我的家庭是工人階級
	二	我的家庭是個藍領階級家庭
	三	我的家庭還有我的團體 其實應該是勞工階級

這是本研究語料中少數釋義重述的例子，因為這一句的原文概念不多，可以整句調整去解釋 **product** 的意思，所以才有辦法使用此策略，遇到其他比較抽象的字詞若不是整句的主要訊息，且原文的訊息本身就已經很繁雜，譯者就不會花大篇幅去解釋，因為空間/時間不足，所以只能倚賴前述 A2「近似詞」策略來處理，雖然在意思上會有瑕疵，但迫於翻譯限制只能這樣處理。

A7.使用簡單常見的字型：

這屬於字幕本身特有的簡化，因為同步口譯譯文為口語產出，無法採用類似策略。本研究因為原文中沒有提到年代或數字，所以沒有相關發現。

● 語法簡化：

B2. 合併

楊承淑(2008)根據 Barik(1971)提出的同步口譯訊息錯誤分析中，提出同步口譯中有「合併」這樣的簡化現象，定義為以重組句子的方式合併句意，研究者分析過程中發現，這樣的合併可分為兩種，一種是句子中的成份合併，一種是句子和句子間的合併，請見語料例證如下：

(1)句內合併

(31)		She's an active presence in their lives, as well as mine...
自學字幕組	一	她在 她們和我的 生命中//都扮演非常積極的角色
	二	在 她們的 生命中 和 我的 生命中//我母親是一種積極的存在
	三	她是 他們 生活中//很重要的一部份//也是 我 生活中很重要的一部份
科班字幕組	一	她積極參與 我們的 生活
	二	她在 兩個女孩 的生命中//地位舉足輕重//就和在 我 生命中的分量一樣
	三	母親在 我和她們 生命中極為重要
同步口譯組	一	她在 她們的 生命當中//以及我的生命當中
	二	我媽媽在 我女兒的 生命當中 是非常活躍的存在
	三	我的母親她對 我還有我的女兒們 都影響重大

(2)句子合併

● 遇到短句可以合併

(93)		And it won't be easy.	(94)	That's for sure.
自學字幕組	一	而這不是一件容易的事//這點是肯定的		
	二	而它將不會是容易的//絕對是那樣		
	三	而且這並不容易//一定不會容易		
科班字幕組	一	遇到挫折在所難免		
	二	妳能掌握自己的命運，雖不容易//這是一定的		
	三	這當然不容易		
同步口譯組	一	這當然是不容易的事情		

	二	這並不簡單//這點是可以確認的
	三	這點當然是不容易的

● 排比句型

(35)		(The men in my life taught me some important things, as well.) They taught me about what a respectful relationship should look like between men and women.
自學字幕組	1	他們教導我//男女之間如何有相互尊重的關係
	2	他們教導我男人和女人之間//一種可敬的關係//看起來應該如何的觀念
	3	他們讓我知道什麼叫做//男女之間互相尊重
科班字幕組	1	像是男女間應相互尊重
	2	例如男女如何互相尊重
	3	例如男女如何互相尊重
同步口譯組	1	他們教導我男女之間的關係應該要有尊重
	2	他們教導我男性女性之間 什麼才是一個彼此尊敬的關係
	3	比如說他們告訴我 到底健康的兩性關係 到底應該是怎麼樣子
		They taught me about what a strong marriage feels like.
自學字幕組	1	他們教導我什麼是穩固的婚姻
	2	他們教導我一樁堅貞的婚姻//會有什麼感受
	3	他們讓我知道什麼叫做//一個穩定的婚姻關係
科班字幕組	1	以及穩固婚姻的基礎
	2	緊密的婚姻關係有賴忠實、責任
	3	維繫歷久彌堅的婚姻關係等
同步口譯組	1	還有婚姻應該是要有決心
	2	他們教導我什麼才是一個堅毅的婚姻關係
	3	還有堅固的婚姻是怎麼樣子

B4. 名詞縮減

本研究整理文獻後將「名詞縮減」分成三個子項目，第一是 Jones(1998)提出的「精簡機構名稱」，很多冗長的機構名稱可以用縮寫或是觀眾可以理解的精簡說法來代替，但因為本文中沒有提到相關的機構名稱，所以沒有找到相關的語料例證。第二項子項目「使用代名詞」，此策略在原文本身作者/講者就會使用，

因為代名詞的使用可以讓文章更精練，所以譯者需要轉換的地方不多，而且如同 B3 提到，字幕翻譯員和同步口譯員都表示會盡量使用名詞，因為代名詞容易造成誤解，在本研究中此子項目的統計結果只出現四次，所以本文不舉例說明。

第三個子項目是「省略主詞」，區劍龍(1993)在字幕翻譯策略中提出省略代名詞，他認為代名詞是不必要的字，所以可以省略。陳定安(2010)表示，英語主詞和漢語主詞都是句子所敘述的主體，只是漢語的主詞省略比較多，英語的主詞一般不能省略，在英語中，同一個主詞在第二次出現時也不能省略，必須把每個謂語所陳述的對象都表現出來。而在漢語中，同一個主詞在句子中第二次出現時，就可以省略。故本研究推論，區劍龍(1993)提出的省略代名詞，主要指的是省略做為主詞的代名詞，故本研究將此子項目修訂為「省略主詞」。這裡特別要提出的是，譯者有時省略主詞是為了合併句子，省略和上句相同主詞把兩個句子合併，這個部分請參見 B2「合併」的討論。

B5. 詞性轉換

Mountford 於 1976 年提出動詞轉名詞 (Nominalisations) 此項簡化策略，意指將動詞轉換成名詞以配合譯文句型使用。陳定安(2009)表示，由於英語動詞的使用受到限制，一個英語句子中只能用一個，或數個並列的動詞做謂語，因而必須更多地借助於名詞，所以英語名詞的表意功能很強，許多在漢語中通常用動詞表達的意念，在英文中均用名詞來表達，所以在英譯中的時候，應該多多利用名詞轉動詞的策略。另外，陳定安(2009)也提到，英語句子中，介詞和名詞佔優勢。英語句子中，主要採用主謂機制，由於英語句子中的謂語動詞受動詞型態變化的約束，句子中只能有一個謂語動詞，為英語句子的軸心與核心，所以名詞與名詞之間的聯繫常常借用介詞來串通，可見英語中的名詞和介詞佔優勢。綜合陳定安(2009)的看法和本研究發現，在英譯中裡，名詞轉動詞和介詞轉動詞都是譯者常用的策略，另外也有其他詞性轉換例子，所以本研究決定擴大 Mountford(1976)的看法，將此分類定義為「詞性轉換」，請見語料例證如下：

● 介詞轉動詞

(2) My first foreign trip as a first lady.		
自學字幕組	一	我首次以第一夫人之姿出訪他國
	二	身為第一夫人的首次出國訪問
	三	第一次以第一夫人的身份出訪
科班字幕組	一	這是我第一次出訪//而且是以第一夫人的身份
	二	這是我當上第一夫人後首次出國
	三	第一次以總統夫人身分造訪海外
同步口譯組	一	我第一次 我在成為第一夫人之後 第一次出國
	二	第一次以第一夫人身分出國訪談
	三	身為第一夫人第一次出國

根據 Merrian Webster 網路字典的定義, as 為介係詞, 意思為 in the capacity、character、condition、及 role of 等等。根據教育部線上國語小辭典的定義, 「以」是動詞, 意思為「用」或「拿」, 例如: 「以卵擊石」。

● 名詞轉動詞

(31) She's an active presence in their lives, as well as mine,		
自學字幕組	一	她在她們和我的生命中//都扮演非常積極的角色
	二	在她們的生命中 和我的生命中//我母親是一種積極的存在
	三	她是他們生活中//很重要的一部份//也是我生活中很重要的一部份
科班字幕組	一	她積極參與我們的生活
	二	她在兩個女孩的生命中//地位舉足輕重//就和在我生命中的分量一樣
	三	母親在我和她們生命中極為重要
同步口譯組	一	她在她們的生命當中//以及我的生命當中
	二	我媽媽在我女兒的生命當中 是非常活躍的存在
	三	我的母親她對我還有我的女兒們都影響重大

active presence 因為是抽象名詞不好處理, 所以各譯者紛紛採取詞性轉換策略, 不一定是常見的名詞轉動詞, 也有譯者將名詞轉成形容詞, 因為這是中英文本身的差異, 所以轉換詞性是必要的策略, 如此翻譯才能讓譯文自然通順。

B6. 類別詞

Nida(1964)提出此簡化策略，意指複數、時制等形式省略。Vanderauwera 於 1985 年也提出譯者會改變源語時態，換成譯語常用時態。Baker(1992)也曾提出，在中文裡單複數和時制的表現沒有這麼明顯，所以英文譯入中文時譯者會進行轉換。Nida 認為此類省略有其必要性，若刻意翻出反而是不好的翻譯。此類省略多數為語言本身差異使然，而非受到字幕翻譯或是同步口譯特殊的翻譯限制。

B7. 採用譯語標點習慣/語氣習慣

Vanderauwera 於 1985 年提出的翻譯策略中提到，在荷譯英小說中後發現譯者會採用譯語的標點習慣。由於這是針對書寫文字所提出來的簡化，只有在字幕翻譯中可以看到這樣的例證。但本研究者也發現，對於口譯員來說，語氣的使用就跟標點一樣，也可以達到簡化字句的效果，所以本研究擴大 Vanderauwera 的分類定義，將同步口譯員可使用的語氣特性也列入其中，請見語料例證如下：

第四十三句的 I know, how romantic。自學二號翻成「我知道//真是浪漫啊!」，譯者表示驚嘆號是為了將講者的語氣表達出來。同步二號翻成「這真的是非常的浪漫啊」，翻的時候覺得講者有反諷的語氣，所以口譯時有在特別用語氣來強調其中的反諷意味。第三十七句 That it's built on faith and commitment and an admiration for each other's unique gifts。自學一號翻成「這是建立在信任、承諾//以及欣賞彼此的特殊天份」，用頓號代替 and。而同步三號則是翻成「應該奠基於信仰//信念還有承諾//以及對彼此的這種仰慕」，用語氣停頓代替 and。

● 內容簡化

C1. 低訊息量：

Mountfor(1976)在內容簡化上，提出使用資訊詞彙(Information Token)的概念，也就是用來定義文本中不同資訊的單位。他表示，當描述同一件事時，可以在

簡化和非簡化的內容中都看到基本資訊，差別在於，簡化文本中使用的專有名詞較少，且描述和敘述都較少。口譯研究方面，Jones(1998)也提出，口譯員遇到對譯員來說較為專業的內容，導致譯者無法處理的時候，只能採取簡化內容策略。本篇文章為一般題材的演講，比較難看出在專業內容上的差異。但本研究發現，這項分類可以延伸為譯者受限於時間和空間的限制，沒有辦法將全部訊息表達出來時，故譯者會選擇省略次要訊息或濃縮訊息，以保全主要訊息的傳達，本研究將此項策略項定義為「低訊息量」。本項目的兩個子項目定義如下：

(1)省略次要訊息

本研究定義為譯者迫於翻譯限制，刻意省略次要訊息，以節省空間/時間，但倘若沒有翻譯限制，也就是說譯者有足夠的空間/時間譯出時，譯者就會選擇譯出，這是和 C4「省略」的差異之處。

(2)濃縮訊息

本研究定義為譯者會重新消化後產出翻譯，產出的訊息中訊息有減少的現象。

C2. 利用簡單句

林嘉倫(2007)表示，字幕翻譯積於字數限制，可以利用簡單句深入淺出把較複雜的內涵用經濟的語言表達出來。Jones(1998)年也提出，同步口譯員應該要準備一些較精簡的句型，例如拿”On...”來代替”As far as...”，更進階一點的講者，應該有辦法能將又臭又長的句子簡單的說出來，例如“The coordination meeting to exchange our impressions after the Helsinki conference.”改成“The debriefing on Helsinki.”簡而言之，就是裡用簡單的句子表達複雜的意涵。本研究發現，譯者很難做到讓譯文精鍊卻又不流失原意，但有幾個句型符合此定義，以下整理提出供讀者參考。

● 雙重否定

(26)		that there was nothing that we could not do.
自學字幕組	一	我們什麼事都做得到
	二	沒有什麼事情是我們做不到的
	三	沒有什麼事是做不到的
科班字幕組	一	就沒有什麼做不到的事
	二	沒有什麼做不到
	三	相信自己有無限潛能
同步口譯組	一	沒有做不到的事情
	二	以及相信沒有甚麼是我們做不到的
	三	我們沒有甚麼是做不到的

陳定安(2009)針對中英雙重否定比較表示，英文的雙重否定一般也可翻成中文的雙重否定，但有時翻成肯定句比較好，例如 Don't fail to let me know 翻成「一定要讓我知道」。遇到像這樣的句子，若是採肯定句處理，對於字幕翻譯和同步口譯譯者來說，應該都有事半功倍之效。

● 反說正譯

(71)		They knew no other way to live than to follow their dreams.
自學字幕組	一	她們只知道用這種方式生存//追逐自己的夢想 別無所顧
	二	她們知道除了追求她們的夢想//沒有其他的生活方式
	三	他們知道人生唯一的道路//就是追求自己的夢想
科班字幕組	一	她們生存的目標//就是追求自己夢想
	二	只願追隨理想而活
	三	她們除了築夢踏實，不做別的
同步口譯組	一	我想大家所做的都只是追求夢想而已
	二	她們只能夠跟隨她們的理想
	三	這些偉大的女性 她們所追求的就是自己的夢想

反說正譯的譯法不僅可讓譯文精簡好讀，譯者輕鬆，觀眾/聽眾喜歡，也沒有損害到原意，是字幕翻譯和同步口譯都可以參考使用的策略。本研究就本研究發現提出一些可使用 C2「利用簡單句」的句型，未來研究可擴大研究整理提出更多句型。

C3. 顯化以簡化

Vanderauwera 於 1985 年提出的翻譯精簡策略中包括了「將潛在文意寫出」。
Mountford(1976)提出的內容簡化提到增添(Addition)，Mountford 表示，遇到富有文化意涵的內容時，可以採取增添策略，例如使用註記來解釋中文裡沒有的西方文化意涵。很多人都將增添視為顯化策略的一種，但其實增添可以幫助讀者更容易理解原文，也算是一種簡化⁵⁰。本研究分析整理後發現，C3「顯化以簡化」可分成四項子項目：(1)明確譯出講者意涵，可以讓讀者/聽眾更快速理解；(2)突顯講者語氣；(3)增加連接詞，突顯原文邏輯，讓邏輯更清楚。另外，本研究還發現一個有趣的現象，譯者想要將講者原始的意涵譯出讓譯文更清楚，但因為譯者很難真正了解原文背後真正的意涵，所以往往無法將原文所有意思包涵清楚，最後造成(4)「假顯化，真簡化」的現象。

C4. 省略

本研究發現，譯者也會省略一些不重要的訊息，綜合研究結果和學者的看法，本研究將省略分成以下三點。

(1) 省略不重要訊息：

Vanderauwera 於 1985 年提出的翻譯精簡策略中包括了「省略不相關的細節」。Jones(1998)在談口譯時，也提到應該忽略講者的廢話，可以省略一些自問自答的句子。本研究綜合兩者看法，將此策略定為「不重要的訊息」，在訪談過程中，如果譯者表示這些刪掉之處，即使有時間或空間再翻譯一次還是選擇省略，那就定義為譯者認為是不重要訊息，可以予以省略。

(2) 省略語意重複之處

Nida 於 1964 年提出的簡化策略中包括了語意重複 (Repetitions)，意指

50 可參見第二章第一節中，Baker(1996)提出關於限定子句的例證。

減除不必要的重複，如”asked and said”。Jones(1998)也提出可省略不必要的重複訊息，

(3)省略講者之前講過的意見，或是外部訊息

Jones(1998)提出在同步口譯中，可以省略講者之前講過的意見，或是外部訊息⁵¹，例如美國總統的發言可當成是觀眾和譯者皆知的，所以不譯出也不影響訊息傳遞，這樣的精簡策略可以為譯者節省下大量的氣力。

C5. 結合畫面

區劍龍(1993)提出在字幕翻譯中，觀眾可以結合畫面以補足字幕的不足，所以字幕翻譯不需要鉅細靡遺全部譯出。由於本文為演講，畫面單調，所以全文只找到一例，請見下例：

(70)		As the sign said back there , "without limitations."
自學字幕組	一	就像那個標語寫的"無限可能"
	二	在 後面 的標語寫著//「沒有侷限」
	三	就像我 身後 的這個標語//不設限
科班字幕組	一	如同 後面 的標語「突破」
	二	像這句"超越界線"
	三	就如標語所寫：「超越限制」
同步口譯組	一	後面 這個標語寫沒有限制
	二	N/A
	三	就像我們 後面 看到的標語 超越極限

由於本研究中只有一處可以使用此策略，所以三組譯者的策略數都極低。本研究發現，雖然此策略是由字幕翻譯研究中提出，同步口譯員也會使用這樣的策略，字幕翻譯員可以善加利用畫面輔助，同步口譯員也可以善用講者投影片的輔助，所以若同步口譯員和字幕翻譯員想節省時間/空間，可以善加利用此策略。

51 Jones(1998)將外部訊息定義為在場參與人士都擁有的共享知識。

二、研究限制

從研究題材來看，本研究選擇一般性題材的演講文本做為實驗題材，主要考量為實驗難以要求同步口譯受試者如同正式工作一般做事前準備，所以選擇降低文章難度，不希望因為文章內容影響到譯者翻譯策略使用。選擇演講為題材種類是配合同步口譯常見的翻譯類型。若未來其他研究者有興趣，其實可以跨大研究語料的種類，選擇不同難度內容或是不同題材的文本做研究。另外，本此研究文本雖然長達十二分鐘，研究過程中還是發現有些簡化策略沒有辦法在文本中找到例證，因為原文中沒有可以使用這些策略之處，像是 A5「移轉」和 A8「使用常見字型/數字」均沒有在本次研究中出現，C8「結合畫面」使用比例也極低，主要是因為本文為演講，沒有太多畫面可以利用，沒有使用機會，所以本研究也就無法就這幾項策略做進一步比較探討。

就人數限制來看，本研究共選取三組譯者，基於研究時間有限，三組譯者中只各邀請三名譯者進行實驗，實驗樣本有限，無法證明研究結果為普遍現象，所以只能算是初探性研究，未來研究者若有興趣，可以增加實驗人數進行相似實驗，並加入統計運算以證實本研究結果的普遍性。

在訪談部份，訪談字幕翻譯譯者時發現，因為受試者對這份字幕翻譯的認知為研究而非工作，所以譯者對於譯文結果的要求不同，有譯者採取聽譯後再對照畫面的方式，結果造成部分地方漏譯或誤譯，這部份已經在研究者的詢問後進行更正。另外，由於研究者必須針對沒有譯出之處詢問簡化原因，造成譯者有時覺得受到質疑，研究者發現，譯者對自己有信心的翻譯部份會說明原因，但較沒有信心的部份有時會順著研究者的語氣表示，應該要將沒有譯出來的地方譯出來，所以回想訪談還是無法做到完全客觀。其次，在同步口譯的訪談部分，雖然本研究每三分鐘停頓一次進行訪談，但同步口譯譯者還是在部份譯文上表示無法記起當下採取何種策略，也有些譯者表示很多翻法是直覺反應，沒有意識自己採用何

種策略，這些都是回想訪談無法處理的缺點，遇到這樣的案例，本研究只能請譯者盡量回想，再配合譯文來判定最有可能的簡化策略。

在簡化分類上，分類不可能盡善盡美，就如 Baker(1993)所提，顯化、簡化和歸化的定義本來就有重疊之處，不管是何種分類都會有缺失。本研究希望能囊括所有簡化策略，所以將有重疊的策略⁵²也均一併納入，從其簡化觀點來討論。歸納出的策略極多，也許有重疊之處，研究者盡量以各譯文使用的主要策略來歸類。在簡化策略的判定上，研究者對語料共進行兩次標記，兩次標記間有間隔一段時間，以求達到客觀。

三、未來研究建議

本研究的實驗人數有限，所以只能算是初探性研究，未來可以考慮採用大型語料庫，參考 Lavisoa(2002)方式，找出字幕翻譯和同步口譯可以衡量簡化的指標，使用電腦程式來對更多語料進行標記，擴大語料分析規模，使用統計數據證明本研究結果的普遍性。

本研究實驗文本採用演講題材為研究題材，也許未來可以考慮研究不同難度或是不同類型的文本。另外，這次的研究只就英譯中部份進行討論，很多現象換成了中譯英可能是相反策略(例：B5 詞性轉換)，所以中翻英的部份還有待後續研究者繼續投入研究，將中英雙向翻譯可以使用的簡化策略整理完全，以供教學參考。

在同步口譯訪談部分，由於同步口譯譯者沒有辦法完全記起當下譯出時的想法為何，有時必須倚賴譯文來判定簡化策略，研究者建議未來可以考慮將同步口譯譯文和原文同時錄下，標記譯文和原文的時間，以做為簡化分類判定參考。

⁵² 例如 C3「顯化以簡化」也可歸類為顯化，B7「使用譯語標點習慣/語氣習慣」也可歸類為規化。

參考文獻

- Baker, M. (1992). *In Other Words*. New York: Routledge.
- Baker, M. (1993). *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Baker, M. (1996). *Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead* (Vol. 175-186). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Baker, M. (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Barik, H. C. (1971). A Description of Various Types of Omissions, Additions, and Errors of Translation encountered in SI. In Lambert, S.M. & Moser-Mercer, B. (Eds.) *Bridging the Gap: The Empirical Research on Interpretation*, Amsterdam: Benjamins.
- Barik, H. C. (1975). Simultaneous Interpretation: Qualitative and Linguistic Data. *Language and Speech*, 18(3), 272-297.
- Bernardini, S. (2002). Think-aloud Protocols in Translation Research: Achievements, Limits, Future Prospects. *Target*, 13(2), 241-263.
- Blum-Kulka, S., & Levenston, E. A. (Eds.). (1983). *Universals of Lexical Simplification*. New York: Longman.
- Chen, S. J. (2004). Linguistic Dimensions of Subtitling. Perspectives from Taiwan. *Meta*, 49(1), 115-204.
- Chen, W. (2007). A Corpus-based Approach to the Modelling of the Explicitation Process in English-Chinese Translation. *翻譯學研究期刊*, 10, 31-85.
- Ericsson, K. A., & Simon, H. A. (1984). *Protocol Analysis: Verbal Reports as Data*. Cambridge: MIT Press.
- Fang, M. (1999). Sci-tech Translation and its Research in China. *Meta*, 44(1), 185-197.
- Finch, G. (2000). *Linguistic Terms and Concepts*. London: Macmillan Press LTD.
- Gambier, Y. (Ed.). (1997). *Language Transfer and Audiovisual Communication. A Bibliography*. Turku: University of Turku.
- Gerver, D. (1969). *The Effects of Source Language Presentation Rate on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters*. London: Routledge.
- Gile, D. (1992). Basic Theoretical Components in Interpreter and Translator Training. *Teaching Translation and Interpreting*, 185-194
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreters and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Goldman-Eisler, F. (1972). Segmentation of Input in Simultaneous Translation. *Journal of Psycholinguistic Research*, 1(2), 127-140.

- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: Diagonal Translation. *In Perspectives: Studies in Translatology*, 2(1), 101-121.
- Gottlieb, H. (2001). Subtitling. In M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Honeyfield, J. (1977). Simplification. *TESOL Quarterly*, 11(4), 431-440.
- Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Karamitroglou, F. (2000). *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Kirchoff, H. (Ed.). (2002). *Simultaneous Interpreting Interdependence of Variables in the Interpreting Process, Interpreting Models and Interpreting Strategies*. London and New York: Routledge, an imprint of the Taylor & Francis Group.
- Laviosa, S. (2002). *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications* (Vol. 17). Amsterdam ; New York, NY: Rodopi.
- Laviosa, S. (Ed.). (1998). *The English Comparable Corpus. A Resource and a Methodology*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Mountford, A. (Ed.). (1976). *The Notion of Simplification: Its Relevance to Materials Preparation for English for Science and Technology*. Singapore: Singapore University Press for the SEAMO Regional English Language Centre.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. A. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden, The Netherlands: E. J. Brill.
- Pöhhacker, F. (2002). *Introducing Interpretation Studies*. London and New York: Routledge.
- Perego, E. (2003). Evidence of Explicitation in Subtitling: Towards a Categorisation. *Across Languages and Cultures*, 4(1), 63-88.
- Sanderson, J. D. (2006). *Conciseness Versus Relevance in Translation for Subtitling?* Paper presented at the 10th Taiwan Symposium on Translator and Interpreter Training.
- Seleskovitch, D. (1975). *Language, Langues et Memoire*. Paris: Lettres Modernes Minard.
- Shelsinger, M. (1991). *Interpreter Latitude vs. Due Process. Simultaneous and Consecutive Interpretation in Multilingual Trials.*: Tübingen: Gunter Narr.
- Someren, M. W. V., Barnard, Y. F., & Sandberg, & C., J. A. (1994). *The Think Aloud Method: A Practical Guide to Modelling Cognitive Processes.*: London: Academic Press.
- Ted Conferences (Producer). (2010, July 20). *Michelle Obama's Plea for Education* [Video]. Retrieved from

- http://www.ted.com/talks/lang/eng/michelle_obama.html
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Vanderauwera, R. (1985). *Dutch Novels Translated into English: The Transformation of a "Minority" Literature*. Amsterdam: Rodopi.
- Varela, F. C. (2002). Models of Research in Audiovisual Translation. *Babel*, 48(1), 1-13.
- Vik-Tuovinen, G.-V. (2002). *Retrospection as a Method of Studying the Process of Simultaneous Interpreting*. Paper presented at the Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities: Selected papers from the 1st Forli Conference on Interpreting Studies.
- Wen, T. H. (2009). *Simplification as a Recurrent Translation Feature: A Corpus-based Study of Modern Chinese Translated Mystery Fiction in Taiwan*. University of Manchester, Manchester.
- 史宗玲. (2007). Mapping Out Students' Translation Process: An MT-specific Comparative Study. *翻譯學研究期刊*, 10(161-190).
- 林嘉倫. (2007). 試析美國喜劇電影中文字幕的台式中文現象. 輔仁大學.
- 孫雅玲. (2003). 電視新聞同步口譯的口語特性對閱聽感受的影響. 輔仁大學, 台北.
- 秦佩佩. (1997). 英中字幕翻譯的精簡原則. 輔仁大學, 台北.
- 區劍龍. (1993). 香港電視字幕翻譯初探. *翻譯新論集*, 335-346.
- 陳定安. (2009). *英漢比較與翻譯*. 台北市: 書林出版有限公司.
- 陳定安. (2010). *英漢句型對比和翻譯*. 台北市: 書林出版有限公司.
- 陳瑞清. (2003). *語料庫翻譯學: 英駭翻譯的研究與應用初探*. Paper presented at the 第八屆口筆譯教學研討會.
- 陳瑞清. (2004). *漢譯文本的形合趨勢: 以語料庫為本的翻譯學研究*. Paper presented at the 第九屆口比譯教學研討會.
- 楊承淑. (2000). *口譯教學研究: 理論與實踐*. 台北: 輔仁大學出版社.
- 楊承淑. (2007). 逐步語同步口譯的訊息批次處理特徵. *翻譯學研究期刊*, 10, 87-128.
- 楊承淑. (2008). 同步口譯與字幕翻譯之簡化原則. *翻譯論叢*, 1(1), 43-70.
- 劉敏華. (1993). *逐步口譯與筆記—理論、實踐與教學*. 台北: 輔仁大學出版社.
- 賴則中. (2010). *從文本難度與特色看視譯之困難*. 國立台灣師範大學, 台北.
- 司徒懿. (2010). *當花邊不敵流言: <花邊教主> 官方及網路字幕組譯文比較*. 國立臺灣師範大學, 台北市.

附 錄 一

實驗文本

This is my first trip. My first foreign trip as a first lady. Can you believe that? And while this is not my first visit to the U.K., I have to say that I am glad this is my first official visit. The special relationship between the United States and the U.K. is based not only on the relationship between governments, but the common language and the values that we share. And I'm reminded of that by watching you all today. During my visit I've been especially honored to meet some of Britain's most extraordinary women. Women who are paving the way for all of you. And I'm honored to meet you, the future leaders of Great Britain and this world. And although the circumstances of our lives may seem very distant, with me standing here as the First Lady of the United States of America, and you, just getting through school. I want you to know that we have very much in common. For nothing in my life's path would have predicted that I'd be standing here as the first African-American First Lady of the United States of America. There is nothing in my story that would land me here. I wasn't raised with wealth or resources or any social standing to speak of. I was raised on the South Side of Chicago. That's the real part of Chicago. And I was the product of a working-class community. My father was a city worker all of his life. And my mother was a stay-at-home mom. And she stayed at home to take care of me and my older brother. Neither of them attended university. My dad was diagnosed with multiple sclerosis in the prime of his life. But even as it got harder for him to walk and get dressed in the morning -- I saw him struggle more and more -- my father never complained about his struggle. He was grateful for what he had. He just woke up a little earlier and worked a little harder. And my brother and I were raised with all that you really need: love, strong values and a belief that with a good education and a whole lot of hard work, that there was nothing that we could not do. I am an example of what's possible when girls from the very beginning of their lives are loved and nurtured by the people around them. I was surrounded by extraordinary women in my life. Grandmothers, teachers, aunts, cousins, neighbors, who taught me about quiet strength and dignity. And my mother, the most important role model in my life, who lives with us at the White House and helps to care for our two little daughters, Malia and Sasha. She's an active presence in their lives, as well as mine, and is instilling in them the same values that she taught me and my brother: things like compassion, and integrity, and confidence, and perseverance. All of that wrapped up in an unconditional love that only a grandmother can give. I was also fortunate enough to be cherished and

encouraged by some strong male role models as well, including my father, my brother, uncles and grandfathers. The men in my life taught me some important things, as well. They taught me about what a respectful relationship should look like between men and women. They taught me about what a strong marriage feels like. That it's built on faith and commitment and an admiration for each other's unique gifts. They taught me about what it means to be a father and to raise a family. And not only to invest in your own home but to reach out and help raise kids in the broader community. And these were the same qualities that I looked for in my own husband, Barack Obama. And when we first met, one of the things that I remember is that he took me out on a date. And his date was to go with him to a community meeting. I know, how romantic. But when we met, Barack was a community organizer. He worked, helping people to find jobs and to try to bring resources into struggling neighborhoods. As he talked to the residents in that community center, he talked about two concepts. He talked about "the world as it is" and "the world as it should be." And I talked about this throughout the entire campaign. What he said, that all too often, is that we accept the distance between those two ideas. And sometimes we settle for the world as it is, even when it doesn't reflect our values and aspirations. But Barack reminded us on that day, all of us in that room, that we all know what our world should look like. We know what fairness and justice and opportunity look like. We all know. And he urged the people in that meeting, in that community, to devote themselves to closing the gap between those two ideas, to work together to try to make the world as it is and the world as it should be, one and the same. And I think about that today because I am reminded and convinced that all of you in this school are very important parts of closing that gap. You are the women who will build the world as it should be. You're going to write the next chapter in history. Not just for yourselves, but for your generation and generations to come. And that's why getting a good education is so important. That's why all of this that you're going through -- the ups and the downs, the teachers that you love and the teachers that you don't -- why it's so important. Because communities and countries and ultimately the world, are only as strong as the health of their women. And that's important to keep in mind. A part of that health includes an outstanding education. The difference between a struggling family and a healthy one is often the presence of an empowered woman or women, at the center of that family. The difference between a broken community and a thriving one is often the healthy respect between men and women who appreciate the contributions each other makes to society. The difference between a languishing nation and one that will flourish is the recognition that we need equal access to education for both boys and girls. And this school, named after the U.K.'s first female doctor, and the surrounding buildings named for Mexican artist Frida Kahlo, Mary Seacole, the Jamaican nurse known as

the "black Florence Nightingale," and the English author, Emily Bronte, honor women who fought sexism, racism and ignorance, to pursue their passions to feed their own souls. They allowed for no obstacles. As the sign said back there, "without limitations." They knew no other way to live than to follow their dreams. And having done so, these women moved many obstacles. And they opened many new doors for millions of female doctors and nurses and artists and authors, all of whom have followed them. And by getting a good education, you too can control your own destiny. Please remember that. If you want to know the reason why I'm standing here, it's because of education. I never cut class. Sorry, I don't know if anybody is cutting class. I never did it. I loved getting 'A's. I liked being smart. I liked being on time. I liked getting my work done. I thought being smart was cooler than anything in the world. And you too, with these same values, can control your own destiny. You too can pave the way. You too can realize your dreams, and then your job is to reach back and to help someone just like you do the same thing. History proves that it doesn't matter whether you come from a council estate or a country estate. Your success will be determined by your own fortitude, your own confidence, your own individual hard work. That is true. That is the reality of the world that we live in. You now have control over your own destiny. And it won't be easy. That's for sure. But you have everything you need. Everything you need to succeed, you already have right here. My husband works in this big office. They call it the Oval Office. In the White House, there's the desk that he sits at. It's called the Resolute desk. It was built by the timber of Her Majesty's Ship Resolute and given by Queen Victoria. It's an enduring symbol of the friendship between our two nations. And its name, Resolute, is a reminder of the strength of character that's required not only to lead a country, but to live a life of purpose, as well. And I hope in pursuing your dreams, you all remain resolute, that you go forward without limits, and that you use your talents -- because there are many. We've seen them. It's there. That you use them to create the world as it should be. Because we are counting on you. We are counting on every single one of you to be the very best that you can be. Because the world is big. And it's full of challenges. And we need strong, smart, confident young women to stand up and take the reins. We know you can do it. We love you. Thank you so much.

附 錄 二

實驗指導語

(1) 字幕翻譯

親愛的受試者：

首先要謝謝您的幫忙，撥冗參與這次的實驗。本篇內容為美國第一夫人蜜雪兒歐巴馬造訪倫敦一間女子學校時的演講，主旨在於激勵學生珍惜受教機會。全長約 12 分鐘。

第一階段：

請您為本文進行中文字幕翻譯，為了控制實驗變因，請依循下列的原則進行翻譯：

1. 請將譯文打在純文字檔中，一句一行
2. 一行不得超過 14 個字
3. 一個畫面只能有一行字
4. 有英文字稿，但請配合影像自行決定斷句
5. 標點可省略
6. 翻譯過程沒有時間限制，也不用一次完成
7. 希望受試者能在收到稿件後約一週內完成
8. 翻譯完成檔請寄回 shancube@gmail.com

第二階段：

研究者收到譯稿後會跟您連絡，希望能佔用您一點寶貴的時間進行語料訪談，訪談可能需要花您約 30 分鐘到一個小時。實驗完成後會有微薄的實驗費，感謝您這次的幫忙。

師大翻譯所研究生
張懿萱
2010/10/11

(2) 同步口譯

About the Talk:

Speaking at a London girls' school, Michelle Obama makes a passionate, personal case for each student to take education seriously. It is this new, brilliant generation, she says, that will close the gap between the world as it is and the world as it should be.

About Michelle Obama:

First Lady Michelle Obama, a lawyer and administrator, is an advocate for working parents, military families and national service.

Vocabularies:

- Frida Kahlo : 福瑞達卡洛(墨西哥畫家)
- Mary Seacole : 瑪莉西科(牙買加護士)
- Emily Bronte : 愛蜜莉白朗特(英國女作家)
- Sclerosis : 多發性硬化症
- Oval Office : 橢圓形辦公室
- Ship Resolute : 堅毅號

附 錄 三

分析表格範例

句號	自學字幕組	現象	譯者訪談	研究者分析	分類
(1)	This is my first trip.				
	這是我第一次出訪	trip--出訪	政治人物背景知識		
	這是我的首次出訪之旅	trip--出訪之旅			
	這是我第一次出訪	trip--出訪			
(2)	My first foreign trip as a first lady.				
	我首次以第一夫人之姿出訪他國	as: 詞性轉換(介詞轉動詞)	如果不轉換就會變成我首次出訪他國，身為第一夫人出訪他國，字數會變多		B5
	身為第一夫人的首次出國訪問	省略 my	前面說過就不用再說了	省略物主代詞，因為前面講過了	B4
	第一次以第一夫人的身份出訪	省略 my	意譯，第一句我已經出來過，所以可以省略	省略物主代詞，因為前面講過了	B4
		as: 詞性轉換(介詞轉動詞)	可以比較簡單的處理掉		B5
	as: (prep) in the capacity, character, condition, or role of. 以: (動詞)用、拿。 如：「以卵擊石」				
(3)	Can you believe that?				
	你們相信嗎?				
	妳們相信嗎?				
	很不可思議吧	省略 you			B4
		換句話說	覺得比較順，"妳們相信嗎"很像英文翻成中文的句子，所以整句意譯		C3

句號	科班字幕組	現象	譯者訪談	研究者分析	分類
(1)	This is my first trip.				
	這是我第一次出訪				
	這是我當上第一夫人後首次出國				
	這是我第一次出國—	—	因為講第一次出國很奇怪，所以破折號是要告訴大家後面還有解釋。		B7
(2)	My first foreign trip as a first lady.				
	而且是以第一夫人的身份	省略 foreign trip	foreign 放在第一句翻，所以就不用再翻一次	合併	B2
	見上句	合併	因為聽兩句時間接的很近，訊息重複就省略		B2
	第一次以總統夫人身分造訪海外	造訪海外	不想和前一句出國重複	抽換詞面，同義字	
		省略 my	利用破折號結合句子，應該就不用再講一遍"我"		B2
(3)	Can you believe that?				
	真是不敢相信	反譯	妳們相信嗎這樣的中文，期待別人有回答，反問的語氣	反譯，直接把講者的語氣表達出來	C2
	我真的很高興	換句話說	用中文常見的說法，如果講你很相信嗎，台下觀眾在鼓掌感覺很奇怪	中文常見說法	C3

句號	同步口譯組	現象	譯者訪談	研究者分析	分類
(1)	This is my first trip.				
	這是我第一次到這裡來	trip	用第一次來到這裡解釋 trip		A4
	這是我第一次訪談	trip	翻成訪談，因為還沒聽到後面的東西		
	這是我第一場旅行	trip	翻成旅行，因為還沒聽到後面，不確定 trip 的意涵	出訪是旅行的一種	A1
(2)	My first foreign trip as a first lady.				
	我第一次 我在成為第一夫人之後 第一次出國	foreign trip	比較難處理放後面，以出國來解釋		
	第一次以第一夫人身分出國訪談	foreign trip	翻成出國訪談比較符合中文		
		省略 my	講過了	省略物主代詞，因為前面講過了	B4/ 省略代名詞
	身為第一夫人第一次出國	foreign trip	翻成出國，應該翻成出訪，但當下沒有想到。	選擇譯者第一個想到的詞	A2
		省略 my	可以前文了解是我的	省略物主代詞，因為前面講過了	B4/ 省略代名詞
(3)	Can you believe that?				
	N/A		因為預期 that 後面還有相關的東西會出來，所以想等後面的訊息出來，結果大家就拍手了所以來不及翻		C7
	妳們能夠相信嗎				
	大家可以相信嗎	you 翻成"大家"			